AIR TAHITI
magazine



AIR TAHITI





L'Harmonie

TAHITI PEARL MARKET

Since 1994

TAHITI +689 40 54 30 60 · Downtown Papeete · Le Tahiti by Pearl Resorts · Waterfront Papeete

BORA BORA +689 40 60 59 00 · Vaitape Harbor

TAHA'A +689 40 60 84 60 · Le Taha'a by Pearl Resorts

Let's find your pearl together!



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti




Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Tatakoto
Haraiki
Amanu
Hikueru
Reitoru
Marokau
Hao
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(iles de Bass)
AIR TAHITI

Sommaire *Summary*















© P. BACCHET

Air Tahiti Magazine N° 106
JANVIER - FÉVRIER - MARS 2022

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Centre Tamanu iti - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83**
direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / *EDITOR*
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ / *PRODUCTION AND ADVERTISING*
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉDACTION / *TEXT*
Claude JACQUES-BOURGEAT, Ludovic LARDIÈRE

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES
ENGLISH TRANSLATIONS
Elin TEURUARII

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

IMPRESSION / *PRINTED IN*
STP MULTIPRESS
Tirage : 8 000 exemplaires
Dépot légal à parution

14 ZOOM AIR TAHITI

DESTINATION

26 **Raivavae, L'éden et le joyau des Australes**
Raivavae, Paradisiac Australs Gem

CULTURE

46 **Matarii : des étoiles pour marquer le temps**
Matarii: stars that mark the seasons

54 **Collier de chamane avec putaiana des Marquises**
A shaman's necklace with putaiana from the Marquesas

NATURE

56 **Les sources : Préoccupation vitale et dimension sacrée**
Springs : A Vital Necessity with Spiritual Dimensions

66 **Îlots inhabités : des sites inestimables pour les oiseaux rares de Polynésie française**
Uninhabited islets: priceless habitat for French Polynesia's rare birds

70 **Les carangues**
The jack family

72 SPONSORING AIR TAHITI

78 INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI
AIR TAHITI GENERAL INFORMATION

Vivez l'expérience
Have Fun

AVIS®

PACKAGE

TAHITI MOOREA BORA BORA

Voiture
Car

+

Boitier wifi routeur GPS &
Application voyage AVIS

WIFI routeur

ILLIMITÉ
jusqu'à **5 APPAREILS**
> **1 Go** haut débit/ jour

UNLIMITED
up to ***5 DEVICES***
> ***1 Gb*** *high-speed / day*

AVIS travel app

DÉCOUVREZ
LES BONS PLANS AVIS
Spots secrets, Nourriture
& Shopping Locaux

DISCOVER AVIS'
BEST TOURISTIC TOURS
Secret spots, local food,
local shopping tips

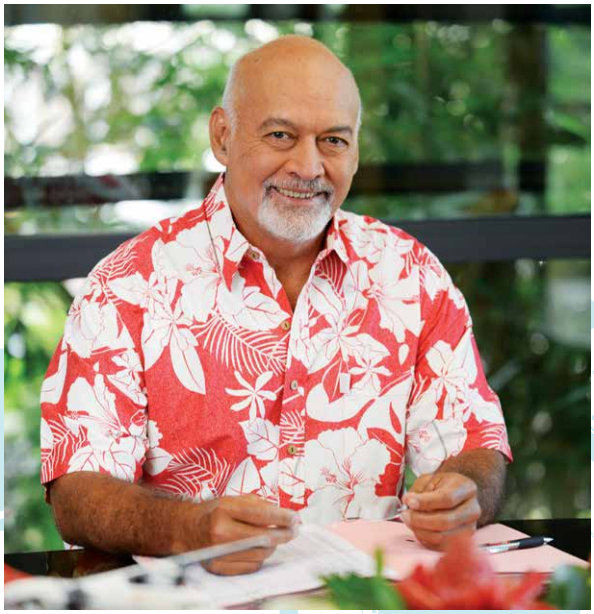
Google Maps

www.avis-tahiti.com TAHITI : 40 54 10 10 MOOREA : 40 56 32 68 BORA BORA : 40 67 70 15

Editorial

IA ORA NA E MAEVA

Bienvenue à bord !



MANATE VIVISH
Directeur général / General Manager

© D. HAZAMA

Après une longue interruption, nous sommes de nouveau heureux de proposer notre magazine de bord pour vous accompagner agréablement sur nos vols. Ainsi, le voyage reprend au fil des pages de ce nouveau numéro de *Air Tahiti Magazine* ! Il débute par la célébration d'un anniversaire dont nous sommes fiers : les trente ans de *Séjours dans les îles*, le tour-opérateur d'Air Tahiti destiné au marché local. Depuis sa création en 1992, il permet aux résidents de Polynésie française de découvrir une grande partie des îles de leur pays, grâce à des séjours clé en main vols + hébergement. Des années consacrées par les équipes d'Air Tahiti à sillonner les archipels, afin d'offrir aux voyageurs des expériences inoubliables, en hôtellerie classique mais aussi en pensions de famille, un secteur alors méconnu, que notre compagnie a soutenu dès lors. En effet, Air Tahiti avait – et a toujours – à cœur de faire découvrir l'accueil authentique de ces hébergements atypiques qui vous plongent dans les traditions de nos populations et de nos îles. *Séjours dans les îles Air Tahiti*, un des pionniers de la vente de ces structures, est ainsi un des fleurons d'Air Tahiti témoignant de son rôle de moteur économique des archipels. De fait, les îles méconnues, hors des sentiers battus, sont au centre de la stratégie de développement de notre tour opérateur, qui vous emmène à travers les 5 archipels et même au delà (les îles Cook notamment ont fait partie des offres jusqu'à la fermeture de leurs frontières suite à la pandémie). Du logement simple et proche de l'habitant en passant par l'hôtellerie moyenne ou haut de gamme dotée de bungalows luxueux blottis dans des écrins de sable fin ou de verdure, les possibilités sont nombreuses et permettent de répondre aux attentes de chacun. Le tour opérateur d'Air Tahiti a ainsi acquis une expertise des îles et hébergements que l'on peut apprécier au travers de son site internet ou sur celui d'Air Tahiti, qui est un des plus complets sur nos belles destinations et leurs richesses. Voyages facilités, offres diversifiées, conseils pratiques, contenu riche, mise en œuvre d'une charte qualité pour les hébergements... Chaque voyage, chaque île est unique, alors découvrez-les ! Et justement, parmi les lieux que propose *Séjours dans les îles*, nous vous emmenons, dans ce magazine, à Raivavae aux Australes. À 730 km au sud-est de Tahiti, soit à peu près 1h30 de vol, elle est incontestablement une des plus belles îles du Pacifique Sud avec son lagon aux infinies nuances de bleu, dominé par des collines et hauteurs verdoyantes s'élevant vers les 437 m du mont Hiro. Un environnement d'une beauté rare, saisissante, où se démarque un ensemble de *motu* frangés de plages d'un sable blanc éclatant. Un terrain de jeu idéal pour des excursions nautiques et terrestres, de calmes contemplations ou des randonnées plus actives. La rencontre avec la population est tout aussi marquante car le millier d'habitants, les « Raivavae » ou « Gaivavae » comme ils se dénomment, ont voulu conserver un fort esprit communautaire, un sens du partage et un grand respect des traditions. Ce qui a mené à la transmission et à la préservation de savoir-faire uniques dans le domaine du tressage, de la sculpture et la construction de *va'a*, la pirogue traditionnelle polynésienne à un balancier. Ils sont ainsi parmi les derniers insulaires à maîtriser la fabrication de pirogues « cousues ». Les liens entre les parties en bois de la coque sont assurés par de la fibre de noix de coco tressée... Une technique remarquable, héritée de leurs ancêtres, les grands navigateurs du Pacifique, et à découvrir ! Tout cela ne peut laisser indifférent le visiteur. Ensuite, nous poursuivons notre itinéraire en plongeant dans un pan de notre culture qui fut presque perdu : celui du temps polynésien traditionnel avec ses grands cycles, ses repères et ses festivités. Un calendrier ancestral d'où émergent deux périodes clés. Fin novembre, sous nos latitudes, l'apparition dans le ciel nocturne de la constellation des Pléiades, jusqu'à alors invisible, marque le retour d'une période dite de « l'abondance » avec le début de la saison chaude et humide, gage d'une végétation plus généreuse. C'est *Matarii i ni'a*. À l'opposé, en mai, la disparition de la constellation est l'indication du *Matarii i raro,* période de relative fraicheur et de sécheresse et donc d'une nature moins nourricière. Ces indicateurs temporels étaient d'une grande importance dans la société pré-européenne et donnaient lieu à des célébrations car les populations insulaires étaient intimement liées à leur environnement, dépendantes de ces « respirations ». Depuis plusieurs années, des Polynésiens regroupés au sein d'associations culturelles ont remis en lumière ces festivités, expliquant au public leurs significations et leurs importances, ambitionnant de redonner à ce nouvel an tahitien sa juste place. Preuve de cette renaissance, des voix s'élèvent maintenant afin que *Matarii i ni'a* redevienne une date clé, une « fête nationale » qui serait célébrée dans toute la Polynésie française. De lien entre Homme et Nature, il sera encore question dans le sujet que nous consacrons aux sources d'eau douce qui sont vitales dans nos îles. Elles étaient et sont toujours au cœur des préoccupations de nos populations. Cette importance en fait des repères sacrés et a donné lieu à de nombreuses légendes liées à ces phénomènes naturels. En ces temps de saison chaude, suivez-nous sur les traces de ces rafraichissantes sources.

Et bien sûr, vous retrouverez dans ce magazine vos diverses et nombreuses rubriques qui contribuent à sa richesse : un focus sur les oiseaux dans nos îles, la présentation d'une famille de poissons, et celle d'un objet d'art polynésien conservé au musée de Tahiti et des îles. Nous espérons que le voyage dans nos pages vous sera agréable.

Bonne lecture !
Mauruuru

Welcome on board !

After a long break, we are once again happy to offer you an in-flight magazine, to accompany you during our flights. So, the journey continues with this new issue of Air Tahiti Magazine! It starts with an anniversary that we are proud to celebrate – 30 years of *Séjours dans les îles*, Air Tahiti's tour operator, working exclusively with the local market. Since its creation in 1992, it has been helping residents of French Polynesia visit many of their country's islands, thanks to its convenient flight + accommodation packages. Air Tahiti's staff have years of experience travelling throughout the archipelagos, experience they use to offer travelers unforgettable experiences, staying in classic hotels but also family-run guesthouses, a sector that was lesser known, and that our company supported from the beginning. In fact, Air Tahiti has and will always been committed to sharing the authentic welcome that you can find in such atypical tourist accommodations, a way of immersing yourself in the traditions of our islands and their populations. As one of the first companies to commercialize these small tourist structures, *Séjours dans les îles* is Air Tahiti's flagship, testimony of its role as an economic power in the archipelagos.In fact, the lesser-known islands, those off the beaten track, are at the heart of our tour operator's development strategy. You can visit the five archipelagos of French Polynesia and beyond (it was possible to visit the Cook Islands before the border was closed due to the pandemic). From simple homestay accommodation, through mid or top-range hotels with luxury bungalows nestled on fine sand beaches or tropical greenery, the possibilities are many, enough to meet everyone's expectations. Air Tahiti's tour operator has thus acquired precious knowledge of the islands and the accommodation on offer, which can be appreciated by consulting the website or Air Tahiti's, one of the most comprehensive sources of information about our beautiful island destinations and their charms. Making travel planning easier, a variety of packages, practical info, rich content and a charter of quality for the accommodations...Every trip, every island is unique...so come and experience it! Indeed, among the destinations offered by *Séjours dans les îles* is Raivavae in the Austral Islands, we take you there in this edition. Located 730 km southeast of Tahiti, a little over a 90-minute flight, it is undoubtedly one of the most beautiful islands in the South Pacific, with a lagoon of infinite shades of blue, dominated by green-clad hills and a ridgeline rising to 437m at Mount Hiro. An environment of rare, striking beauty, picked out by a ring of *motu*, fringed with bright white sand beaches. An ideal setting for water and land activities, for quiet contemplation or more strenuous hikes. Encountering the island's inhabitants is also well worth it, the "Raivavae" or "Gaivavae" as it is pronounced locally, have chosen to preserve their strong community spirit, a philosophy of sharing, and a great respect for traditions. This has allowed the transmission and preservation of unique weaving and carving skills used for building *va'a*, traditional Polynesian dugout single-outrigger canoes. They are thus among the last Pacific islanders to master the building of "sewn" canoes. The parts of the pieced hull are held together with braided coconut husk fiber... a remarkable technique, that is worth discovering, passed down from their ancestors, the Pacific's master navigators! An unforgettable experience for any visitor. Next, we continue our program by delving into an almost forgotten aspect of the culture, ancient Polynesian timekeeping, with its broad cycles, reference points and traditional celebrations. An ancestral calendar emerges with two key periods. At the end of November, in our southern latitudes, the Pleiades constellation appears in the night sky (up until then it is stays below the horizon) marking the return of a period "abundance", which corresponds with the beginning of the hot and humid season, a time when the vegetation is more luxuriant. This is *Matarii i ni'a*. In late May, the disappearance of the constellation is called *Matarii i raro*, heralding a comparatively cooler and drier period, a time of relative scarcity. These temporal indicators were of great significance to the pre-European society, and were celebrated, because these insular populations had a deep connection with their environment, dependent on these natural "rhythms". These past few years, Polynesian cultural associations have started bringing these festivities back to life, sharing their meaning and value with the public, trying to give to this Tahitian New Year Day this former glory. Today there is even discussion that *Matarii i ni'a* should become an officially recognized national holiday, celebrated throughout French Polynesia, proof of this cultural renaissance. Man's connection with Nature is a theme that resurfaces in an article about freshwater sources, essential to our islands. They were and remain of great importance to the people. Their value made them sacred landmarks, giving rise to legends with their own associated with these natural phenomena. In the middle of the hot season, follow us on a refreshing trip to find these springs. And of course, you will still find the rich mix of different sections, focusing on the birds of our islands, showcasing a family of fish, and an object of Polynesian art held at the Museum of the Islands of Tahiti. We hope you enjoy journeying across our pages.

Happy reading!
Mauruuru



© P. BACCHET

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

BY HAND & FROM THE HEART

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia Pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.





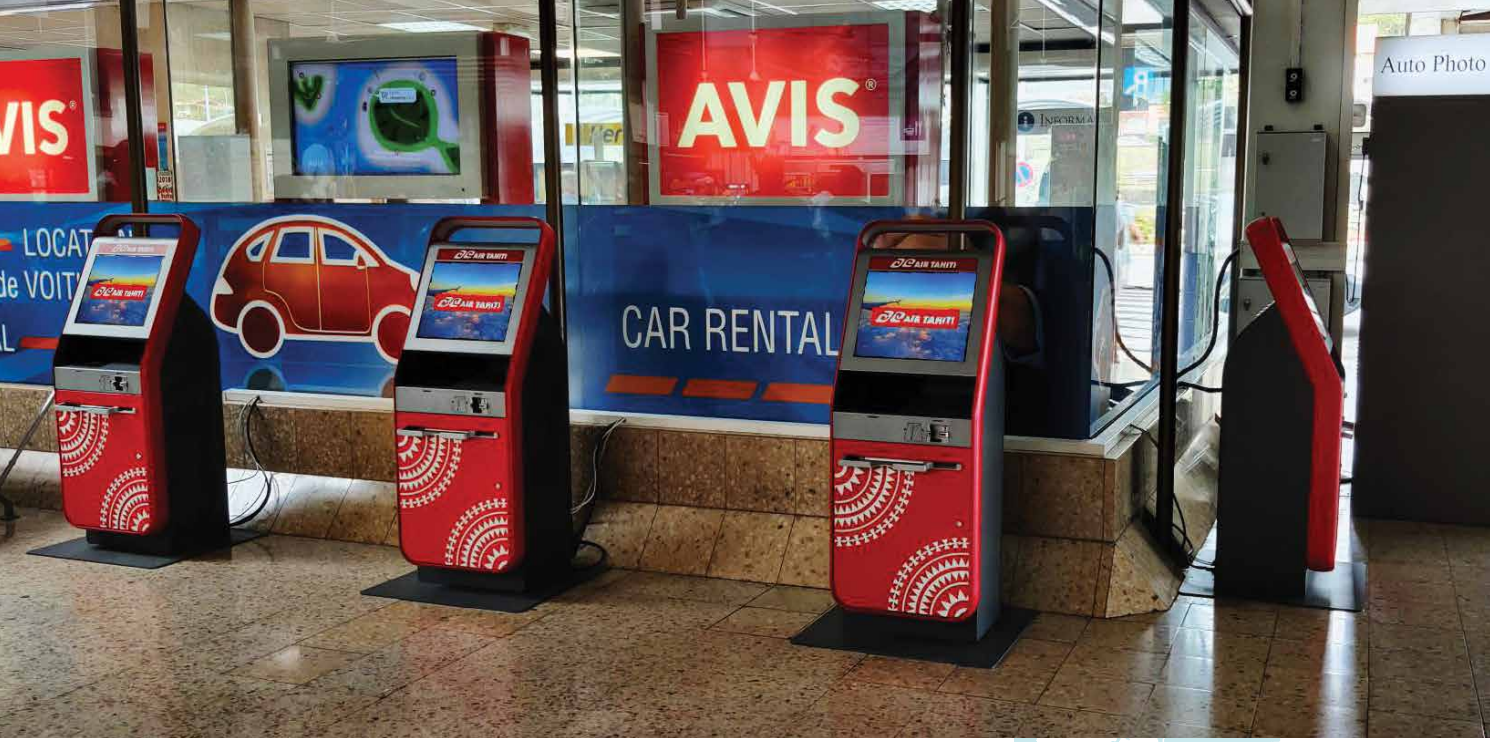


TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape
TAHITI Papeete Dowtown on the seafront

www.TahiaPearls.com


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS



© AIR TAHITI

SIX BORNES D'ENREGISTREMENT NOUVELLE GÉNÉRATION EN SERVICE À L'AÉROPORT DE TAHITI-FAA'A

Six new generation check-in terminals now in service at Tahiti-Faa'a airport

Depuis octobre 2021, les passagers d'Air Tahiti ont accès à 6 nouvelles bornes d'enregistrement en libre-service leur permettant d'obtenir leur carte d'accès à bord. Installées à l'entrée du hall de départ des vols domestiques de l'aéroport de Tahiti-Faa'a, ces équipements de nouvelle génération remplacent les anciennes bornes et sont encore plus faciles à utiliser. Ils permettent de gagner du temps à l'aéroport. Nos clients peuvent s'y enregistrer de 1 h à 12 h avant le départ. Avancée notable, les bornes fournissent l'étiquetage des bagages de soute. Ensuite, muni de sa carte d'accès à bord, le voyageur n'a plus qu'à les déposer au comptoir « Dépose bagage » ou, à défaut, au comptoir d'enregistrement de son vol. Rappelons que ce service d'enregistrement est destiné à la clientèle munie de billets électroniques et voyageant avec ou sans bagages. Il est disponible pour les personnes en partance vers toutes les destinations de Polynésie française. Tout le monde peut l'utiliser à l'exception des passagers nécessitant une assistance particulière : enfants non accompagnés, personnes à mobilité réduite en raison d'un handicap, celles nécessitant un siège supplémentaire ou voyageant avec un animal ainsi que les groupes composés de plus de 8 personnes. Pour ces derniers, il faudra se rendre au comptoir d'enregistrement. Par ailleurs, l'enregistrement en ligne, de chez soi ou de son téléphone mobile, reste possible également pour l'ensemble de nos passagers qui pourra émettre sa carte d'embarquement de 30 heures à 1 heure avant le vol. Avec les e-services Air Tahiti, voyager c'est facile ! ■

Since October 2021, Air Tahiti passengers can use 6 new self-service check-in terminals to get their boarding passes. Conveniently installed near the entrance to the domestic departure lounge at Tahiti-Faa'a airport, these new generation terminals replace the old ones and are even easier to use. They save you time at the airport. Our customers can check-in any time from 1 to 12 hours before take-off. A significant improvement is that these terminals issue baggage tags. Then, with a boarding pass in hand, passengers just take their checked baggage to the "Baggage drop" counter or, failing that, the flight's check-in counter. Don't forget that the e-check-in service is intended for all customers with electronic tickets, travelling with or without baggage. Open to passengers heading to any destination in French Polynesia. Anyone can use the system, except for passengers with special requirements, for instance unaccompanied children, people with reduced mobility due to a disability, those requiring an extra seat, those traveling with an animal or groups of more than 8 people. In such special cases you will need to go to the regular check-in desk. On-line check-in, from home or from your cell phone, is also possible for all our passengers, a boarding pass can be issued between 30 and 1 hours before the flight. Air Tahiti's e-services make travelling easy! ■





Royal Bora Bora
HÔTEL - BAR - RESTAURANT

Restaurant - Bar

ouvert tous les jours

Venez prendre un cocktail ou déguster les plats de notre carte en profitant de notre magnifique bord de mer. Animation musicale plusieurs soirs par semaine. Happy Hour tous les mardis et vendredis

Restaurant - Bar open daily
Come for a cocktail or taste the dishes of our menu
While enjoying our beautiful seaside,
Musical entertainment several nights a week.

Happy Hour every Tuesday & Friday

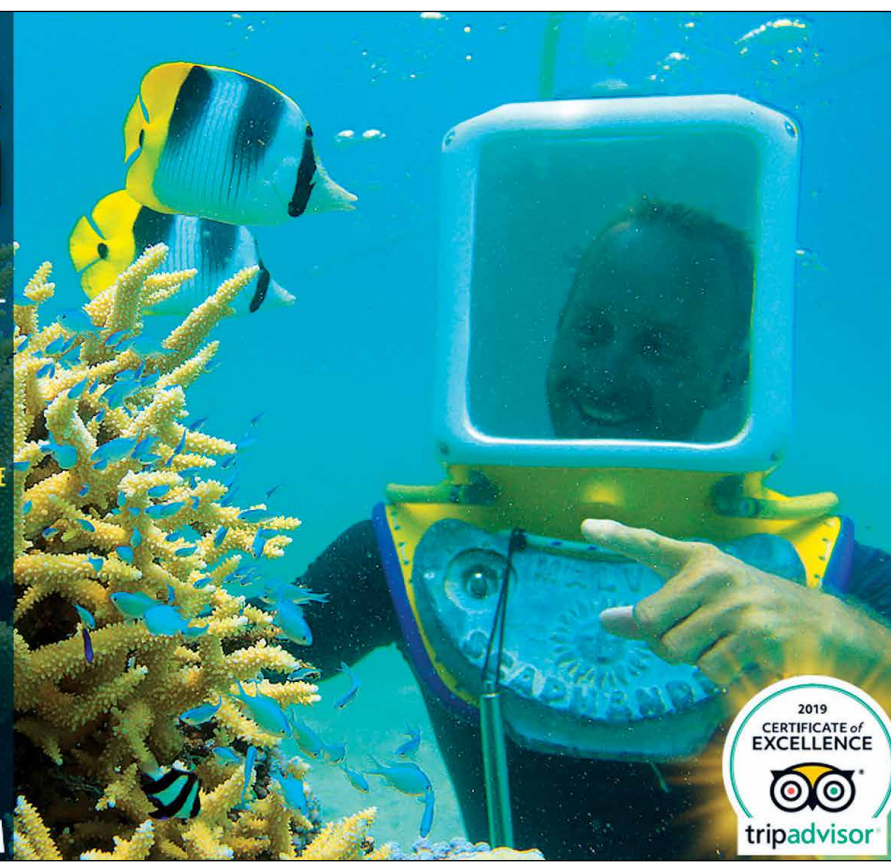
Wifi gratuit / *Free wifi*

Tél.(689) 40 60 86 86
reception@royalbora.pf /
www.royalborabora.com

AQUA SAFARI
BORA BORA

THE BEST WAY TO DISCOVER THE UNDERSEA WORLD IN THE FAMOUS LAGOON OF BORA BORA.
30 INCREDIBLE MINUTES IN A VERITABLE AQUARIUM IN NO MORE THAN 10 FEET.
FOR EVERYONE FROM 6 YEAR OLD AND IN COMPLETE SAFETY WITHOUT GETTING YOUR HEAD WET. IT'S NOT NECESSARY TO KNOW HOW TO SWIM TO DO THIS AMAZING EXPERIENCE!

+689 87 288 777
AQUASAFARIBORA.COM



AIR TAHITI EST UN « SAFETY AMBASSADOR »

Air Tahiti is a "Safety Ambassador"



© AIR TAHITI

Notre société est désormais membre du programme « Safety Ambassador », ce qui confirme son engagement indiscutable à accueillir les visiteurs de nos îles en toute sécurité et dans le respect des mesures sanitaires adaptées à notre activité. Initié par Tahiti Tourisme, organisme de promotion de la destination Tahiti et ses îles, fin septembre 2021 pour rassurer à la fois nos visiteurs et les partenaires internationaux de l'industrie touristique polynésienne, le label « Safety Ambassador » apporte la garantie que « *les acteurs du tourisme à leur niveau mettent tout en œuvre pour assurer la sécurité de leur personnel, des visiteurs et plus largement de la population toute entière face à la pandémie* » comme l'explique Tahiti Tourisme. Cet ensemble de mesures vise avant tout à la protection de notre clientèle mais aussi à établir la confiance nécessaire pour une relance des activités touristiques en Polynésie française. Air Tahiti a été rejoint par un ensemble d'acteurs touristiques de domaines différents (transports, hébergements, activités et restauration) au sein de ce programme qui compte de plus en plus de membres au fil des mois. Tahiti Tourisme communiquera à l'échelle internationale pour mettre en avant ces « Safety Ambassador ». ■

Our company is now a member of the "Safety Ambassador" program, proof of its unwavering commitment to welcoming visitors to our islands in absolute safety, and in compliance with the appropriate health guidelines. The "Safety Ambassador" label was created by Tahiti Tourism (the organization that promotes the Islands of Tahiti as a destination) in late September 2021, to reassure both the visitors and the international partners of French Polynesia's tourist industry. As Tahiti Tourisme explains, the label provides a guarantee that "tourism professionals are doing the utmost at their level to ensure the safety of their staff, visitors and, more broadly, the entire population in the face of the pandemic". This set of measures aims above all to protect our customers but also to re-establish the confidence necessary for tourism to resume in French Polynesia.This program joins Air Tahiti to a group of tourism professionals from different fields (transportation, accommodation, activities, and dining), with ever more members joining over the months. Tahiti Tourism will promote these "Safety Ambassadors" internationally. ■

REPRISE DES VENTES DANS NOTRE BOUTIQUE DE BORD

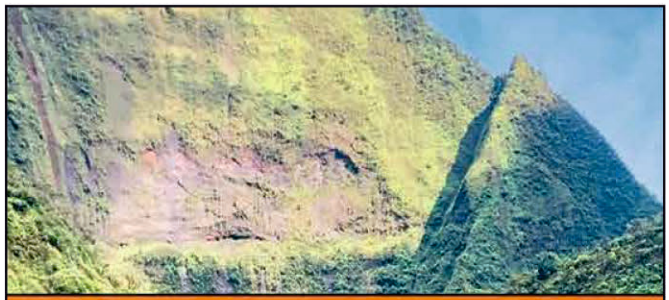
In-flight shopping resumes



© AIR TAHITI

Un temps suspendue pour des raisons sanitaires, la vente dans nos boutiques de bord a repris depuis mi-octobre 2021. Les passagers voyageant sur nos lignes en ATR pourront ainsi faire de nouveau l'achat de divers accessoires à l'effigie de notre compagnie (casquettes, pochettes de voyage, trousse etc.). N'hésitez pas à vous faire plaisir ! ■

Temporarily suspended for safety reasons, our in-flight boutiques were re-opened in mid-October 2021. Passengers travelling on our ATR flights can once again shop for a variety of company brand souvenirs (caps, travel kits, bags, etc.). Why not treat yourself? ■



Excursions guidées
Matin & Après-Midi

Guided excursions
Morning & Afternoon



Un pur moment d'évasion...
A pure moment of escape...

VAIHIRIA QUAD TAHITI 7j/7



Tel : 87 74 46 39
40 57 36 37

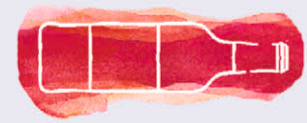
www.vaihiriaquadtahiti.com

MATAIEA - TAHITI



LA CAVE DE TAHITI

Votre boutique en ligne, enfin ouverte !



1Click et retrouvez
Plus de 200 références

- Vins - Grands Crus -
Champagnes - Spiritueux -
Accessoires



ENVOI PAR BATEAU
ET PAR AVION
DANS TOUS LES
ARCHIPELS

Connectez-vous vite à l'adresse :
www.lacavedetahiti.pf

Vini : 89.41.41.42



Séjours dans les îles Air Tahiti

SÉJOURS DANS LES ÎLES EST PRÉSENT DANS TOUS LES ARCHIPELS COMME ICI À NUKU HIVA.
SÉJOURS DANS LES ÎLES *ARE PRESENT IN ALL THE ARCHIPELAGOS, HERE ON NUKU HIVA, FOR INSTANCE.*

© P. BACCHET

30 ANS AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT DU TOURISME LOCAL ET DES ÎLES DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE

EN 1992, AIR TAHITI CRÉAIT SON TOUR-OPÉRATEUR INTERNE, *SÉJOURS DANS LES ÎLES*, PROPOSANT AUX RÉSIDENTS DE POLYNÉSIE FRANÇAISE DES FORFAITS CLÉ EN MAIN (VOL + HÉBERGEMENT) POUR DES VOYAGES DANS NOS ÎLES ! RÉCIT DE CETTE AVENTURE ET DE CETTE DÉMARCHE PIONNIÈRE À L'ÉPOQUE.

Au début de la décennie 1990, alors que le tourisme international connaissait un développement notable à Tahiti, un secteur apparut alors comme prometteur : le tourisme des résidents de Polynésie française, dit « intérieur ». Il fallait inciter ces derniers à découvrir leur pays, ses différentes îles, ses habitants avec leurs langues, leurs traditions, leurs modes de vie, leur culture, leur artisanat et leur gastronomie. En effet, c'est une diversité incomparable qui est présente sur notre territoire où l'on compte cinq archipels – avec leur identité marquée tant sur le plan environnemental que culturel – répartis sur une immense surface de 5,5 millions de Km^2 (soit l'équivalent de l'Europe). Une cinquantaine d'îles sont habitées de manière permanente avec des particularités et des centres d'intérêt qui méritent un voyage. Toute une richesse à portée des habitants de Tahiti. Fort de ce constat, Air Tahiti, qui desservait déjà à l'époque la grande majorité des îles habitées via un réseau en constant développement, décida de créer, en 1992, « Séjours dans les îles », tour-opérateur interne, pour participer pleinement à la croissance de ce tourisme local. Par son réseau aérien déjà bien établi et par ses implantations dans les îles via ses multiples escales, Air Tahiti apparaissait comme un acteur bien placé pour une telle entreprise… La compagnie avait à cœur de participer à ce développement et à cette structuration du tourisme intérieur, et plus généralement du tourisme en Polynésie française *(voir encadré à la fin de ce texte)*.

UNE DÉMARCHE NOVATRICE !

Un constat fut fait par les initiateurs de *Séjours dans les îles* : à cette époque, organiser son voyage était compliqué et les informations sur les hébergements peu faciles d'accès. En ces temps – pas si reculés – du début de la décennie 1990, on rappellera qu'il n'y avait pas d'e-mails, de sites Internet, de téléphonie mobile et encore moins d'applications mobiles… Tous ces outils qui aujourd'hui nous paraissent pourtant avoir toujours été là. Les communications se faisaient par le téléphone fixe, le télex ou le fax, le courrier « papier » voire parfois dans certaines îles enclavées, par la « bonne vieille » radio… Ces outils « rudimentaires », selon notre point de vue actuel, accentuaient les difficultés de préparation et d'organisation pour les voyageurs, plus particulièrement dans le domaine de l'hébergement.

Air Tahiti's *Séjours dans les îles*:

30 years working to launch local tourism and develop French Polynesia's outer islands

IN 1992, AIR TAHITI LAUNCHED ITS OWN LOCAL TOUR OPERATOR, *SÉJOURS DANS LES ÎLES*, OFFERING FRENCH POLYNESIAN RESIDENTS ALL-INCLUSIVE TRAVEL PACKAGES (FLIGHT + ACCOMMODATION)! A GROUND-BREAKING INITIATIVE AT THE TIME, HERE IS THE STORY OF THIS PIONEERING CONCEPT.

In the early 1990s, while international tourism was on the up and up in Tahiti, the seeds of a promising new sector began to grow, so-called "domestic" tourism, that is French Polynesian resident tourists. The local inhabitants needed encouragement to discover their country, its different islands, their different populations with their various languages, traditions, lifestyles, culture, crafts and cuisine.

The five island chains that make up our territory harbor an astonishing diversity, each archipelago has a definite identity, both on the cultural and environmental level. Scattered over an immense, 5.5 million Km2 (an area equivalent to Europe). About fifty of the islands are permanently inhabited, each has its particularities and sites of interest that make them worth a visit. A wealth of riches, readily accessible to those living on Tahiti.

With this in mind, Air Tahiti, which already had a flight service to many of the inhabited islands, and an ever-expanding network, decided to create an in-house tour operator. In 1992 "*Séjours dans les îles* (Visit the Islands)" was born, in order to foster the growth of local tourism.

With an already well-established air-link and physical presence at its different island destinations, Air Tahiti seemed ideally situated for the challenge ...The company was keen to participate in building and organizing domestic tourism, and more broadly tourism in French Polynesia (*see the textbox at the end of this article*).

AN INNOVATIVE APPROACH!

The founders of *Séjours dans les îles* quickly realized that, at that time, organizing travel to the islands was complicated and information on available accommodations was not easy to find. In those, not so distant times in the early 90s, you might remember that there was no email, no websites, no cellphones, much less, mobile apps... All these tools which today seem to have been there forever. Exchanges were primarily done via landline telephone, telex or fax, regular snail mail and even, on some of the most isolated islands, using "good old" radio... These tools, that seem so "rustic" to us today, only made the difficulties travelers experienced when organizing travel worse, most particularly with regards to accommodation.



© M. VECKER-SUE



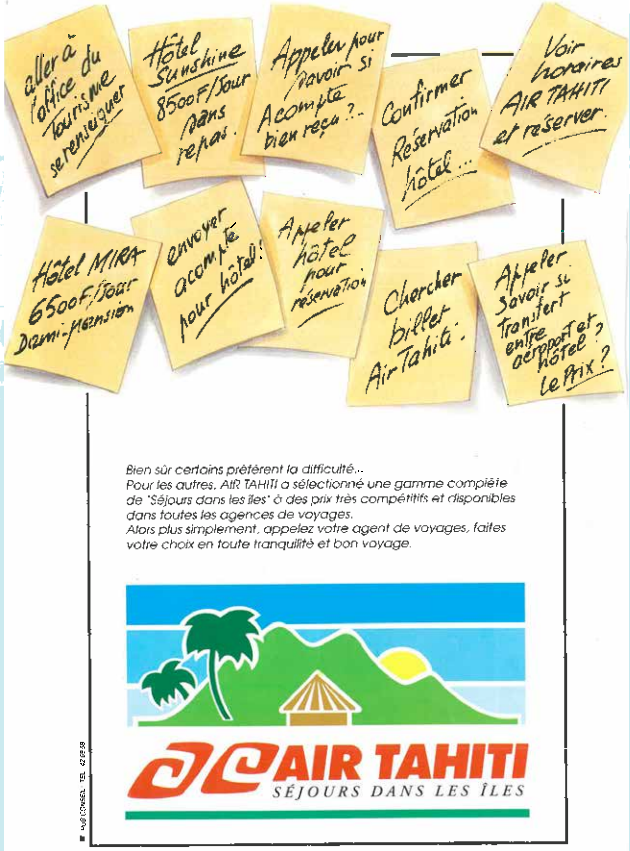
Le nouveau tour-opérateur commercialisa des packages vol + hébergement clé en main, « déchargeant » les visiteurs des difficultés organisationnelles afin qu'ils profitent pleinement du voyage et qu'ils puissent apprécier la beauté des lieux et la richesse du contact avec les populations insulaires.
Séjours dans les îles fit un pari audacieux et novateur à cette époque : contribuer à l'essor des pensions de famille – secteur alors méconnu et peu vendu par les professionnels mais dans lequel Air Tahiti a toujours cru – et permettre aux îles et archipels les plus éloignés, où ce type d'hébergement domine, de sortir de l'ombre. Un vrai défi car ce secteur était encore balbutiant.

UN DÉVELOPPEMENT RAPIDE…

Les tout débuts furent modestes en terme quantitatif avec 4 destinations proposées (Bora Bora, Huahine, Tikehau, Taha'a) et, pour les hébergements, 2 pensions de familles, 2 hôtels et 2 croisières (à comparer avec l'offre actuelle : une vingtaine de destinations, une soixantaine d'hébergements de tout type sur le territoire et une dizaine d'hôtels aux îles Cook qui ont rejoint les autres destinations en 2010). Le succès fut rapidement au rendez-vous. De 1995 à 2004, la clientèle qui voyageait avec un package Air Tahiti *Séjours dans les îles* doubla, révélant ainsi une véritable attente de la clientèle. Le pari était réussi. Rapidement, l'offre s'étoffa avec davantage de destinations, permettant ainsi l'accès à l'ensemble des archipels du pays et de plus en plus d'hébergements, que ce soit en pension ou en hôtellerie moyenne et haut de gamme. La compagnie a d'ailleurs apporté un fort soutien au secteur hôtelier en faisant la promotion de ces structures présentes dans les îles les plus connues telles Bora Bora, Huahine mais aussi sur des *motu* ou dans des archipels et îles hors des sentiers battus à l'époque (Tahaa, Tuamotu, Marquises), offrant des expériences tout à fait uniques et de grand standing. Il reste certain que leur implantation a, chaque fois, joué un rôle moteur pour l'île concernée ainsi que pour les hébergements familiaux.
Un grand travail attendait les équipes d'Air Tahiti dans cette aventure car certaines îles, certains hébergements s'ouvraient en effet pour la première fois au tourisme.

SUIVRE LA QUALITÉ TOUT EN INFORMANT SUR LES RÉALITÉS LOCALES

Une des clés du succès de *Séjours dans les îles* fut l'établissement dès les premiers instants d'une charte qualité et d'un suivi des prestations proposées, une des pierres angulaires de l'action du tour-opérateur. À l'issue d'une visite de sélection par les équipes Air Tahiti, les établissements font l'objet d'un suivi régulier avec des fiches de suggestions remises aux clients, des visites de contrôle par les équipes de *Séjours dans les îles* et des sondages par téléphone auprès de la clientèle. Les échanges sont permanents et fructueux de part et d'autre pour aider à l'amélioration, toujours dans une logique de soutien et de partage avec les propriétaires d'établissements. Un travail selon deux axes, comme le souligne Moearii Darius à la tête du tour-opérateur quasiment depuis sa création : « *Nous avons été attentifs non seulement à la qualité des hébergements proposés mais aussi à l'information sur les réalités locales, car visiter ces îles c'est aussi aller à la découverte des populations et de leurs modes de vie, très différents parfois de ce à quoi la clientèle est habituée, ce qui est justement l'intérêt de ce type de voyages. Un enchantement permanent et des félicitations tout au long de ces années, par une clientèle ravie de découvrir l'authenticité, l'accueil et la diversité de nos îles.* »





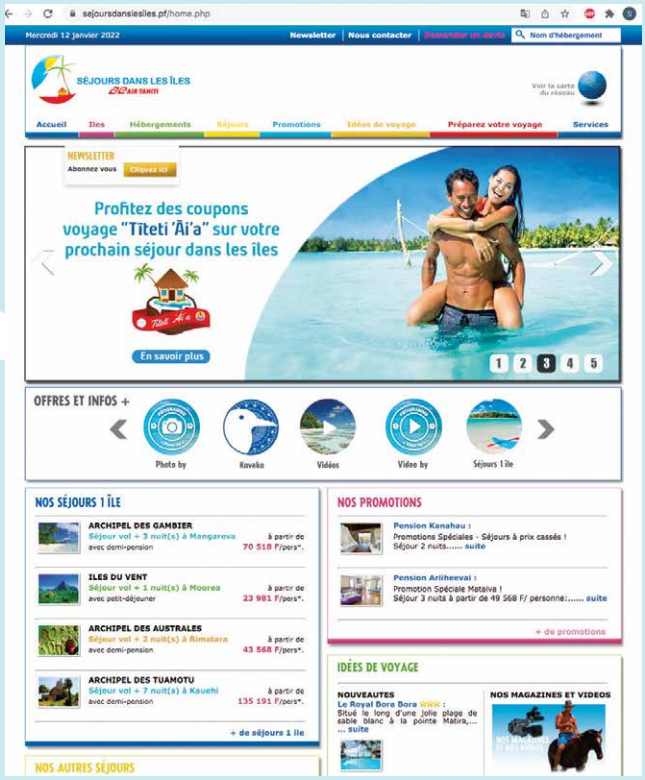
The new tour operator marketed combined flight + accommodation packages, saving visitors the organizational hassles, allowing them to fully enjoy their holiday, taking in the beauty of the scenery, and better appreciate their contact with the island populations.*Séjours dans les îles* made a bold and innovative gamble at that time. Air Tahiti chose to promote to *pensions de famille* (small guesthouses), an accommodation option that was relatively unknown and not really commercialized by travel professionals at that time. It is an accommodation sector in which it has always believed, helping to bring such structures into the spotlight, particularly as this type of accommodation is predominant on the most remote islands and island chains. It was a real challenge, because this sector was very much still in its infancy at that time.

RAPID GROWTH…

Initially the number of destinations and accommodations on offer were quite limited, with just 4 destinations (Bora Bora, Huahine, Tikehau, Taha'a) and 2 *pensions de familles*, 2 hotels and 2 cruises (by comparison today over twenty destinations and some sixty accommodations of all kinds are proposed here in French Polynesia, along with ten hotels in the Cook Islands, which joined the list of destinations in 2010).
Success came quickly, between 1995 and 2004, the number of clients traveling with a *Séjours dans les îles* Air Tahiti package doubled, showing a genuine customer demand. The gamble paid off. More destinations were quickly added to the scheme, allowing travel to all the country's archipelagos, along with more and more accommodation options, be they guesthouses, mid or high-range hotels. The company has been a stalwart supporter of the hotel sector, actively promoting these structures on the most famous islands, such as Bora Bora or Huahine, but also on motu or on archipelagos and islands off the beaten track at that time (Tahaa, the Tuamotu, the Marquesas), offering unique experiences of the highest quality. It is certain that whenever a new destination package has been created and commercialized, it has played a driving economic role for the island as well as for the family-run accommodations concerned.
But Air Tahiti's team have had their job cut out for them on this adventure, as many of the islands and accommodations had never previously received tourists.

QUALITY CONTROL AND RELIABLE TRAVEL INFORMATION

One of the keys to *Séjours dans les îles*' success was the establishment of a quality charter right from the beginning, as well as a close monitoring of customer experience. This ethic has been the cornerstone of the tour operator's work. After a pre-selection inspection by the Air Tahiti team, each of the establishments is regularly monitored via customer satisfaction sheets, quality control inspections by members of *Séjours dans les îles* team as well as customer telephone surveys. The exchanges are continuous and fruitful on both sides, aimed to help to improve the customer experience, always from a rationale of supporting and sharing with the accommodation owners.



PENSION DE FAMILLE DANS L'ATOLL DE KAUEHI .
A GUESTHOUSE ON THE ATOLL OF KAUEHI.



PHOTOS : P. BACCHET

D'ailleurs, un petit guide pratique fut très vite édité, apportant des conseils utiles au voyageur, en réponse à ses questions et étonnements au cours de ses voyages, notamment sur les réalités locales (confort proposé en pension de famille, conditions de vie des îles, infos pratiques, etc.). Air Tahiti a indéniablement contribué à professionnaliser le secteur des pensions de famille dans le domaine de la commercialisation, un aspect totalement inconnu pour beaucoup d'entre elles, il y a des années de cela (distribution dans les agences, suivi des assurances, réservations). Plus largement, *Séjours dans les îles* a en grande partie fait émerger, vivre, développé et animé le tourisme intérieur. De nouvelles structures se rajoutent régulièrement, étoffant le catalogue. Celui-ci propose aujourd'hui une offre très diversifiée incluant des pensions de famille, de l'hôtellerie moyenne ou haut de gamme, répondant ainsi aux attentes les plus larges de la clientèle et aux envies de chacun.

UNE EXPERTISE AU SERVICE DE LA PROMOTION DES DESTINATIONS

Au cours des trois décennies écoulées, les équipes de *Séjours dans les îles* ont acquis une expertise irremplaçable et unique des îles et des hébergements. Une connaissance fine des particularités de chaque destination proposée, des activités possibles et des points forts conduisant non seulement à une meilleure orientation de la clientèle mais aussi à la valorisation de tous ces territoires. Nos équipes ont les îles à cœur et elles en connaissent les richesses ! Depuis sa création, *Séjours dans les îles* effectue une promotion et une communication efficace du tourisme dans les îles, à travers des campagnes de publicités (spots TV, radio, annonces presse, etc.) ou des reportages et articles dans les media (notamment *Taata Tumu* des Vohi, articles de Daniel Pardon dans différents magazines, etc), conduisant à faire connaître et à mettre en valeur nos îles auprès du grand public. Parmi ces émissions, beaucoup ont retenu les petits clips mettant en situation Karl Réguron, un artiste local, avec une séquence qui avait marqué les esprits et donnait l'eau à la bouche « tama'a maita'i Karl » (bon appétit Karl, en français). Crabes, *po'e, popoi, varo*, langouste, tous les plats typiques étaient présentés, aux côtés des activités et centres d'intérêt de chaque île. Depuis 2016, ce sont des photos et vidéos de clients qui sont diffusées, pour la grande joie de tous, dans un programme innovant, « *Photo by* » et « *Video By* » Séjours dans les îles Air Tahiti, mettant en scène les voyageurs eux-mêmes, dans le cadre de leurs séjours. Plus récemment, sur les antennes de la chaîne Polynésie la 1ère *Pā'oa Ora* ; *les familles formidables de Polynésie* propose chaque semaine de rencontrer plusieurs familles du *fenua* avec leurs valeurs, leurs traditions et leur culture. Soutenu par Air Tahiti, ce programme nous emmène dans les cinq archipels de la Polynésie française. Sans oublier, bien sûr, le magazine de bord, *Air Tahiti Magazine* qui à chaque numéro publie un zoom sur une de nos destinations, ainsi que des articles mettant en lumière toutes les singularités et richesses de nos îles, que ce soit leur environnement ou leur culture. Ce travail de fond de communication est une des conditions de la réussite et se poursuit depuis 30 ans. Trois décennies d'aventure et de partage, que ce soit avec la clientèle et tous les professionnels, en soutenant le développement des archipels, des pensions de familles, des hôtels et partenaires touristiques. Tout ceci, que les équipes du tour-opérateur sont particulièrement fières de célébrer en ce début d'année 2022 qui marque un anniversaire à ne pas manquer ! De nombreuses surprises vous attendent ! *Te aroha ia rahi.* Bon voyage dans nos îles !

Moearii Darius, the head of the tour operator underlines that it is a work along two main axes: *"We are attentive not only to the quality of the proposed accommodations but also to the sharing of the local experience, because visiting these islands is also about discovering the populations and their ways of life, sometimes very different from what the customers are used to, which is precisely the reason this type of travel is interesting. Our clients are constantly enchanted, and have congratulated us over the years, delighted to discover the authenticity, the welcome and the diversity of our islands "*. Moreover, to enhance the experience a practical guide to the destinations was compiled with useful advice for travelers, in response to customer feedback, answering questions and surprises arising during trips, particularly regarding local conditions (comfort offered in guest houses, living conditions on the islands, practical information, etc.). Air Tahiti has undeniably contributed to the professionalization of the guesthouse sector in the field of marketing, an aspect totally unknown to many of them years ago (distribution via travel agencies, insurance checks, reservations). On a broader scale, *Séjours dans les îles* has been largely responsible for bringing to life, developing, and animating domestic tourism. New structures are regularly added, broadening the range of offers. Today the variety of experiences available include guesthouses, medium to high-end hotels, enough to satisfy a broad array of customers and their wishes.

AN EXPERTISE USED TO PROMOTE THE DESTINATIONS

Over the past three decades, the *Séjours dans les îles* team has acquired an invaluable and unique knowledge of the islands and the accommodation proposed. A profound expertise in the particularities of the different destinations, of the activities on offer and of the strong points, helping the tour operator not only to a better advise its customers but also to make these destinations better known and appreciated. Our teams have a passion for the islands, they are aware of all their riches!

Since its creation, *Séjours dans les îles* has been committed to effectively promoting and communicating about tourism in the islands, through advertising campaigns (TV spots, radio, press advertisements, etc.), news stories and articles in the media (in particular the Vohi couple's Taata Tumu, Daniel Pardon's articles in various magazines, etc.), making a name for the islands and showcasing them to the general public. Among the TV programs, many of you may remember the short clips starring Karl Réguron, a local artist, with a spot that made people's mouths water "*tama'a maita'i* Karl" (bon appétit Karl). Featuring crabs, *po'e, popoi, varo*, lobster, all kinds of typical dishes were presented, alongside the activities and points of interest of each island visited. Since 2016, another innovative program has caught the public's imagination, *Séjours dans les îles*', "Photo by" and "Video by", with photos and videos posted by and featuring the travelers themselves, whilst on holiday in the islands. Even more recently, on the local TV channel *Polynesié la 1ère,* the series *Pā'oa Ora* (Great Polynesian families) showcases a few different families from the *fenua* in every episode, with their values, their traditions, and their culture. Air Tahiti sponsors this program that takes you to visit French Polynesia's five archipelagos. Last, but not least of course, the Air Tahiti Magazine, this in-flight magazine, which publishes a portrait of one of the destinations in every issue, as well as articles highlighting all the islands' specificities and riches, be they environmental or cultural. Focused communication work is another of its keys to success, it has been ongoing these past 30 years. Three decades of adventure and sharing, with clients and professionals, supporting the development of the archipelagos, guesthouses, hotels, and partners in tourism. Many good reasons why this tour operator's teams are particularly proud to celebrate this anniversary in early of 2022! An event not to be missed, with all kinds of surprises in store for you! *Te aroha ia rahi*. Happy travels in our islands! ■



PENSION DE FAMILLE À HIVA OA.
A GUESTHOUSE ON HIVA OA.

Séjours dans les îles aujourd'hui !



© P. BACCHET

22 DESTINATIONS PROPOSÉES

Société : **Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa, Maupiti, Bora Bora**
Tuamotu : **Rangiroa, Tikehau, Mataiva, Fakarava, Ahe, Manihi, Kauehi, Makemo**
Marquises : **Nuku Hiva et Hiva Oa**
Australes : **Rurutu, Tubuai, Raivavae et Rimatara**
Gambier : **Mangareva**
Îles Cook : **Rarotonga et Aitutaki** (en attente de la réouverture des frontières)

70 HÉBERGEMENTS

(PENSIONS DE FAMILLE, HÔTELLERIE MOYENNE ET HAUT DE GAMME)

POINTS DE VENTE

Ces offres se retrouvent dans les points de vente Air Tahiti de Tahiti (agence Papeete et service de Vente à distance) ainsi que dans toutes les agences locales, partenaires depuis les débuts de l'activité. ■

www.sejoursdanslesiles.pf



TOUT SAVOIR SUR LES ÎLES ET NOS OFFRES EN QUELQUES CLICS !

Dès l'an 2 000, Internet fut un pilier de l'action de *Séjours dans les îles* avec le lancement d'un site qui a connu plusieurs versions déjà et n'a cessé de s'étoffer tant en contenus qu'en fonctionnalités. Aujourd'hui, il propose une grande richesse d'informations et constitue un véritable guide des îles, l'un des plus complets sur la Polynésie ! Toutes les destinations sont décrites avec précision via des fiches d'identité, la liste des points forts, les activités recommandées, sans oublier la rubrique « Le saviez vous ? », etc…Faisant eux aussi l'objet de descriptifs poussés les hébergements proposés sont visibles via de nombreuses photos. Sans oublier des petites vidéos sur chaque île ainsi qu'une collection numérique des *Air Tahiti Magazine* parus depuis 2008. Un site indispensable à glisser dans vos favoris qui connaîtra de nouvelles évolutions fin 2022, que nous sommes impatients de vous présenter ! ■

Air Tahiti, pionnière et incontournable dans le développement du Tourisme intérieur et du tourisme tout court



© P. BACCHET

La célébration des 30 ans de Séjours des îles ne doit pas faire oublier les autres interventions et actions marquantes à la même époque, un temps charnière. Via une société, la FHP, pour Financière Hôtelière Polynésienne, Air Tahiti fut au début des années 1990 à l'origine de la création d'hôtels dans les archipels dont le premier fut Le Manihi Pearl Beach à Manihi dans les Tuamotu. D'autres virent ensuite le jour à Bora Bora, Tahaa, Tikehau mais aussi aux Marquises avec Hiva Oa et Nuku Hiva. Une démarche pionnière à l'époque de développement du territoire et des archipels. Elle est à mettre en parallèle avec la création puis l'essor de *Séjours dans les îles* au cours de cette même période. Par ailleurs, Air Tahiti a constamment apporté son soutien aux partenaires touristiques et plus particulièrement la fédération des pensions de famille, sous ses diverses formes, au travers d'évènements phares tels les salons des pensions de famille dans les années 1990 en collaboration avec l'Afometh (Association pour la formation aux métiers du tourisme et de l'hôtellerie). Ces dernières années, Air Tahiti est le partenaire principal du salon du tourisme intérieur, le Tere Ai'a, en étroite collaboration avec Tahiti Tourisme et l'ensemble des acteurs de ce secteur, hôteliers de toutes gammes et prestataires d'activités. Un rôle de lien entre les îles, les populations et les professionnels, que Air Tahiti est fier d'incarner. ■

Séjours dans les Iles today!

22 DESTINATIONS OFFERED

Society Islands : **Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa, Maupiti, Bora Bora**
Tuamotu : **Rangiroa, Tikehau, Mataiva, Fakarava, Ahe, Manihi, Kauehi, Makemo**
Marquesas : **Nuku Hiva et Hiva Oa**
Australs : **Rurutu, Tubuai, Raivavae and Rimatara**
Gambier : **Mangareva**
Cook Islands: **Rarotonga and Aitutaki** (when the borders re-open)

70 ACCOMMODATIONS

(FROM GUESTHOUSES TO MID AND HIGH-RANGE HOTELS)

SALES POINTS

The packages are on offer at any Air Tahiti sales points on Tahiti (the Papeete office and via the distance sales service) as well as local travel agencies, our partners from the very beginning. ■



© P. BACCHET

www.sejoursdanslesiles.pf

EVERYTHING YOU NEED TO KNOW ABOUT THE ISLANDS AND PACKAGES IN JUST A FEW CLICKS!

Since the year 2000, internet became fundamental to our work at Séjours dans les Iles, with the launch of a website that has seen several different versions and never ceases to expand its content and features. Today, it offers a great diversity of information, a real travel guide for the islands, one of the most complete on French Polynesia! All the destinations are described in detail on profile pages, with a list of attractions, recommended activities, and last, but not least a "Did you know?" section, etc... Each of the accommodation options are also thoroughly described, with numerous photos to peruse. Not to mention short videos on each island and a digital collection of all the Air Tahiti Magazine issues published since 2008. An essential website to add to your favorites, and one that will be undergoing more improvements by the end of 2022, changes that we are keen to share with you. ■

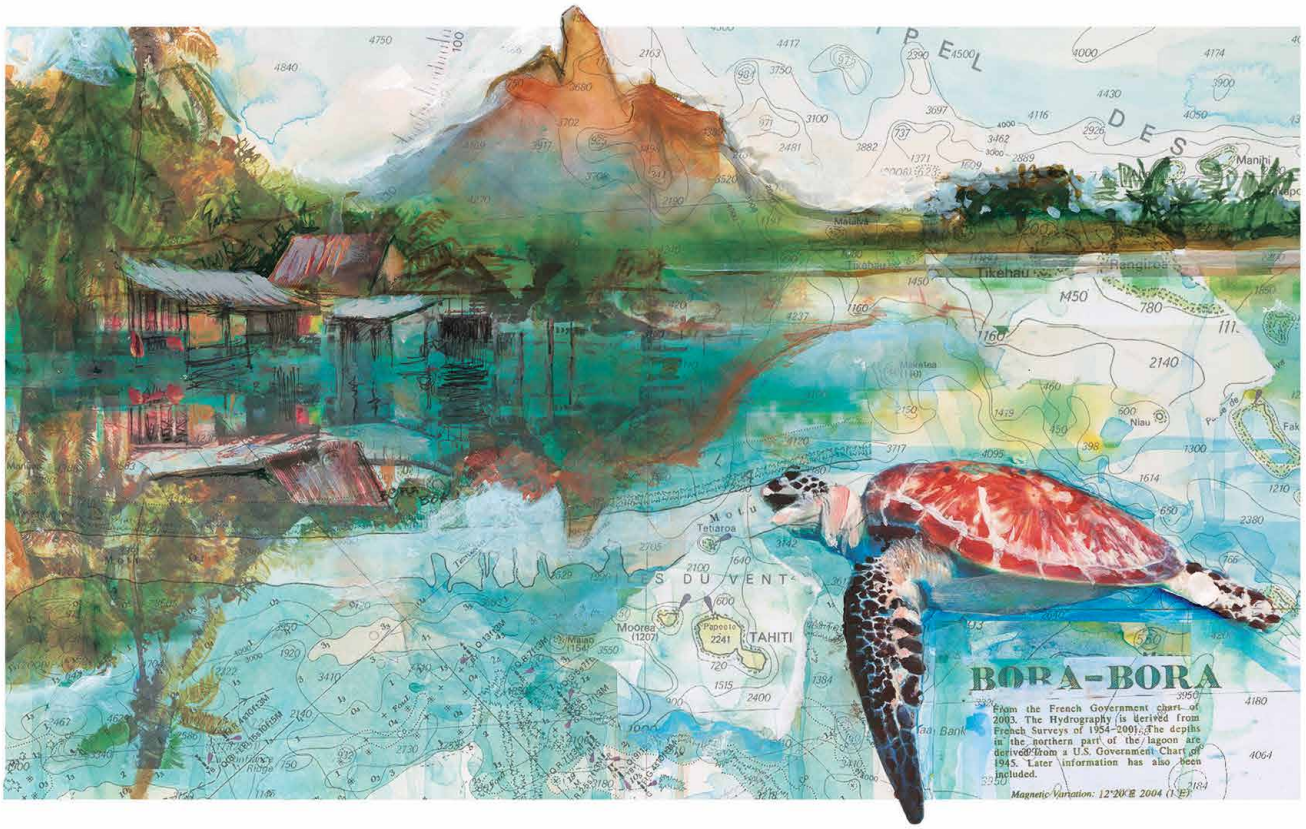
Air Tahiti, a pioneer and key player in the development of domestic tourism and tourism more generally

When celebrating Séjours des Iles' 30th anniversary, we should not forget all Air Tahiti's other important efforts over this same pivotal period. Through a subsidiary company, FHP (Financière Hôtelière Polynésienne), Air Tahiti was able to launch hotels in the archipelagos in the early 1990s. The first of these was the Manihi Pearl Beach, on Manihi in the Tuamotus. Others were later created on Bora Bora, Tahaa, Tikehau and also in the Marquesas on Hiva Oa and Nuku Hiva. A pioneering approach to the development of the territory and the archipelagos at the time. It stands as a complementary effort alongside the creation and growth of Séjours dans les Iles during the same period. Additionally, Air Tahiti has been a faithful supporter of its partners in tourism, most particularly the federation for small guesthouses and hotels, in all its various forms, through key events such as the local guesthouse fairs in the 1990s in collaboration with Afometh (an association for training those in the tourism and hotel industry). ■



© G. BOISSY


HFREY



GALERIE D'ART

JEAN-PIERRE FREY'S ARTIST STUDIO

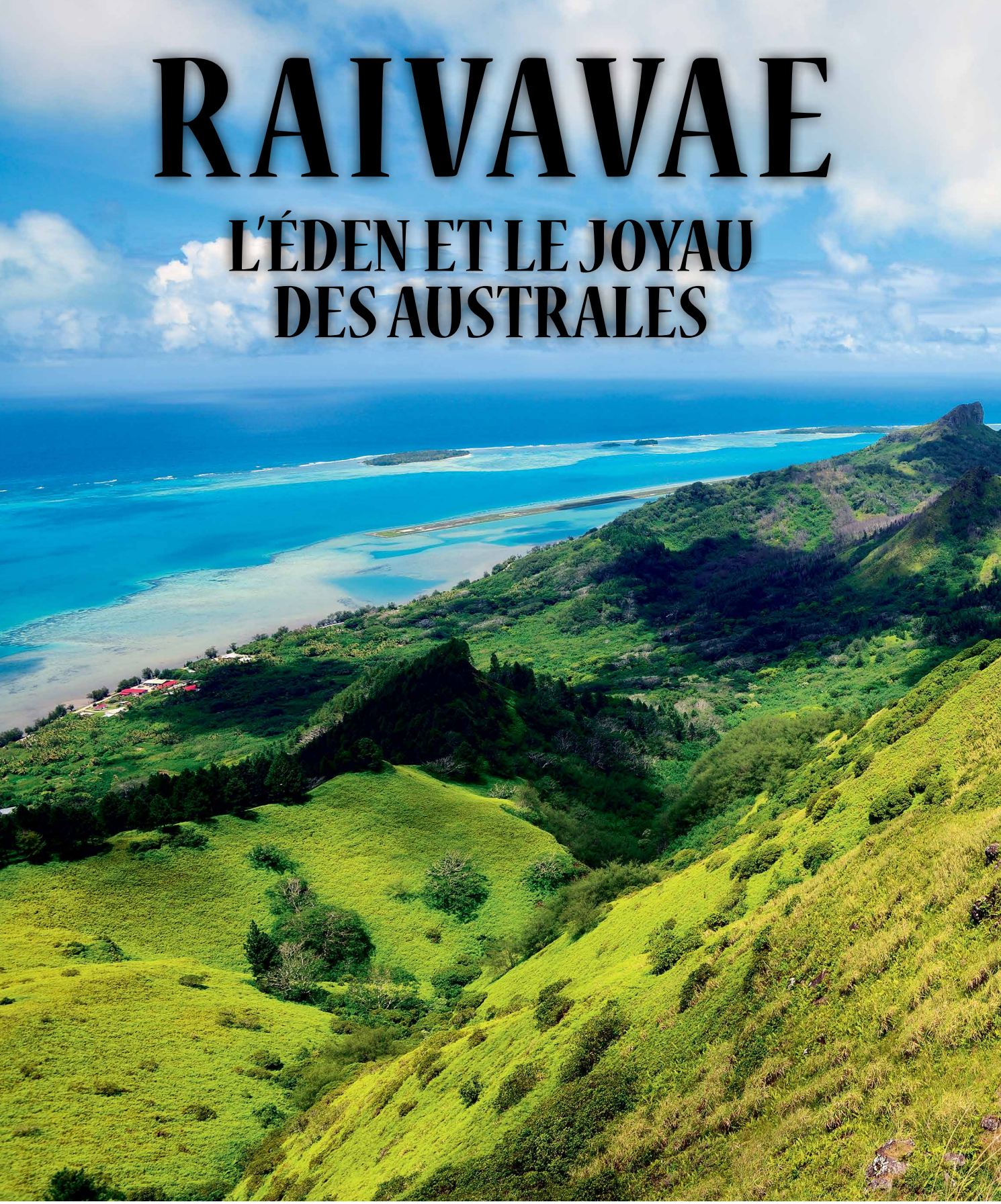
BORA BORA



ARTIST STUDIO | Jean-Pierre Frey
+689 87 38 12 58 +689 40 67 65 20 www.jeanpierrefrey.com

RAIVAVAE

L'ÉDEN ET LE JOYAU DES AUSTRALES



PAR SA BEAUTÉ ET SON ACCUEIL CHALEUREUX, CETTE ÎLE DE L'ARCHIPEL DES AUSTRALES PROPOSE UN VOYAGE INOUBLIABLE ET LUMINEUX À SES VISITEURS.

TEXTE : LUDOVIC LARDIÈRE - PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

Paradisiac Australs Gem



SI RAIVAVAE NE S'EST VRAIMENT OUVERTE QUE TARDIVEMENT AU TOURISME, ELLE RÉPOND PARFAITEMENT AUJOURD'HUI AUX CRITÈRES DU TOURISME DIT "AUTHENTIQUE". ICI, LE PANORAMA À 360° QU'ELLE OFFRE DEPUIS LE SOMMET DU MONT HIRO. / *HAVING ONLY STARTED RECEIVING VISITORS FAIRLY RECENTLY, RAIVAVAE TODAY CORRESPONDS TO THE CRITERIA OF 'AUTHENTIC' TOURISM. HERE IS THE 360° PANORMA THAT CAN BE ENJOYED FROM THE SUMMIT OF MT. HIRO.*

WITH ITS RADIANT BEAUTY AND HEARTFELT WELCOME, THIS ISLAND OF THE AUSTRALS ARCHIPELAGO TAKES VISITORS ON AN UNFORGETTABLE AND ENLIGHTENING JOURNEY.



LES *MOTU* SONT NOMBREUX ET ABRITENT UNE RICHE BIODIVERSITÉ : ESSENCES VÉGÉTALES PROTÉGÉES, COLONIES D'OISEAUX… / *THERE ARE NUMEROUS* MOTU *THAT ARE HOME TO A WEALTH OF BIODIVERSITY, PROTECTED PLANT SPECIES, NESTING SEABIRD COLONIES…*

Plus qu'un voyage, un enchantement… Telle est Raivavae, petite île de l'archipel des Australes située à seulement 730 km au sud-est de Tahiti. Cette distance, pas si importante à l'échelle des immensités de notre pays, est cependant suffisante pour basculer dans un autre univers. Un monde de merveilles polynésiennes de par ses paysages superbes et préservés, exemple parfait des beautés du Pacifique Sud, et aussi de par la rencontre avec ses habitants ancrés dans leurs traditions, réservant un accueil authentique et chaleureux. Raivavae est un « paradis » du bout du monde et le terme n'a rien de galvaudé ici. Un lieu que rien ne semble pouvoir perturber, toucher, assombrir. Cette quiétude particulière est une des caractéristiques de l'archipel des Australes, un des cinq que compte notre pays, dont les richesses tant naturelles que culturelles sont peu à peu sorties de l'ombre au cours de deux décennies passées avec le développement certain 'mais mesuré' du tourisme. Réparties en un arc de cercle d'environ 1 200 km, les 5 îles hautes qui forment cet archipel, sont d'ouest en est : Rimatara, Rurutu, Tubuai, Raivavae et Rapa, cette dernière étant un peu à part car plus au sud et ne bénéficiant pas de liaisons aériennes.

JARDIN D'ÉDEN

Par sa position septentrionale, à la frontière de la zone tropicale et de la zone tempérée, ce groupe d'îles présente un climat bien spécifique, plus doux, avec des températures parfois étonnamment fraiches pendant l'hiver austral de mai à septembre. Ce qui d'ailleurs ne manque pas de surprendre les visiteurs arrivant des autres archipels polynésiens ! Les pluies sont aussi plus abondantes. En plus d'être plutôt agréable pour les insulaires, ce climat fait aussi des Australes une terre très généreuse. Raivavae ne déroge pas à la règle, bien au contraire, avec ses productions agricoles. Dans les champs, vergers et potagers, on découvrira taro, manioc, patate douce, orange, café, banane, avocat, mangue, litchis, noix de cocos, carottes, pommes de terre, choux salades etc. Sans compter le délicieux miel et la vanille locale ! Par le passé, Raivavae exportait abondamment certaines de ses productions, comme les oranges et le café de très bonne renommée. Aujourd'hui, même si elles existent encore, ces exportations ne sont plus aussi importantes et la générosité de la nature profite avant tout aux habitants et à leurs visiteurs.

More than a journey, an enchantment… or so it feels like to visit Raivavae, small island in the Austral Islands chain, situated a mere 730 km to the southeast of the island of Tahiti. This distance, not so large on the immense scale of our country, is nevertheless enough to project you into another universe. A world of Polynesian wonders, with superb, preserved scenery, a true South Seas belle, but also a world of encounters with the inhabitants anchored in their traditions, offering you an authentic and warm welcome. Raivavae is a "paradise" at the ends of the world, a word that is in no way an exaggeration in this context. It is a timeless place that nothing seems to perturb, spoil or tarnish. The incredible tranquility, so characteristic of the Austral Islands, of which it makes up one of the five members, as well as the abundant natural and cultural riches, have slowly been getting the recognition they deserve, with the development of a growing yet measured tourism. Strewn in a 1,200 km long arc, Rimatara, Rurutu, Tubuai, Raivavae and Rapa are the high islands that form the archipelago, from west to east. The most southerly of these, Rapa is somewhat set apart as there is no air service or airport.

AN EARTHLY PARADISE

Austral Islands sit on the border of the tropical and temperate zones because of its southerly position, giving it a very particular, milder climate, with temperatures that can sometimes be unexpectedly cool, especially during the southern-hemisphere winter, between May and September. This can be a bit of a surprise for visitors arriving from other Polynesian archipelagos! Rain is also plentiful. Aside for being quite pleasant for the inhabitants, it makes the Australs a lush and fertile land. Raivavae is no exception, quite the opposite, its brims over with a wealth of agricultural products. In the fields, orchards and vegetable gardens you find taro, manioc, sweet potatoes, oranges, coffee, bananas, avocados, mangos, lychees, coconuts, carrots, potatoes, cabbage, etc. Not to mention the delicious local honey and vanilla! In the past, Raivavae used to export certain of its products in large quantities, such as the high-quality oranges and coffee. Today, even if exports continue, the volume is nothing like it was in the past, these gifts from Mother Nature are now above all destined for the inhabitants and visitors.



COLONIE DE GYGIS SUR LE MOTU OTAHA / *A COLONY OF TERNS ON MOTU OTAHA*



LA PÊCHE VIVRIÈRE EST UN IMPORTANT MOYEN DE SUBSISTANCE À RAIVAVAE. ELLE SE PRATIQUE QUOTIDIENNEMENT, AU FILET OU AU FUSIL-HARPON. /
FISHING FOR FOOD IS AN IMPORTANT MEANS OF SUBSISTENCE ON RAIVAVAE. IT'S A DAILY TASK, USING A NET OR A SPEAR-GUN.

Dans ce panorama des ressources terrestres, un cas est à part : celui du bois de santal présent sur les nombreux *motu* entourant l'île. Bois dit « précieux » par ses qualités et sa résistance mais aussi « aromatique » car très utilisé en parfumerie, il fit l'objet d'une prédation et d'une surexploitation menées par les colons européens au cours du XIX^{e} siècle. Un modèle de « non développement durable » qui a quasiment mené à sa disparition. Aujourd'hui, la situation est fort différente. Raivavae a ainsi été dénommé par certains spécialistes « l'île aux santals » car cette essence, désormais protégée à l'échelle du pays, y est très présente. Les botanistes ont même identifié une variété endémique à l'île, c'est à dire ne poussant nulle part ailleurs dans le monde : *Santalum insulare* var *raivavense* de son nom scientifique. On l'aura compris, l'île est un riche jardin tropical dont la visite et la découverte est un des points fort du séjour. Une abondance qui mène à une quasi-autosuffisance alimentaire à laquelle tiennent beaucoup ses habitants. Ils sont fiers de leur *fa'a'apu,* terme tahitien un peu global recouvrant à la fois la plantation, le champ, le jardin, la ferme et une moderne exploitation agricole...
Découvrir, visiter et s'intéresser à ces *fa'a'apu* est une activité à faire lors de son séjour. Les habitants auront à cœur de vous faire découvrir les secrets de ces jardins d'Éden.

RICHESSE DES MERS AUSTRALES

Un autre merveilleux jardin, mais aquatique, se dévoilera aux visiteurs. Aux Australes, l'océan est connu pour sa générosité avec une faune et une flore marine abondante et diversifiée. Une conséquence de particularités océanographiques, climatiques et géomorphologiques bien documentées par des études scientifiques. D'ailleurs un projet de création d'une immense aire marine protégée de plus d'un million de Km^2 fut un temps à l'étude pour protéger les eaux de l'archipel, ce patrimoine naturel d'une grande importance à l'heure ou la question de la surexploitation des ressources marines est une actualité brûlante. Là encore, Raivavae ne déroge pas à la règle avec son lagon de 61 Km^2 (le second par la taille aux Australes). Vaste et peu profond, il abrite quantité de poissons-perroquets, nasons, mérous, mulets, carangues et *nanue* (nom donné à la saupe tropicale du pacifique) très appréciée et très recherchée ici. Les bénitiers, *pahua*, sont aussi une importante ressource de la mer avec leur muscle, à déguster dans toute sa fraicheur... Et bien sûr, on retrouve des classiques de nos îles, les langoustes, les squiles (*varo*), cigales de mer, oursin (*vana*). Les poissons dit du large ne sont pas en reste ; passé le récif-barrière, de belles pêches de thon, bonite, daurade coryphère (*mahimahi*), thazard, marlin, espadon et *paru*.

Within this panoply of natural resources, one case stands out – sandalwood – which is found on the many motu surrounding the main island. It is said to be a precious wood because of its physical qualities and high resistance, and more particularly because of its aroma, widely used in perfumery. It was plundered by earliest European visitors during the 19th century, a distressing model of "non-sustainable development", which almost led to its disappearance. Today the situation is very different, some specialists call Raivavae "sandalwood island" because the species is quite common. Botanists have even identified a variety endemic to the island, (i.e. growing nowhere else in the world) *Santalum insulare var. raivavense*, by its scientific name. As have gathered, the island is a veritable Garden of Eden, discovering its riches will be one of the highlights of your stay. This natural bounty means that the population is almost self-sufficient, in terms of food, something which is very dear to them. They are proud of their *fa'a'apu*, a broad Tahitian term that refers generally to plantations, fields, gardens, a farm or modern agricultural exploitation...
Taking time and interest in these *fa'a'apu* during your stay is worthwhile. The inhabitants will be happy and willing to help you uncover the secrets of their tropical paradise.

SOUTH SEA TREASURES

There's another wonderful garden that the visitor can explore, this time underwater. In the Austral Islands, the ocean also is known for its abundance, with a diversity and wealth of marine flora and fauna. This is due to the specific oceanographic, climatic and geomorphological conditions, well documented by scientific studies. At one time a project for an immense marine protected area of more than one million km^2 was on the table, to protect the archipelago's waters, a vitally important natural heritage, at a time when the overexploitation of marine resources is a real issue. Here again, Raivavae is well endowed, with a 61 km^2 lagoon (the second largest in the Austral Islands). Vast and shallow, it is home to shoals of parrotfish, unicornfish, groupers, mullets, jacks and *nanue* (blue sea chub), which is very popular and much sought after here. The clams, *pahua*, are also a favored seafood, the muscle should be eaten straight out of the ocean... And of course, we also find the island classics, spiny lobster, mantis shrimp (*varo*), slipper lobsters, sea urchins (*vana*). The coastal fish are also present in force; just outside the barrier reef is a great place to fish tuna, skipjacks, *mahimahi* (common dolphinfish), wahoo, marlin, swordfish and *paru*.





ESCAPADE SUR LE LAGON EN PIROGUE TRADITIONNELLE COUSUE. / *A TRIP AROUND THE LAGOON IN A TRADITIONAL PIECED OUTRIGGER CANOE.*

Dans le lagon, la découverte de cette faune et de cette flore peut se faire de manière très simple en *snorkeling*. Enchantement garanti dans cet aquarium tropical ! Et bien sûr, la découverte est aussi culinaire avec ses produits de la mer qui se retrouvent sur les tables des pensions, habilement préparés et cuisinés ! Tout aussi habiles sont les techniques de pêche utilisées à Raivavae. La principale est la pêche au fusil de jour mais aussi de nuit. Et à cet exercice les Raivavae sont très habiles. La pêche se fait aussi au harpon, à la ligne et au filet mailant. Un « arsenal » qu'il convient de découvrir et pourquoi pas tester ! Il est intéressant de noter que ces pêches peuvent aussi s'effectuer de manière communautaire avec des participants qui unissent leurs efforts pour plus d'efficacité et se partagent ensuite équitablement le fruit de ce labeur collectif. Pour préserver cette richesse marine, la population est à l'écoute des équilibres naturels fragiles de cet écosystème. Elle en a acquis une connaissance empirique mais fine au cours de siècles entiers et bien avant que les sciences environnementales modernes viennent apporter leur éclairage. Ces connaissances et ses savoir-faire liés à l'océan façonnent fortement la population qui veille à transmettre de génération en génération cet héritage et ce patrimoine culturel. Il faut se laisser guider par ces habitants et être à leur écoute pour prendre pleinement conscience de la beauté de cet environnement qui fait leur fierté.

FIERTÉ

La fierté est un des maîtres mots de l'île. Ses habitants sont fiers d'être de Raivavae, de leur village, de leur religion, (très majoritairement le protestantisme), des communautés religieuses nombreuses auxquels ils appartiennent, de leurs savoir-faire artisanaux, et fiers de leur langue, le Geo Gaivavae. Les débats entre spécialistes sont intenses pour déterminer son statut : langue à part entière ou dialecte de la famille des langues australes ? La première hypothèse est en passe de l'emporter tant cette langue se distingue de celles des autres îles de l'archipel. On notera que le « r » du Reo Tahiti est remplacé par le « gue ». Ainsi, en Geo Gaivavae, on dira « *la oga na* »... Cette langue est encore parlée dans la vie quotidienne, mais comme toutes celles comptant très peu de locuteurs, elle est en danger.

The simplest way to observe the lagoon's flora and fauna is with a mask and snorkel. This tropical aquarium is guaranteed to enthrall! And of course, it is also a culinary discovery, as these products from the sea arrive on your plate, served up by your guesthouse, skillfully prepared and cooked! Equally skillful are the fishing techniques used in Raivavae. The preferred method is using a speargun, fishing during the day but also at night. It is a technique mastered by the Raivavae. But fishing using a harpoon, line or gillnet is also common. An "arsenal" of methods that should be watched and even tested! It is interesting to note that fishing can also be carried out on a community level, with the participants joining their efforts for greater efficiency, the fruits of the collective labor are shared equitably by the group. In order to preserve this marine treasure trove, the population is attentive to the fragile natural balance of the ecosystem. Over the centuries they have acquired a deep, albeit empirical, knowledge of it, well before modern environmental sciences were able to shed light on it. This knowledge and ocean know-how has strongly shaped the population, which is careful to transmit its cultural wisdom from generation to generation. You must allow yourself to be guided by these people, to truly listen to them, if you wish to fully grasp the beauty of this environment, a great source of pride for them.

PRIDE

Pride is a key word on the island. The inhabitants are proud to be from Raivavae, proud of their village, of their religion (majority Protestant), proud of the numerous religious communities to which they belong, of their craft skills, and proud of their language, *geo* Gaivavae. There are intense debates among specialists about its status, as to whether it is a separate language, or a dialect of the Australs language group. The first hypothesis seems to be prevailing, as there are some striking differences between the languages spoken on the other islands of the archipelago. Most strikingly the "r" sound in Tahitian, reo Tahiti, is replaced by a "g" sound. Thus, it is *geo* Gaivavae, and you say "*Ia oga na*"... The language is still spoken in everyday life, but like all minority languages with few speakers, it is in danger. However, the inhabitants are actively trying to ensure that it lives on. In July 2021, a French / Raivavae bilingual program was set up at the island's primary school, aiming to encourage the younger generation to learn and use their language, and so guarantee its survival. Another of the reasons to be proud on Raivavae, is its mastery of crafts, such as weaving, sculpture and patchwork (*tifaifai*).



L'INCONTOURNABLE "MOTU PISCINE". PASSAGE OBLIGÉ POUR TOUT VISITEUR EN QUÊTE DE DÉTENTE. / *THE MUST-SEE "SWIMMING POOL MOTU". AN ESSENTIAL SPOT FOR VISITORS SEEKING R&R.*



LE CULTE DOMINICAL AU TEMPLE PROTESTANT D'ANATONU EST UN ÉVÉNEMENT IMPORTANT. C'EST L'OCCASION D'AFFICHER SES PLUS BELLES TENUES, PARURES ET CHAPEAUX.
SUNDAY SERVICE AT ANATONU'S PROTESTANT TEMPLE IS AN IMPORTANT EVENT. AN OPPORTUNITY TO PUT ON YOUR SUNDAY FINERY, CLOTHES, JEWELRY AND HATS.

Cependant, les habitants se mobilisent pour la faire vivre davantage. En juillet 2021, un enseignement bilingue Français / Geo Raivavae a été mis en place dans une école de l'île avec pour objectif de favoriser la pratique de la langue auprès des plus jeunes et assurer ainsi sa pérennité. Parmi les motifs de fierté se trouve aussi la maîtrise des savoir-faire artisanaux, tels le tressage, la sculpture et la couture (confection de *tifaifai*). L'habilité des créateurs de l'île est reconnue. Ils proposent de très belles sculptures en bois ou en pierre : tikis, rames, tortues, *umete* (récipient). Le tressage est lui-aussi à découvrir, avec des nattes, des paniers et surtout de très beaux chapeaux. Enfin, l'île est aussi réputée pour ses magnifiques colliers en coquillages, des parures qui utilisent toute la diversité et la beauté des coquillages abondamment présents à Raivavae. À noter que ces différentes activités artistiques utilisent des motifs très caractéristiques de l'île et même uniques dans le monde polynésien. Il s'agit d'un précieux héritage culturel provenant de la société Raivavae pré-européenne. Elle se distinguait par un haut degré de raffinement de ses arts comme la sculpture. Hélas, avec le mouvement de conversions de la population au christianisme amorcé au début du XIX^{e} siècle, les objets d'arts religieux anciens furent soit détruits – car symbole de paganisme – soit récupérés par les missionnaires qui bien souvent les envoyèrent dans leur pays d'origine comme preuve de la réussite de leur entreprise de conversion. Des trophées en quelque sorte... Puis vinrent ensuite des collectionneurs et des marchands d'art. Ces objets anciens ont donc été dispersés et ne peuvent plus être vus qu'en dehors de l'île. Néanmoins, un superbe tambour de cérémonie (*pahu*) de Raivavae est visible au musée de Tahiti et des îles. D'autres se trouvent dans les plus grands musées du monde tels le British Museum de Londres et le musée du Quai Branly - Jacques Chirac à Paris. Néanmoins, une réalisation superbe est encore visible à Mahanatoa, un tiki de pierre appelé « la Princesse », présentant une face rieuse et dont les caractéristiques sont typiquement Raivavae. Trois autres tikis monumentaux de plus de 2 mètres, sculptés dans du tuf rouge volcanique et initialement implantés près de la localité de Raiura, furent emportés à Tahiti au début des années 30. Lors de la délicate opération d'embarquement de ces blocs de plus de deux tonnes, l'un d'eux coula dans le lagon où il demeure encore... Les deux autres sont maintenant dans les jardins de l'ancien musée Gauguin à Papeari sur la côte ouest de l'île de Tahiti. Un lieu hélas, peu propice à leur découverte, ce qui est fort dommage tant ces œuvres sont un témoignage exceptionnel de l'art Raivavae.

The island is known for its skilled artists, producing fine sculptures in wood or stone, in the form of tikis, paddles, turtles, *umete* (large dishes). Woven mats, baskets and especially beautiful hats can also be found. But the island is particularly famous for its magnificent shell necklaces, jewelry that uses all the natural variety and beauty of shells, so plentiful on Raivavae.

It is notable that historically the island had a characteristic artistic style of its own, its motifs being quite unique in French Polynesia. The precious pre-European cultural heritage of Raivavae society is documented by highly refined wooden sculptures and pieces of art. Unfortunately, with the missionary movement to convert the population to Christianity, which began in the 19th century, ancient religious art objects were either destroyed, as symbols of paganism, or recovered by missionaries, who sent them back to their country of origin, as proof of their successful conversions. Trophies of a kind... When their value was understood, art dealers and collectors followed. Today these superb ancient objects have been scattered across museum collections worldwide but can no longer be seen on the island. A superb ceremonial drum (*pahu*) from Raivavae is on display at the Museum of the Islands of Tahiti's. Other objects are on display in some of world's largest museums, the British Museum in London and the *Musée du Quai Branly - Jacques Chirac* in Paris, among others.

Nevertheless, in Mahanatoa, a stone tiki called "the Princess", with a laughing face and typically Raivavae characteristics can be found. Three other monumental tikis, standing over 2 meters tall, sculpted in a red volcanic tuff, were once located in Rairua, but were taken to Tahiti in the early 1930s. During the delicate operation of loading these blocks of stone, weighing more than two tons each, one of them sank into the lagoon, where it remains today... The other two now stand in the gardens of the former Gauguin Museum in Papeari, on the west coast of the island of Tahiti. Unfortunately, it is not an ideal setting for them, a great pity, as they are exceptional examples of Raivavae art.

Several hundred ancient sites have been documented on Raivavae by archaeology experts, demonstrating that the island was densely settled in the past by a complex and highly organized pre-European society. Restoration and preservation of the most notable of these structures are underway. The Puapuatiare *marae* is one of the most beautiful in French Polynesia, located on the cross-island road between Vaiuru and Rairua, thanks to its conserved architecture!

All traces of Raivavae's ancient Polynesian society, which settled the island sometime during the first millennium of our current era. It seems likely that the first settlers migrated from the Cook Islands or the Tuamotus. Then, centuries later, it was the turn of European explorers to 'discover' these Polynesian lands.



VUE SUR LE VILLAGE D'ANATONU DEPUIS LE SENTIER QUI CONDUIT AU SOMMET DE L'ÎLE. / *VIEW OF ANATONU VILLAGE FROM THE TRAIL LEADING TO THE ISLAND'S HIGHEST POINT.*



CHANTS, RECUEILLEMENT ET PAPOTAGE AU TEMPLE D'ANATONU/ *SONG, PRAYER AND GOSSIP AT THE CHURCH IN ANATONU.*



LE REMARQUABLE MARAE PUAPUATIARE, SITUÉ À L'INTÉRIEUR DE L'ÎLE / *THE EXCEPTIONAL PUAPUATIARE MARAE, SITUATED IN THE ISLAND'S INTERIOR.*

Sur l'île, plusieurs centaines de structures anciennes ont été répertoriées par les experts en patrimoine. Elles témoignent de l'importance du peuplement dans les temps anciens et de l'existence d'une société pré-européenne complexe et très bien organisée. Des programmes de restauration et de valorisation des structures les plus notables sont en cours. Situé sur la route traversière entre Vaiuru et Rairua, le *marae* Puapuatiare est l'un des plus beaux de Polynésie française par la préservation de son architecture ! Il est un témoignage fort de cette société ancienne polynésienne de Raivavae dont l'installation sur cette terre remonte au tout début du premier millénaire de notre ère. Les populations qui migrèrent provenaient très probablement des îles Cook ou des Tuamotu. Puis, des siècles plus tard, ce fut au tour des explorateurs européens d'arriver en ces terres polynésiennes. Le premier fut l'Espagnol Tomás Gayangos, en février 1775, ouvrant une nouvelle ère celle dite du « contact ». Dans le sillage des explorateurs, arrivèrent ensuite les missionnaires et plus particulièrement les très actifs Protestants de la London Missionary Society (LMS) qui convertirent à marche forcée les populations de Raivavae au tout début du XIX^{e} siècle. S'en suivirent une violente acculturation et la quasi disparition de la société traditionnelle dans ses aspects sociaux, culturels et religieux. Un nouvel ordre qui s'accompagna d'un effondrement démographique. Nouveau bouleversement avec la colonisation française à partir du milieu du même siècle : l'établissement d'un protectorat sur l'île en 1842 avant son annexion en 1880.

Malgré ces bouleversements puis l'irruption de la modernité contemporaine, peut-être protégée par son éloignement de l'île Tahiti, Raivavae parvint à préserver de manière assez remarquable un mode de vie très polynésien. L'aéroport ne fut mis en service que 20 ans auparavant (fin 2002) et il fut l'un des derniers construits en Polynésie française. Cela ne fut pas sans réticences et oppositions ; une partie de la population craignant par la mise en place de liaisons aériennes régulières une irruption trop rapide d'une certaine forme de modernité conduisant à l'abandon des *fa'a'apu*, de la pêche, et l'affaiblissement de l'intense vie religieuse et communautaire. Mais, vigilants, les Raivavae ont su trouver le bon équilibre entre ouverture au monde et au tourisme et préservation de leur mode de vie et de leur environnement. Et ils en sont très fiers ! ■

The first to reach Raivavae was the Spaniard Tomás Gayangos, in February 1775, heralding a new era, the "contact" period. In the wake of the explorers came missionaries and more particularly the zealous Protestants of the London Missionary Society (LMS), who converted the population of Raivavae at the very beginning of the 19th century. A violent acculturation followed, one that saw most social, cultural and religious aspects of the traditional society disappear. The arrival of the new order was also accompanied by a demographic collapse. Colonization by the French was yet another upheaval that occurred in the middle of the same century, the French protectorate was established in 1842 before Raivavae was annexed in 1880. Despite all these tumultuous events and the arrival of modern society, remarkably, Raivavae has managed to preserve a very Polynesian way of life, perhaps thanks to its remoteness, far from the island of Tahiti. The airport was only opened around 20 years ago (at the end of 2002), one of the last built in French Polynesia. This was not without reluctance and opposition; part of the population feared that the establishment of a regular air service would lead to modern influences flooding in, the *fa'a'apu* and fishing would be forgotten, as well as the community-focused and deeply religious way of life. But, wary of losing their identity, the Raivavae have been able to find the right balance between opening-up to the world and tourism, whilst still preserving their culture and the environment. And they are very proud of this! ■

DANS UN JARDIN DE MAHANATOA, ON PEUT ADMIRER L'UN DES PLUS IMPOSANTS TIKIS DE POLYNÉSIE.
YOU CAN ADMIRE ONE OF FRENCH POLYNESIA'S MOST IMPOSING TIKIS IN MAHANATOA, STANDING IN A GARDEN.







CONSTRUCTION D'UNE PIROGUE TRADITIONNELLE EN BOIS DE *PAINA* (FAMILLE DES ACAJOUS).
BUILDING A TRADITIONAL WOODEN CANOE FROM PAINA *WOOD (IN THE SAME FAMILY AS MAHOGANY).*

L'ÎLE AUX PIROGUES

The island of outrigger canoes

À Raivavae, chaque famille, ou presque, possède une pirogue, ou *va'a*, à rame ou motorisée. C'est un outil essentiel et d'une plus grande utilité qu'une voiture tant les ressources issues de la mer sont importantes pour le quotidien. La forme de ces pirogues est très caractéristique de Raivavae car elle est adaptée à une navigation dans un lagon peu profond mais vaste. Effilées et étroites, elles nécessitent peu d'énergie pour se déplacer, que cette énergie soit humaine ou issue d'un moteur. Leur faible tirant d'eau est un grand atout pour les zones peu profondes. À l'avant et/ou à l'arrière, un plat-bord facilite la pratique de la pêche aux harpons. En bordure de la route ceinturant l'île, ces *va'a* sont nombreux, souvent posées côté mer, prêts à partir. On ne manquera pas de remarquer que ces embarcations sont en bois, dans leur grande majorité, à la différence des îles de la Société où les matériaux modernes comme le plastique, la résine et la fibre de verre ont pris le pas.

On Raivavae, almost every family owns an outrigger canoe, called a *va'a* here, either with paddles or a motor. It is the essential vehicle, more useful than a car, as so many of the marine resources are integral to daily life. The *va'a* have a characteristic form, perfectly adapted for navigating Raivavae's vast shallow lagoon. Tapered and narrow, they require little energy to propel them forwards, whether powered by motor or by muscle. Their slight draft is ideal for maneuvering in shallow water, and the gunwale at the bow and/or stern is ideal for spearfishing. As you travel along the road that goes around the island, *va'a* are numerous, often propped up along the roadside at the water's edge, ready to go. It is worth noting that most of these boats are made of wood, unlike in the Society Islands where modern materials such as plastic, resin and fiberglass have replaced tradition. Here again, Raivavae's population have made a conscious choice to adhere to their form of "self-sufficiency", using the wood species available on their island and any other materials nature provides.

Tout pour la plongée et la chasse sous-marine



Nautisport









NAUTISPORT **Fare Ute**
Tél. **40 50 59 59**
Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf

NAUTISPORT **Taravao**
Tél. **40 41 02 00**
nstaravao@nautisport.pf

NAUTISPORT **Raiatea**
Tél. **40 66 35 83**
nsr@nautisport

NAUTISPORT **Moorea**
Tél. **40 56 20 20**
sup.moorea@nautisport.pf



TOUTE L'ANNÉE
VOTRE 2ÈME PAIRE OFFERTE !
MÊME EN SOLAIRE

GARANTIE OFFERTE
POUR 2 ANS
MONTURE ET VERRES

Maui Jim
OFFRE MAUI JIM
FRET OFFERT POUR LES ÎLES

Optic 2000
Une nouvelle vision de la vie

Optic Tamanu

Vos magasins OPTIC 2000
Centre-ville (entre la Cathédrale et Air Tahiti) • Tél. : **40 42 77 54**
Mamao (face à l'ancien hôpital - Parking privé gratuit) • Tél. : **40 42 19 44**
optic2000-tahiti.pf - facebook : Optic 2000 Tahiti

Votre magasin OPTIC TAMANU
Centre Tamanu, Rez-de-chaussée, à droite après Super U
face au restaurant Chez Rémy et la pharmacie • Tél. : **40 81 32 22**
optictamanu@gmail.com - facebook : Optic Tamanu



RAIVAVAE EST L'UN DES DERNIERS SANCTUAIRES DES PIROGUES COUSUES. ICI ELLES SONT UTILISÉES QUOTIDIENNEMENT POUR LA PÊCHE ET LES DÉPLACEMENTS AU *MOTU*.
RAIVAVAE IS ONE OF THE LAST BASTIONS OF 'PIECED' CANOE BUILDING. HERE THEY ARE USED EVERY DAY FOR FISHING OR GETTING TO THE MOTU.

Dans ce domaine, les Raivavae ont choisi, là encore, une certaine forme « d'autosuffisance », utilisant les essences de bois présentes sur l'île et tout autres matériaux que la nature peut leur fournir. Mais surtout, les Raivavae sont parmi les derniers Polynésiens à maîtriser la technique de la pirogue cousue. La coque de l'embarcation est construite à partir de plusieurs pièces de bois taillées en planches (souvent 5) et reliées entre elles par des coutures, en fait d'épaisses tresses élaborées avec des fibres de cocotier (*nape*). Selon le traitement qui leur est réservé, ces fibres peuvent être vertes, jaunes ou orangé, apportant ainsi de belles touches de couleurs. La plupart des pirogues de Raivavae sont fabriquées en falcata (*Eperua falcata*), un bois très léger. Cependant, d'autres essences de bois peuvent être choisies pour des parties spécifiques, tel l'unique balancier (*ama*), car les contraintes mécaniques s'exerçant sur cette pièce sont différentes. Cette technique de la pirogue cousue est aussi à mettre en relation avec les ressources naturelles disponibles dans les îles où elles sont fabriquées. Là où les arbres sont abondants et de grandes tailles, on s'orientera davantage vers des pirogues taillées dans un seul tronc. En revanche, lorsque les ressources en arbres et en bois sont plus limitées, la technique des pirogues cousues permet d'utiliser des arbres plus petits et en quantité moindre.

Most notably, the Raivavae are among the last Polynesians to master the technique of the pieced canoe. The hull of the boat is built from several pieces of wood cut into planks (often 5) that are held together with seams, stitched using thick cords made from coconut-husk fiber (*nape*). Depending on the treatment, the fibers can be green, yellow or orange, adding a striking touch of color. The hulls of most Raivavae canoes are made of falcata (*Eperua falcata*), a suitably light wood. However, other types of wood are also chosen for other specific parts, such as the outrigger (*ama*), due to their different mechanical properties.



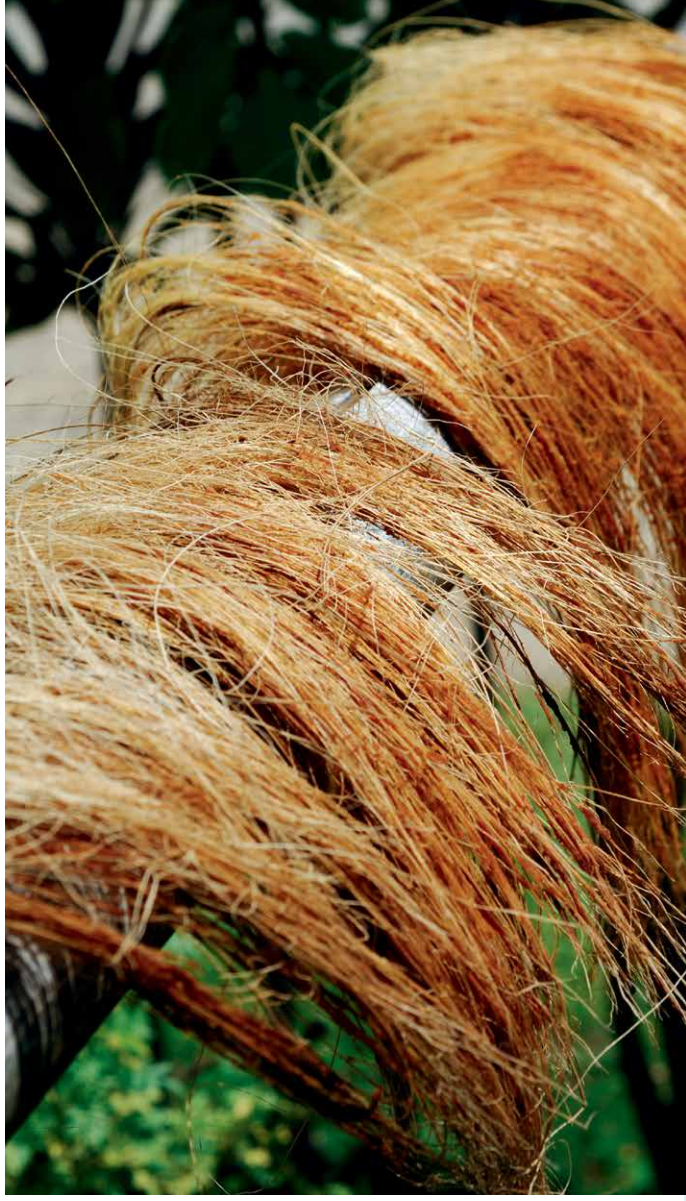

BORA BORA BUNGALOW
STAY HERE
HERE MOANA BUNGALOW ✿ PRIVATELY OWNED
ONE BEDROOM ✿ SET ABOVE THE LAGOON
Find us on
HomeAway | Airbnb | TripAdvisor
www.borabora-bungalow.com


VOTRE NOUVELLE ÉMISSION LOCALE CONSACRÉE AU TOURISME
'Ia Ora Na !
PRÉSENTÉE PAR MOEANA & TIGA
L'invité(e) plateau
L'employé(e) de la semaine
La touriste pro
TNTV
TAHITI TOURISME
polynésie 1


Gauguin's PEARL
ECOFRIENDLY
MADE IN RANGIROA
NATURAL COLOR
RANGIROA
gauguinspearl.com
Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!
Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !
Free shuttle/Navette gratuite
40.93.11.30
tripadvisor
Black lips manteau
Pearl pocket poche perlière
Adductor muscle (korori)
muscle adducteur (korori)

Tel est le cas de Raivavae, une île de petite superficie. Il s'agit donc bien d'une optimisation intelligente de la ressource, aboutissant à des procédés de construction différents. Dans la société polynésienne pré-européenne, ces pirogues cousues étaient très répandues dans les atolls des Tuamotu où les ressources en bois sont beaucoup plus limitées que dans les grandes îles hautes de l'archipel de la Société ou des Marquises. Le Musée de Tahiti et des îles conserve d'ailleurs de très beaux exemplaires de ces réalisations. Cette technique répondait aussi à une problématique forte : pallier à l'absence de maîtrise de la production de métaux dans la société polynésienne pré-européenne. Ce sont les Européens qui introduisirent ce type de matériaux dans nos îles, dont les clous. ■

The technique of piecing a canoe can be understood in terms of the available natural resources, on the islands where they are made. Where trees are abundant and of large size, dugout canoes, carved from a single large trunk, are usually favored. But if large trees and wood resources are more limited, the pieced and sewn canoe offers a solution using smaller trees and less wood wastage. Raivavae is a small island and wood is relatively scarce. The technique is an intelligent way of optimizing the available resources, leading to a diversification of the building process. In pre-European Polynesian society, sewn dugouts were very common in the Tuamotu atolls, where wood resources are much more limited than on the large high islands of the Society Archipelago or the Marquesas. The Museum of the Islands of Tahiti has some very fine examples of these types of canoe. The technique is a neat solution developed by the pre-European Polynesian society that did not have access to metal. It was the Europeans who introduced these 'new' materials to our islands, including nails. ■



SÉCHAGE DE LA FIBRE DE COCO POUR LA PRÉPARATION DU *NAPE*.
DRYING COCONUT HUSK FIBER, READY FOR MAKING NAPE.



LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- **Une des plus belles îles du Pacifique sud : lagon magnifique, relief verdoyant, *motu* de sable blanc dont le fameux « *motu* piscine »**
- **Une culture riche : *tiki*, vestiges archéologiques, sculptures de bois de *miro*, pirogues cousues, villages aux couleurs pastel**
- **Un jardin d'Éden : climat tempéré et sols fertiles propices aux cultures fruitières et maraîchères**
- **Un accueil authentique et des activités diversifiées**

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :
23° 52' 00" de latitude Sud et 147° 40' 00" de longitude Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 730 KM AU SUD-EST

POPULATION : 937 habitants

SUPERFICIE : 16 km²

POINTS CULMINANTS : mont Hiro (437 m)

DESSERTE AIR TAHITI : 2 vols hebdomadaires,
le mercredi et le vendredi
Durée de vol minimum : 1h55
L'aéroport avec son agence Air Tahiti est situé à 10 minutes en véhicule de la localité principale de Rairua

PRATIQUE

Trois localités principales : Rairua-Mahanatoa (468 hab.), Anatonu (237 hab.) et Vaiuru (198 hab.)

Hébergement : trois pensions de famille répertoriées

Commerces et restaurants : des épiceries réparties dans les trois localités de l'île ainsi que quelques snacks

Services : pas de banque mais un distributeur de billets au bureau de poste (OPT) de Rairua, centre médical à Mahanatoa, réseau GSM (Vini) sur l'ensemble de l'île et Internet mais de très bas débit



RESTAURANT
LES DÉLICES
Bora Bora
Seafood & Fresh Fish

Your local restaurant in Bora Bora

Traditional dishes with fresh fish
"Catch of the day"
and
"Polynesian vegetables"

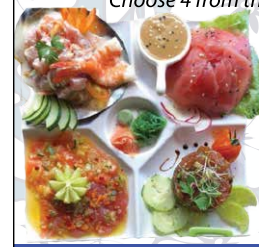
Our Fishermans Platter



Steamed Paraha Peue



Polynesian Quartet
Choose 4 from the following dishes:



Tahitian style Tuna ceviche
Tuna Sashimi
Tuna Tartare
Hawaiian Poke
Seared "blue" Tuna
Duet of Tuna & Salmon

FREE PICK UP for dinner from 6PM
Tel : 89 400 848
Open for breakfast, lunch and dinner
On reservation only

Friday nights
Tahitian Live Music

Only 300m from Vaitape port !

FB/INSTA :
"les delices borabora"



L'ENVIRONNEMENT SOMPTUEUX DU *MOTU* PISCINE / *LAVISH SCENERY AT THE "SWIMMING POOL* MOTU".

GREAT REASONS TO GO!

- **One of the most beautiful islands of the South Pacific with a magnificent lagoon, lush green terrain, whitesand *motu*, including the famous "swimming pool *motu*".**
- **Its rich culture, with *tiki*, archaeological remains, sculptures in *miro* wood, small pieced outrigger canoes, pastel-hued villages.**
- **A tropical paradise, with a temperate climate and fertile soils, perfect for growing fruits and vegetables.**
- **The authentic welcome and variety of activities available.**

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):
LATITUDE: 23° 52' 00"S; LONGITUDE: 147° 40' 00"W
DISTANCE FROM TAHITI: 730 km to the southeast

POPULATION: 937 inhabitants
SURFACE AREA: 16 km²
HIGHEST POINTS: Mt. Hiro (437 m)
AIR TAHITI FLIGHTS: 2 flights weekly on Wednesdays and Fridays. Shortest flight time Tahiti-Raivavae: 1:55.
The airport and Air Tahiti office are located at a 10-minute drive from the main village Rairua.

PRACTICALITIES:

Three main villages: Rairua-Mahanatoa (pop.468), Anatonu (pop. 237) et Vaiuru (pop. 198).

Accommodation: three listed guesthouses.

Businesses and restaurants: grocery stores located in each of the villages as well as a several snacks.

Services: no bank but there is an ATM located at the posted office (OPT) in Rairua, a medical center in Mahanatoa, cell-phone coverage (Vini) across the island as well as internet, but the connection is slow.



UN DIMANCHE MATIN À ANATONU / *SUNDAY MORNING IN ANATONU.*

Vivez une experience inoubliable !



© Grégoire Le Bacon

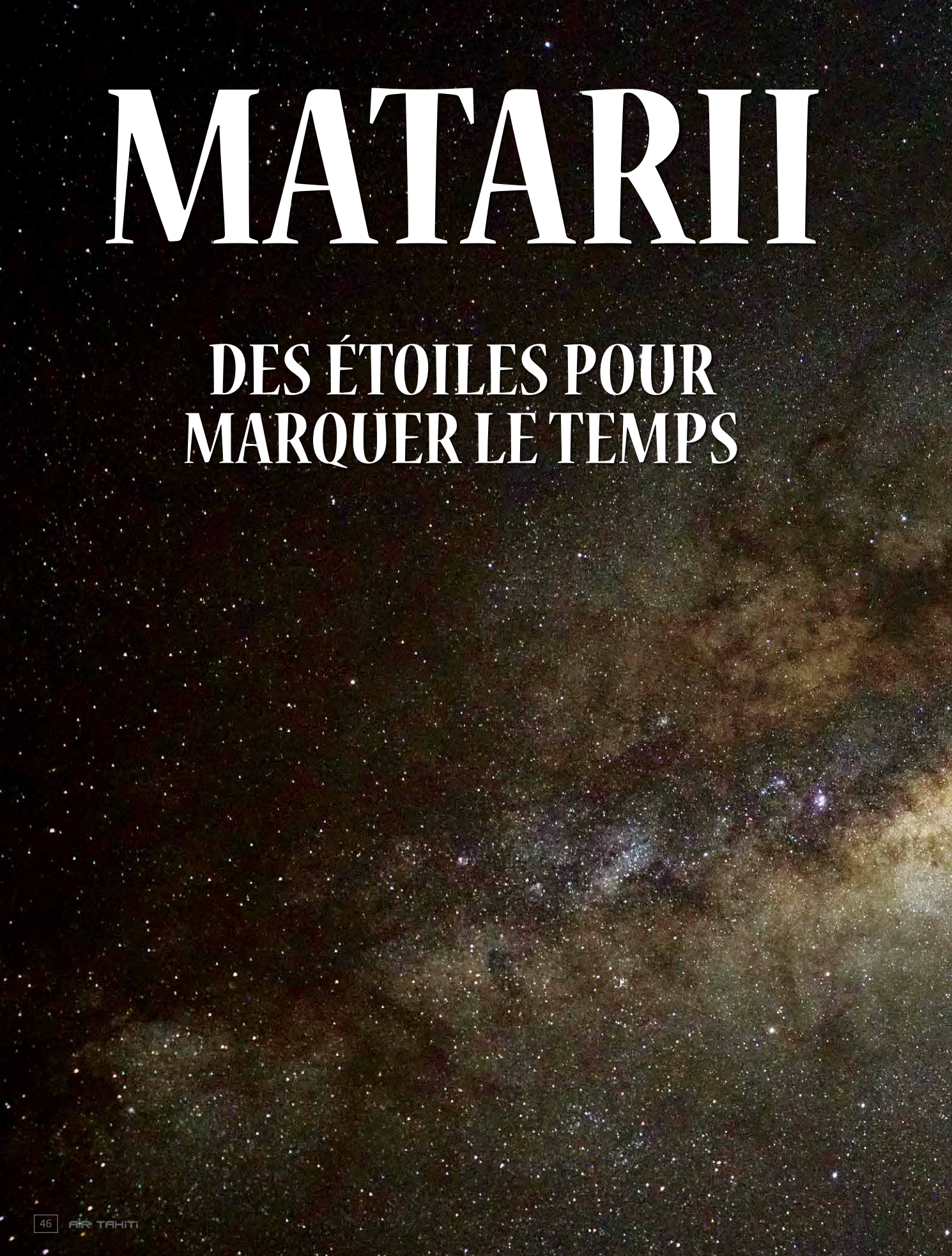
TAHITI NUI
HELICOPTERS

- Vols panoramiques au départ de Tahiti, Moorea, Bora Bora ou Nuku Hiva
- Transfert inter-îles
iles de la société, Tuamotu, Marquises

www.tnh.pf / commercial@tnh.pf / Mobile : +689 87 777 186

MATARII

DES ÉTOILES POUR MARQUER LE TEMPS

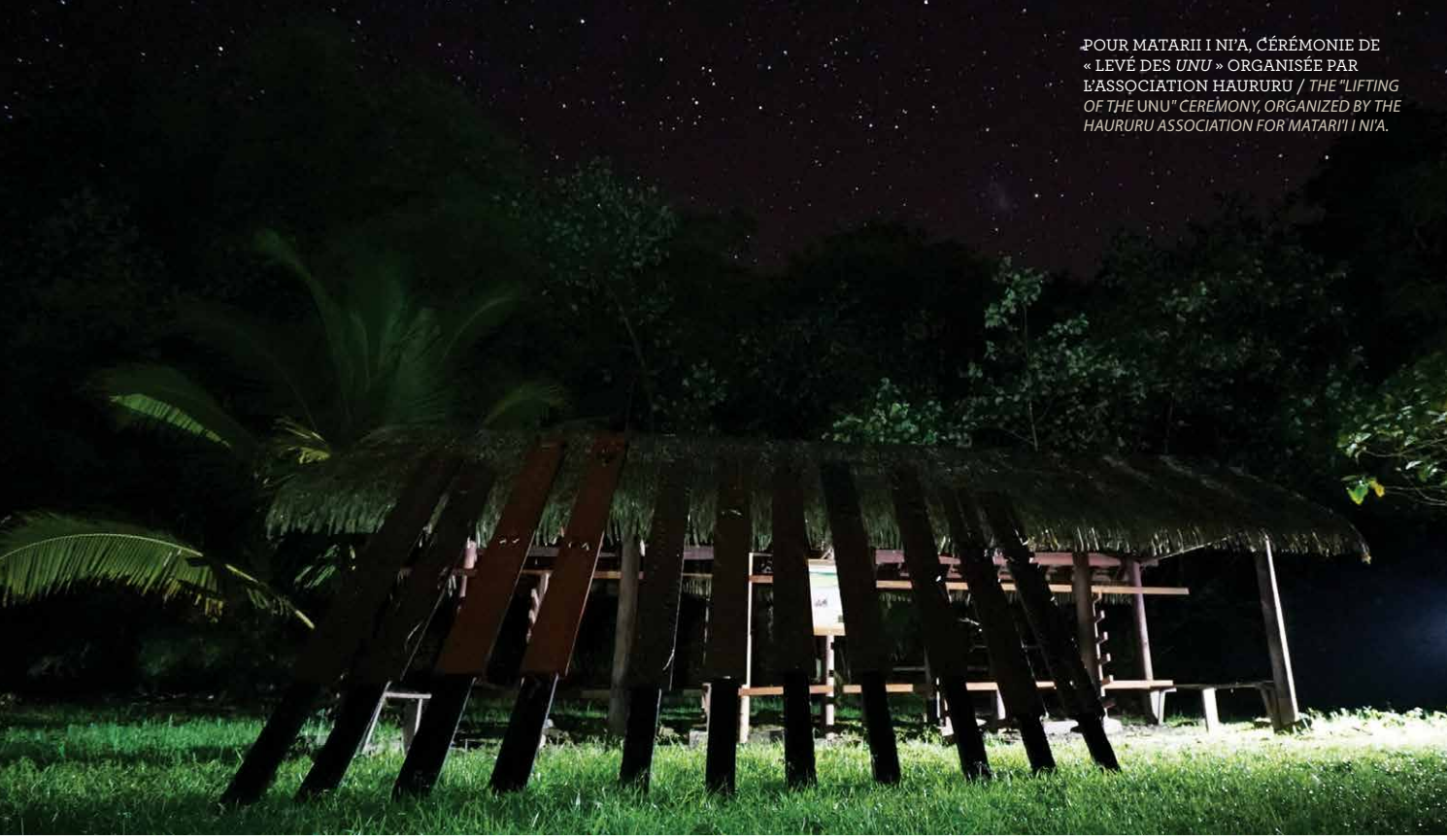




VUE DE L'HÉMISPHÈRE SUD, LA VOIE LACTÉE, AVEC LES PLÉIADES, AMAS D'ÉTOILES TRÈS LUMINEUX DANS LA CONSTELLATION DU TAUREAU. LEUR APPARITION DANS LE CIEL NOCTURNE TAHITIEN INDIQUAIT LE DÉBUT DE LA PÉRIODE D'ABONDANCE. / *A VIEW FROM THE SOUTHERN HEMISPHERE, THE MILKY WAY, WITH, THE PLEIADES, A HIGHLY LUMINOUS CLUSTER OF STARS PART OF THE CONSTELLATION OF TAURUS. THEIR APPEARANCE IN THE TAHITIAN NIGHT SKY INDICATED THE BEGINNING OF THE PERIOD OF ABUNDANCE.*

Stars that mark the seasons

© MATAHI TUTAVAE - HAURURU



POUR MATARII I NI'A, CÉRÉMONIE DE « LEVÉ DES *UNU* » ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION HAURURU / *THE "LIFTING OF THE* UNU*" CEREMONY, ORGANIZED BY THE HAURURU ASSOCIATION FOR MATARI'I I NI'A.*

© MATAHI TUTAVAE - HAURURU

LES POLYNÉSIENS SE RÉAPPROPRIENT AUJOURD'HUI DES FESTIVITÉS UN TEMPS OUBLIÉES, ORGANISÉES AUTREFOIS SELON UN CALENDRIER ANCESTRAL. EN RAPPORT AVEC LE MOUVEMENT DANS LE CIEL DE LA CONSTELLATION DES PLÉIADES, *MATARII I NI'A* MARQUE EN NOVEMBRE LE RETOUR DE L'ABONDANCE AVEC LA RENTRÉE DANS UNE SAISON PLUS CHAUDE ET PLUS HUMIDE, ET DONC PLUS FERTILE ; SON PENDANT, *MATARII I RARO*, EN MAI, INDIQUE L'ENTRÉE DANS UNE PÉRIODE PLUS FRAÎCHE, PLUS SÈCHE, ET JADIS POTENTIELLEMENT DE RESTRICTION.

Avec l'adoption progressive de modes de vie occidentaux, depuis la fin du XVIII[e] siècle, ces moments festifs en même temps que religieux ont laissé la place à d'autres référentiels. Ces pratiques, qui s'adressaient à un peuple de navigateurs, de pêcheurs et d'agriculteurs, sont quasiment tombées en désuétude. Sous l'influence des missionnaires, les croyances anciennes ont été remplacées par la foi chrétienne, et les pratiques culturales ne s'accompagnent plus des gestes culturels anciens. Mais depuis un demi-siècle émerge une démarche de réappropriation de certaines valeurs traditionnelles à travers la danse, le tatouage, la musique... Dans le prolongement de la renaissance culturelle des années 1970, une association mène une quête identitaire *« pour renouer avec les racines »*, non seulement de Tahiti, mais de l'ensemble du Triangle polynésien. Hauruu, son nom, a ainsi souhaité faire revivre d'anciennes fêtes saisonnières *« afin que la mémoire ne se perde pas »*. Ces fêtes, comme dans toute société traditionnelle, répondaient aux grands principes des rituels saisonniers permettant d'entrer en communion avec les forces naturelles et spirituelles que l'Homme interroge depuis la nuit des temps, lui permettant « d'apprivoiser » les cycles de vie et de mort. Depuis une vingtaine d'années, Hauruu a particulièrement contribué à remettre en valeur deux rendez-vous annuels qui sont accordés au calendrier naturel des îles polynésiennes, marqué par deux saisons. Au fil des ans, elle a inspiré d'autres associations culturelles qui célèbrent aussi de nouveau ces deux dates. Autour du 20 novembre, c'est *Matarii i ni'a*, dont la célébration indiquait la rentrée dans une période plus chaude et plus humide, associée au retour de l'abondance ; son pendant, *Matarii i raro*, autour du 20 mai, marquait quant à lui la rentrée dans une période de restriction, plus froide et plus sèche, durant laquelle les populations pouvaient être confrontées à des disettes. Ces dates sont liées à un précieux repère astronomique pour les Polynésiens, peuple de navigateurs autrefois habitués à la lecture du ciel : l'apparition ou la disparition – au lever et au coucher du soleil – de la constellation des Pléiades (*Mata*, yeux, *rii* petits, en tahitien) qui indique la division de l'année en deux grandes périodes de six mois chacune.

POLYNESIANS ARE TODAY REVIVING TRADITIONAL FESTIVITIES FROM THE PAST, CELEBRATED FOLLOWING THE ANCESTRAL CALENDAR. THIS CALENDAR FOLLOWED THE MOVEMENT OF THE PLEIADES CONSTELLATION ACROSS THE NIGHT SKY. *MATARII I NI'A* IN NOVEMBER SIGNALS THEIR RISING AND THE RETURN OF THE SEASON OF ABUNDANCE, A HOTTER, WETTER, MORE FERTILE PERIOD; THEIR SETTING, *MATARII I RARO*, IN MAY, MARKS THE BEGINNING OF A COOLER AND DRIER SEASON, PREVIOUSLY A TIME OF SCARCITY.

With the gradual adoption of a Western way of life, starting in the late 18th century, old celebrations along with the old religious beliefs were replaced by others. The ancient celebrations, those of a people of navigators, fisherman and farmers, were almost totally forgotten. Under the influence of missionaries, the ancient beliefs and associated cultural practices were replaced by those of the Christian faith. However, over the last fifty years certain traditional values are being reappropriated through dance, tattooing, music … Born from the cultural renaissance that began in the 1970s, an association is leading a quest to *"reconnect with its roots"*, not just in Tahiti, but across the entire "Polynesian Triangle". Haururu, by name, the association seeks to revive ancient seasonal festivals *"lest they be forgotten"*. These festivals, as in all traditional societies, correspond with seasonal rituals, that could allow humans to harness natural and spiritual powers, and thus "master" the cycles of life and of death. Over the past two decades, Haururu, has helped most specifically to bring back celebrations linked with two annual phenomena in the tropical calendar, which has just two seasons. Over the years, other cultural associations have also been inspired to start celebrating these two important dates once more. Around November 20 *Matarii i ni'a* occurs, its celebration heralds the arrival of the warmer and wetter season, associated with abundance; its counterpart, *Matarii i raro*, around May 20, signals an oncoming period of scarcity, drier and colder, during which time populations could face food shortages. These dates are defined by astronomical events of importance to the Polynesians, a people of navigators, once accustomed to keenly watching the skies, the appearance and disappearance (at sunrise and sunset) of the Pleiades constellation (*Mata* - eyes, *rii* - small, in Tahitian), broadly dividing the year into two six-month long seasons.

TE HIVAREREATA, ASSOCIATION CULTURELLE IMPLANTÉE DANS LA VALLÉE DE HAMUTA À PIRAE, CÉLÈBRE AUSSI RÉGULIÈREMENT L'ARRIVÉE DE LA SAISON D'ABONDANCE / *TE HIVAREREATA, A CULTURAL ASSOCIATION BASED IN THE HAMUTA VALLEY IN PIRAE, ALSO REGULARLY CELEBRATES THE ARRIVAL OF THE SEASON OF PLENTY.* © D. HAZAMA





DANS NOS ÎLES, DE NOVEMBRE À MAI, LA NATURE SE MONTRE ENCORE PLUS GÉNÉREUSE/ *IN OUR ISLANDS, FROM NOVEMBER TO MAY, NATURE IS EVEN MORE GENEROUS THAN USUAL.*

PHOTOS : D. HAZAMA

MATARII I NI'A : ENTRÉE DANS LA SAISON D'ABONDANCE

À l'occasion de *Matarii i ni'a*, vers le 20 novembre, commence le tau *'auhune,* la saison de l'abondance. Cette date est marquée par l'apparition vers l'est au-dessus de l'horizon, peu après le coucher du soleil, de la constellation des Pléiades alors que l'étoile *Poutu te rangi* (Antarès) brille au sud-ouest. D'autres signes naturels signalent cette période. Les vents et les courants changent, la fleur de l'arbre *pua* (*Fagraea berteriana*), qui se caractérise par ses grandes feuilles charnues et surtout ses fleurs très parfumées en forme d'entonnoir, refait son apparition. Le *rāhui*, interdit sur la pêche au large qui permettait le renouvellement des poissons, était alors levé. Les fruits du *'uru* (arbre à pain) devenaient plus abondants... Le lever des Pléiades marque le début d'une saison de relative abondance naturelle avec le retour des pluies. Pendant cette période, la nature se montre généreuse en procurant davantage de fruits et de plantes à tubercule (taro, patate douce...) qui étaient les bases de l'alimentation traditionnelle. Cette saison correspond à la période de reproduction de nombreux poissons de récifs et de lagons. Les thonidés sont aussi de retour. On comprend donc que cette date marquait un moment crucial dans la société traditionnelle polynésienne, totalement dépendante des ressources naturelles présentes dans ce milieu insulaire particulièrement isolé.

MATARII I RARO : LA RENTRÉE DANS UN TEMPS DES ENSEIGNEMENTS

À partir du 20 mai, *Matarii* « descend » (*Matarii i raro*) : les étoiles visibles formant les Pléiades descendent à l'ouest au-dessous de l'horizon au coucher du soleil. À l'abondance naturelle de la période du *tau 'auhune,* s'oppose le temps du *tau o'e*, temps de potentielles pénuries. Jadis, des périodes et des zones de restrictions ou d'interdictions de pêche et de cueillette – appelées *rāhui* – étaient périodiquement imposées afin de préserver le fragile équilibre des ressources naturelles. Ces pratiques permettaient à la nature de se régénérer. La célébration de *Matarii i raro* était préparée, la veille, par une cérémonie particulière. Aujourd'hui, on retire des *marae*, lors de cérémonies rituelles, les *'unu* (effigies en bois représentant des animaux protecteurs ou des éléments naturels comme l'eau, le feu...), qui y ont été installés six mois auparavant. Ils sont alors déposés dans un *fare manaha* pour y rejoindre symboliquement le *Po*, monde des dieux et des ancêtres. Ces cérémonies marquaient aussi autrefois la rentrée dans un temps des enseignements. Aujourd'hui ravivées, elles sont l'occasion de méditer sur l'une de leurs significations. En un temps où le changement climatique en cours interpelle, elles posent la question de la pertinence de rythmes sociaux non accordés aux rythmes naturels. ■

Claude Jacques Bourgeat

MATARI'I I NI'A USHERING IN THE SEASON OF PLENTY

Matarii i ni'a, which occurs around November 20 signals the beginning of *"tau 'auhune",* the season of plenty. The date is marked by the rising of the Pleiades constellation on the eastern horizon, soon after sunset, while the star *Poutu te rangi* (Antarès) shines in the Southwest. Other natural signs foretell the changing season. The dominant winds and currents shift, the *pua* tree (*Fagraea berteriana*) with its characteristic fleshly leaves and very fragrant funnel-shaped flowers, starts blooming. Previously the *rahui* was lifted, a ban on offshore fishing, which allowed populations to regenerate. The *uru* (breadfruit trees) became laden with fruit … The rising of the Pleiades marked the start of a season of relative natural abundance, along with the return of the rains. During this period, nature is generous, providing more of the fruits and roots (taro, sweet potato …) that were the staples of the traditional diet. This season is also the moment that many reef and lagoon fish reproduce. Tuna fish also return to the waters. It's easy to understand why this date was a crucial moment for traditional Polynesian society, totally dependent on the natural resources of its isolated island environment.

MATARII I RARO, A RETURN TO A TIME OF LEARNING

From May 20, *Matarii* set (*Matarii i raro)*, the visible stars making up the Pleiades disappear below the horizon to the West at sunset. The period of natural abundance or *tau 'auhune*, gives way to *tau o'e,* a season of possible scarcity. In the past, "*rahui*" restrictions or bans were periodically applied to zones for fishing and gathering seafood, to protect the delicate balance of these natural resources. Such practices allowed the populations to recover. A special ceremony was performed the day before to mark *Matarii i raro*. Today, during the ritual ceremonies the *'unu*, wooden effigies representing animal or natural element (water, fire...) totems are removed from the marae, where they had been installed six months earlier. They are then placed in a *fare manaha* where they symbolically join the Po, the world of the gods and ancestors. In the past, these ceremonies also marked the return of a time of learning. Nowadays, they are an opportunity to meditate on their importance. In a period where the impacts of "climate change" are becoming apparent, it raises questions about whether social rhythms that are not aligned with natural rhythms are healthy. ■

Claude Jacques Bourgeat



LES CÉLÉBRATIONS DE MATARII I NI'A FÉDÈRENT DE PLUS EN PLUS À L'INSTAR DE CELLES DE L'ASSOCIATION TE HIVAREREATA À HAMUTA
CELEBRATIONS OF MATARI'I NI'A ARE BECOMING MORE AND MORE COMMON, LIKE THOSE OF THE ASSOCIATION TE HIVAREREATA IN HAMUTA.



LE SITE DE FARE HAPE DANS LA VALLÉE DE LA PAPENOO EST LE POINT D'ANCRAGE DE L'ASSOCIATION HAURURU / *THE FARE HAPE SITE IN THE PAPENOO VALLEY IS THE HAURURU ASSOCIATION'S BASE.*

Avec Haururu : la culture pour mieux protéger l'environnement

With Haururu, culture protects the environment

© MATAHI TUTAVAE - HAURURU

Cette association se charge depuis une vingtaine d'années de l'entretien d'un site de six hectares où ont été restaurés des structures lithiques ancestrales (*marae*...), au centre de l'île de Tahiti. Il n'est pas question pour Haururu, dans un contexte sociétal contemporain différent, de pratiquer de manière naïve des rites issus de temps anciens. Mais la réactivation et l'adaptation de ces célébrations permettent d'inspirer une démarche de protection des ressources naturelles – le souci majeur des sociétés traditionnelles – en accord avec les rythmes saisonniers. Toute cette symbolique est mise en place dans la perspective du développement de « valeurs » qu'il semble important à ses membres de mettre en avant. Le déclin de la biodiversité, les pollutions, les changements climatiques... sont autant de signes qui devraient inciter à retrouver une certaine sagesse que manifestaient les anciens Polynésiens dans leur rapport à la nature. Cette réappropriation des mythes polynésiens, des légendes et des histoires, l'association l'a encore renforcée par la mise en place, dans la vallée de Papenoo, d'un centre d'immersion culturelle : Te faāui i te hiroā Mā'ohi. Une réappropriation qui plutôt qu'une tentative nostalgique de faire revivre le passé, souhaite s'en inspirer afin de mieux aborder le futur en accord avec les connaissances du présent. Pour Haururu, il s'agit d'une démarche autant culturelle que conviviale qui s'inscrit dans une multitude d'activités pédagogiques organisées tout au long de l'année. ■

The association has been responsible for maintaining a six-hectare site in the center of the island of Tahiti, with restored marae (ancestral lithic structure) for a couple of decades. For Haururu, it is out of the question that they bring back to life and practice the ancient rites unthinkingly in the contemporary social context. They are rather looking to revive these celebrations in a way that inspires the protection of natural resources (a major concern for traditional societies), by following the rhythm of the seasons. The symbolism of the ritual practices is focused on transmitting traditional values that its members hold dear. In the light of the loss of biodiversity, pollution, climate change... it is a wake-up call to rediscover a certain wisdom, which the ancient Polynesians manifested in their relationship with nature. The reappropriation of Polynesian myths, legends and stories has been helped by the establishment of a cultural immersion center in the Papenoo valley, *Te faàui i te hiroà Maòhi*. A renaissance that is not just a nostalgic attempt to live in the past, but rather a way to find inspiration and a better approach to the future, using all the knowledge available. For Haururu, this approach is as much about culture as it is about conviviality, a variety of different educational activities are organized year 'round. ■

TAHITI PEARL MARKET

Since 1994



DIRECT SALE FROM PRODUCER
CERTIFIED
LIFETIME WARRANTY

Be your own jeweler

Each pearl has an exceptional and unique feel, which inspired the concept of Pearlery at Tahiti Pearl Market: giving you the opportunity to choose your pearl from a wide selection and to create your jewelry to your image.



Devenez votre propre bijoutier

Chaque perle possède un caractère exceptionnel et unique, ce qui a inspiré le concept de Perlerie à Tahiti Pearl Market : donner l'opportunité de choisir sa perle parmi une vaste sélection et de créer votre bijou à votre image.



Toi & Moi

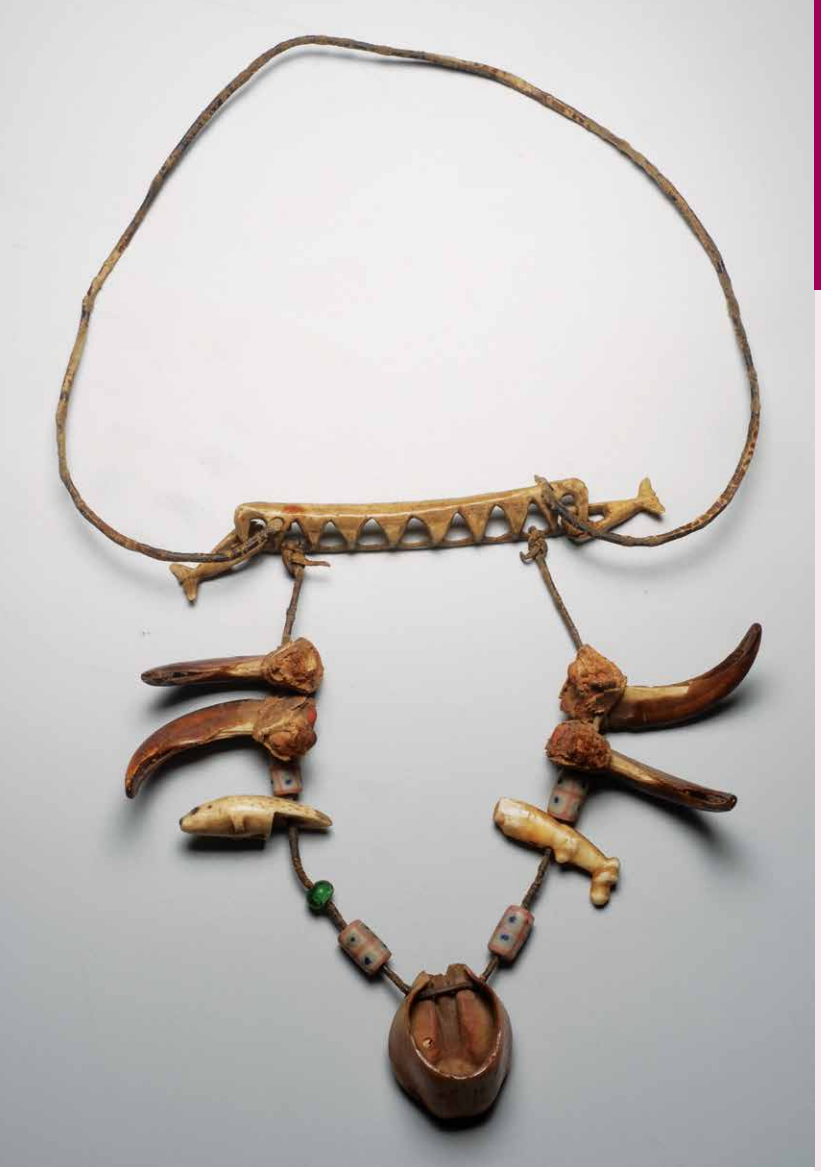
Bracelet en or jaune 18 carats et deux perle de Tahiti . *18°k yellow gold bracelet with two Tahitian pearl*



TAHITI +689 40 54 30 60 · Downtown Papeete · Le Tahiti by Pearl Resorts · Waterfront Papeete
BORA BORA +689 40 60 59 00 · Vaitape Harbor
TAHA'A +689 40 60 84 60 · Le Taha'a by Pearl Resorts

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

Collier de chamane avec *putaiana* des Marquises



PHOTOS : MUSÉE DE TAHITI ET SES ÎLES

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

On ignore quasiment tout de cet objet ethnographique de fabrication tardive mais néanmoins très rare, sauf sa provenance qui le rattache à une ethnie d'Amérique du Nord. Il a longtemps fait partie d'une ancienne collection privée américaine avant d'être acquis par une galerie parisienne. Elle ne tardera pas à le proposer au Musée de Tahiti et des îles, ayant fait procéder à une expertise confirmant l'origine polynésienne de l'un de ses éléments constitutifs, à savoir un putaiana, un ornement d'oreille des Marquises. L'institution muséale tahitienne l'a intégré à ses collections, après son acquisition en 2017.

- **Matériaux :** bois d'ours blanc, perles de troc en verre, griffes d'aigle royal, os et sabot de jeune caribou, ivoire de cachalot (dent), pigments rouges, cuir
- **Techniques :** taille, sculpture, ponçage et techniques de fabrication du verre
- **Date de confection :** XIX^{e} siècle
- **Origine :** nord de l'Amérique, région frontalière entre la Colombie britannique et l'Alaska, territoire d'une ethnie indigène constituée de plusieurs tribus regroupées sous le nom de Tlingit
- **Dimensions :** hauteur : 22 cm ; largeur : 17 cm
- **Description et usage :** ce collier, en excellent état, est constitué de plusieurs éléments, de cultures différentes et parfois lointaines, enfilés sur un cordon en cuir. Ces ornements, largement utilisés par les chamanes de cette région du monde dans des rituels de guérison, étaient laissés au cou du patient afin de prolonger les effets du rite et de protéger ce dernier jusqu'à ce qu'il guérisse.

Cet objet n'est pas un artefact polynésien à strictement parler, mais il intègre un élément qui l'est incontestablement. Une fois ce constat établi, restait donc à savoir comment un pareil élément, en l'occurrence un *putaiana*, un ornement d'oreille masculin typique des îles Marquises, façonné dans une dent de cachalot et sculpté à son extrémité d'un *tiki*, avait pu se retrouver associé en un tel collier à d'autres amulettes aussi disparates ? Il accompagne en effet une petite figurine de phoque d'origine Inupiaq (détroit de Béring) taillée dans un morceau d'os d'ours blanc et à laquelle est fixée une perle de couleur verte issue du commerce avec les marchands européens ou nord-américains ; un sabot de jeune caribou ; quatre perles de verre polychromes provenant probablement de Venise ; quatre griffes d'aigle royal et une traverse horizontale en os ou ivoire, au décor perforé et flanquée de deux éléments latéraux figurant des queues de baleines sculptées. Si l'on sait avec certitude que les Polynésiens, qui voyageaient énormément il y a environ un millier d'années, étaient parvenus à l'époque en Amérique, jusqu'au Pérou et en Bolivie, le contact avec les Pré-Incas du lac Titicaca ayant aussi été attesté (leur présence jusqu'en Amérique du Nord demeurant, en revanche, aujourd'hui encore non prouvée), il est toutefois plus plausible que cet ornement polynésien soit arrivé dans cette région du monde au XIX^{e} siècle. Époque de grand essor de la navigation commerciale, marquée notamment par la pratique intensive de la chasse à la baleine, de nombreux Marquisiens étaient alors enrôlés comme harponneurs sur les baleiniers, qui écumaient les océans et effectuaient des escales partout dans le monde. Il est donc fort probable que cet objet à la charge symbolique et sacrée très forte, typique de l'archipel polynésien où il était réservé aux personnages importants, ait été amené jusque dans ces contrées à l'occasion d'un des nombreux périples commerciaux de ce siècle. Les questions de savoir pourquoi le chamane qui a confectionné ce collier a considéré cet ornement comme une amulette et pourquoi il lui a conféré une valeur magique n'auront jamais de réponses. Le fait que le *putaiana* soit fixé à l'envers laisse toutefois supposer que cela tient davantage à son matériau qu'à ce qu'il représentait ou évoquait initialement. C'est en effet plus certainement la valeur symbolique attribuée à la matière noble de la dent de cachalot, qui a conduit le guérisseur Tlingit à lui attribuer le même rôle protecteur qu'aux îles Marquises. ■

A shaman's necklace with putaiana *from the Marquesas*



We know almost nothing about this rare ethnographic object other than its provenance, being of a North America origin, and despite being made relatively recently, it is extremely rare. It was part of a private American collection for a long time, before being bought by a Parisian gallery. It was immediately offered to the *Musée de Tahiti et des îles*, after an expert confirmed that part of the object was of Polynesian origin, the part in question being a *putaiana*, a Marquesan ear ornament. The Tahitian museum accessioned the object into its collections after acquiring it in 2017.

- **Materials:** polar bear bone, traded glass beads, Golden Eagle claws, bone and hoof of a young caribou, toothed-whale ivory, red pigment, leather
- **Techniques:** shaping, sculpture and sanding and glass-working techniques
- **Date of creation:** 19th century
- **Origin:** North America frontier, a region between British Columbia and Alaska, a territory home to various native American tribes amassed together under the name Tlingit
- **Dimensions:** length - 22cm; width - 17cm
- **Description and use:** this necklace, in excellent condition, is made up of several different elements, from different and often distant cultures, strung together onto a leather cord. Such ornaments, widely used by shamans in this part of the world during healing rituals, were left around the patient's neck at the end of the ceremony in order to continue the healing process and were to be worn until the invalid was healed.



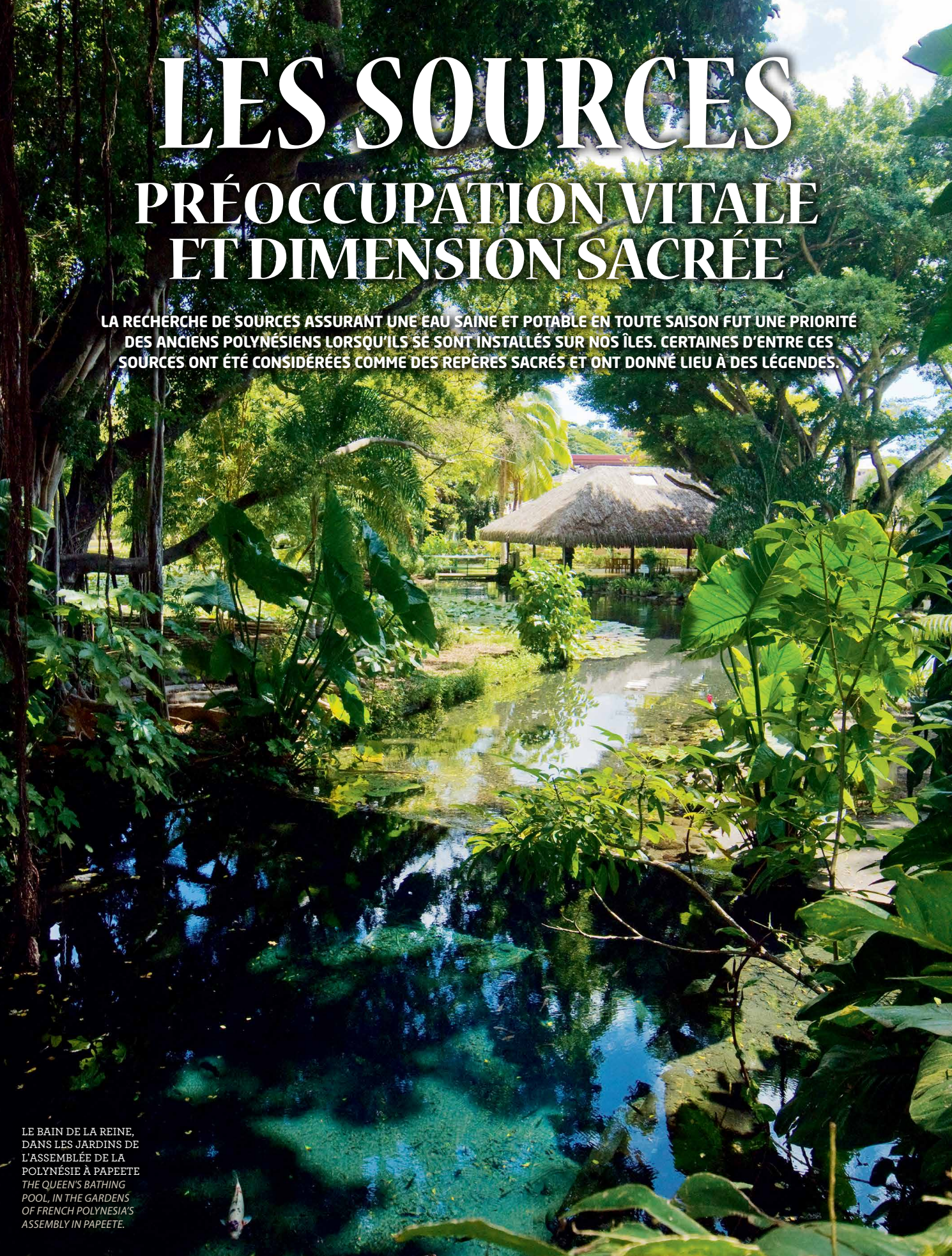
AIR TAHITI JOINS THE *MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA* (MUSEUM OF THE ISLANDS OF TAHITI), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. IT IS A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY AND HERITAGE, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

Strictly speaking this is not a Polynesian object, however, an element of it most definitely is. Once this fact had been proven, it just remained to discover how this element, a putaiana, a male ear ornament typical of the Marquesas Islands sculpted from whale tooth, the tip of which has been carved into a *tiki*, could have become incorporated into such a necklace. The *putaiana* has been set alongside a small seal figure of Inupiaq origin (from the Bering Strait) carved from a piece of polar bear bone and to which a green glass bead is attached, a bead of the kind traded by European or North American traders; a young caribou's hoof; four multicolored glass beads, probably from Venice; four Golden Eagle claws and a horizontal slice of bone or ivory, decorated with perforations and sandwiched between two figures shaped into whale tails. While we know with certainty that Polynesians, who travelled widely across the Pacific about a thousand years ago, came as far as the Americas, to Peru and Bolivia, making contact with the Pre-Incans on Lake Titicaca (their presence in North America is as yet unproven), it seems more likely that the Polynesian ornament arrived in the region during the 19th century. This was an era of great development and commercial navigation, most notably associated intensive hunting of whales. A number of Marquesans were enlisted as harpooners on commercial whalers, crossing the oceans and calling at different ports all over the world. It is entirely possible that this object of great symbolic and spiritual power, typical of this Polynesian archipelago and worn only by individuals of high status, could have arrived in the country on one of the many commercial vessels. The questions of why the shaman who made the necklace considered this ornament to be an amulet and why he gave it a magical value can never be answered with certainty. The fact that the ornament was hung upside down can make us believe that it may have been the material from which it is made rather than the object itself that was of interest. It seems highly likely that it was the rare material, the whale tooth, that attracted the Tlingit healer, who valued it for its protective power, similarly to the inhabitants of the Marquesas. ■

LES SOURCES

PRÉOCCUPATION VITALE ET DIMENSION SACRÉE

LA RECHERCHE DE SOURCES ASSURANT UNE EAU SAINE ET POTABLE EN TOUTE SAISON FUT UNE PRIORITÉ DES ANCIENS POLYNÉSIENS LORSQU'ILS SE SONT INSTALLÉS SUR NOS ÎLES. CERTAINES D'ENTRE CES SOURCES ONT ÉTÉ CONSIDÉRÉES COMME DES REPÈRES SACRÉS ET ONT DONNÉ LIEU À DES LÉGENDES.



LE BAIN DE LA REINE, DANS LES JARDINS DE L'ASSEMBLÉE DE LA POLYNÉSIE À PAPEETE
THE QUEEN'S BATHING POOL, IN THE GARDENS OF FRENCH POLYNESIA'S ASSEMBLY IN PAPEETE.



LES JARDINS DE VAIPAHI DANS LE DISTRICT DE PAPEARI SUR LA COTE OUEST DE L'ÎLE DE TAHITI / *VAIPAHI GARDENS IN THE DISTRICT OF PAPEARI, TAHITI'S WEST COAST.*

Springs

A Vital Necessity with Spiritual Dimensions

FOR THE ANCIENT POLYNESIANS SETTLING OUR ISLANDS, FINDING RELIABLE SOURCES OF CLEAN DRINKING WATER YEAR 'ROUND WAS A PRIORITY. SOME OF FRESHWATER SPRINGS WERE EVEN CONSIDERED TO BE SACRED AND MANY ARE ASSOCIATED WITH LEGENDS.

TEXTE : CLAUDE JACQUES-BOURGEAT - PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



LE SITE DES MILLE SOURCES DANS LA VALLÉE DE LA TUAURU À MAHINA. ICI L'EAU EST PARTOUT : CASCADES, VASQUES, RUISSEAUX...
THE THOUSAND SPRINGS SITE IN THE TUAURU VALLEY, MAHINA. YOU ARE SURROUNDED BY WATER, POOLS, STREAMS, WATERFALLS...

Les îles polynésiennes, de petites terres insulaires perdues au milieu de l'immensité liquide de l'océan Pacifique, sont les dernières du globe à avoir été occupées par des humains lors de migrations ancestrales, depuis l'Asie du Sud-Est. Les plus anciennes furent accomplies progressivement, entre -3 000 et -1 500 dans la partie occidentale du Pacifique Sud. De manière encore plus récente, autour de l'an mille de notre ère, des navigateurs austronésiens s'installèrent en Polynésie orientale, dont fait notamment partie l'actuelle Polynésie française. C'était alors une région d'îles vierges de toute présence humaine. De par leur mode de vie initial de navigateurs, l'élément liquide, te *moana* (l'océan), est donc omniprésent dans la conception du monde des Polynésiens. Mais il s'agit d'une eau salée. Si elle est source de nourritures accessibles par la pêche, elle ne peut être bue et la recherche d'eau douce leur fut donc une préoccupation vitale. Les îles hautes, où coulent des rivières, furent ainsi perçues comme des havres de vie où ils purent s'installer et y déployer un mode de vie et une culture spécifiques. La recherche de sources assurant une eau saine et potable en toute saison était une priorité. Mais l'eau (*vai*, en tahitien) était aussi considérée comme une entité sacrée dans la culture polynésienne traditionnelle. Selon les saisons et les événements, les *tahu'a* (prêtres) organisaient des cérémonies spécifiques en son honneur. À chacune de ses formes, dont bien sûr les sources (*vai piha'a* ou *vai tumu*), était souvent attribué le nom d'une divinité. Certains arbres, des rochers remarquables, voire des animaux (oiseaux, requins...) et parfois des *marae* leur étaient associés. Quelques-unes d'entre elles sont aussi à l'origine du nom de la localité où elles sourdent. D'autres encore sont réputées pour guérir le corps et l'esprit...

Sources véritables issues du massif montagneux et de la nappe phréatique ou résurgences de rivières souterraines, leur présence n'a pas été totalement oubliée de nos jours malgré l'installation de réseaux d'adduction d'eau potable nécessaires à la vie moderne. Certaines d'entre ces sources ont donné lieu à d'étonnantes légendes. D'autres comme les sources d'eau douce sous-marines qui surgissent dans le lagon, des curiosités de la nature, sont restées gravées dans les mémoires sous formes de récits transmis de génération en génération. Aujourd'hui, nombre de ces lieux sont encore connus, même si certains ont subi les dommages d'une urbanisation mal maîtrisée. Découvrons-en quelques exemples.

Polynesia's islands, small dots of land sprinkled here and there across the immense watery domain of the Pacific Ocean, were the last places on earth to be settled by humans, as part of ancient migrations from Southeast Asia. The earliest waves of migration were gradual, occurring between 3,000 and 1,500 years ago in the western South Pacific. More recently, around a 1,000 AD, Austronesian navigators settled Eastern Polynesia, which includes present-day French Polynesia. At that time, our islands were as yet untouched by humans. Being navigators at heart, the liquid element, *te moana* or the ocean, is omnipresent in the Polynesian world view. But this is *tai*, saltwater. Despite being a valuable source of food caught by fishing, you cannot drink the ocean, the quest for freshwater was thus a vital one. High islands with flowing rivers could sustain life, allowing these people to establish flourishing communities, with a unique culture. Locating and claiming permanent sources of clean drinking water was therefore of paramount importance. Unsurprisingly, freshwater (*vai* or *pape*, in Tahitian) was also considered to be a sacred entity in traditional Polynesian society. According to the seasons and events, the tahu'a (priests) would prepare specific ceremonies in its honor. In all its forms, including springs (*vai piha'a* or *vai tumu*), was often attributed the status of a deity. Certain trees, remarkable rocks, even animals (birds, sharks …) and sometimes *marae* were associated with them. They often define the name of the place where they were located. Certain of them are considered to have powers that heal the body and mind… These water sources, whether true springs arising from the mountains and water table, or the upwelling of subterranean rivers, have not been totally forgotten today, even if drinking water is now supplied via modern pipelines. Some of these sources are have given rise to astonishing legends. Other curiosities of nature, submarine freshwater sources spill out into the lagoon, their presence being recorded in the collective memory through oral histories passed down the generations. Today, many of the sites are still well known, even if some have sadly been impacted by poorly controlled urban development. Here are a few that you can discover.

SUR L'ÎLE DE RAIVAVAE, DANS LE VILLAGE D'ANATONU, LES TARODIÈRES SONT IRRIGUÉES PAR CETTE SOURCE QUI JAILLIT AU PIED DE LA MONTAGNE.
ON THE ISLAND OF RAIVAVAE, IN THE VILLAGE OF ANATONU, THE TARO FIELDS ARE IRRIGATED BY A SPRING WHICH GUSHES OUT OF THE FOOT OF THE MOUNTAIN.





Quelques sources à découvrir lors d'un tour de l'île de Tahiti

SUR L'ÎLE DE TAHITI À PAPARA, CETTE CURIOSITÉ, N'EST AUTRE QU'UNE RÉSURGENCE D'EAU DOUCE DANS LE LAGON.
IN PAPARA, ON THE ISLAND OF TAHITI, THIS CURIOSITY IS ACTUALLY A FRESHWATER UPWELLING INSIDE THE LAGOON.

CACHÉES AU PIED D'UNE FALAISE OU À L'ABRI DES REGARDS AU FOND DE VALLÉES, NOMBRE DE CES SOURCES NE SONT PAS FACILEMENT ACCESSIBLES MAIS UN TOUR DE L'ÎLE DE TAHITI PEUT ÊTRE L'OCCASION D'EN DÉCOUVRIR QUELQUES-UNES.

> Commençons tout d'abord par Papeete.

Très urbanisée, la capitale n'en est pas moins dépourvue d'espaces verts. Parmi ceux-ci, les **jardins de l'Assemblée**, institution législative de la Polynésie française. Dans les anciens jardins de la reine Aimata, Pomare IV, rebaptisés jardins Tarahoi-i-Vaiete, se trouve un point de résurgence de la rivière Vai'ete. Celle-ci, aujourd'hui canalisée en souterrain, était alimentée par des sources abondantes qui jaillissaient au pied du mont Faiere. Il est raconté qu'aux temps anciens, les femmes et leurs nouveau-nés venaient s'y purifier et faire leurs ablutions après l'enfantement. La reine s'y baignait chaque matin d'où le nom de **bassin de la reine.** L'eau s'échappe ensuite par un ruisseau qui coule le long des bâtiments de l'Assemblée (avec un parcours botanique parallèle) avant de disparaître sous la chaussée pour ressurgir au parc Bougainville.

> Partons en direction de la côte ouest.

- À quelques kilomètres de l'aéroport de Tahiti-*Faa'a*, un petit bassin aménagé dans le jardin de l'hôtel Intercontinental conserve la trace de la **source Vaihuna.** Cette source est en lien avec la pointe Taata, qui est dans la mythologie polynésienne un point d'envol des âmes. Selon les enseignements traditionnels, l'âme du défunt plonge dans un bain d'eau très froide pour se « ressourcer » avant de monter sur ce promontoire et de quitter *te Ao,* le monde visible.

- À *Paea*, au point kilométrique 28, à l'aplomb d'une falaise, se trouvent les **grottes de Maraa,** une série de quatre cavités dont la première est visible depuis la route, au sein d'un jardin public aménagé. Celle-ci est occupée par un petit lac alimenté par une source.

- À l'entrée de *Papara*, la **source Pape mato** surgit au pied de la montagne. Elle a été captée et l'eau est transportée jusqu'à une grande sculpture en pierres située en bord de mer symbolisant le requin légendaire de **Ti'ama'o** (se tenir debout sur le dos du requin). Beaucoup d'habitants s'y arrêtent régulièrement pour se ravitailler en eau pure et fraîche.

Springs that can be visited on an island tour of Tahiti

NESTLED AT THE FOOT OF A CLIFF OR HIDDEN FROM VIEW AT THE BOTTOM OF A VALLEY, MANY SPRINGS OR SOURCES ARE NOT EASILY ACCESSIBLE, BUT DOING A TOUR AROUND THE ISLAND OF TAHITI IS A GOOD WAY TO DISCOVER SOME OF THEM.

> Let's start in Papeete

Despite being extremely urbanized, there are still some green spaces in town. Among them are the **National Assembly's Gardens**, on the site of French Polynesia's government assembly. They were in fact once gardens belonging to Queen Aimata, Pomare IV, now called Tarahoi-i-Vaiete gardens, where you find an upwelling of the Vai'ete river. The river, now channeled in underground pipes, used to be fed by abundant springs that gushed from the foot of Mount Faiere. It is said that in ancient times, women came there with their newborn babies to purify and cleanse themselves after giving birth. The queen bathed here every morning, in what is now called the **Queen's Pool**. The water flows out of the pool as a small stream that runs alongside the assembly's buildings (next to the botanical trail) before disappearing under the causeway and reappearing in Bougainville Park.

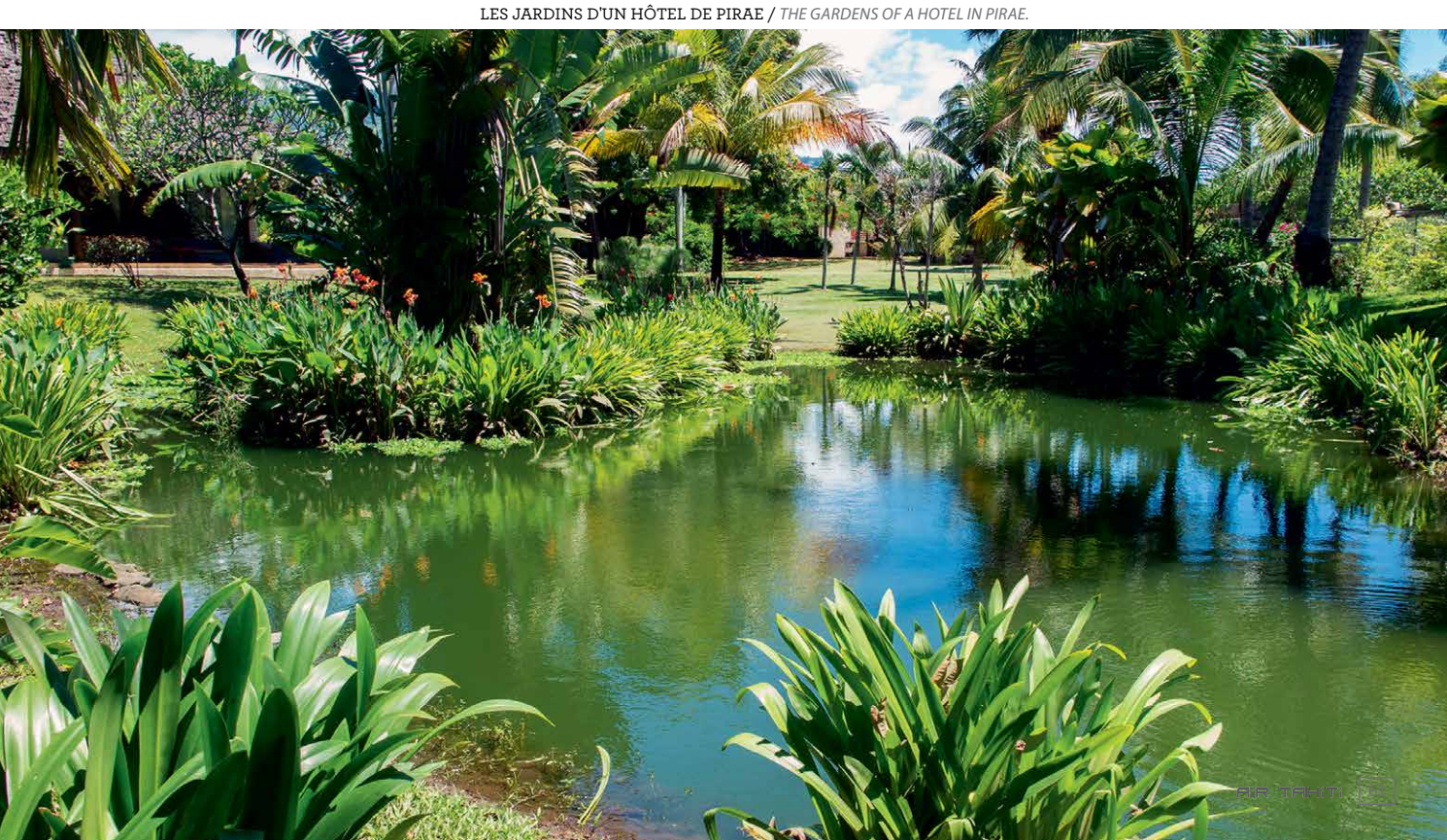
> Heading to the west coast.

- A few kilometers from Tahiti-Faa'a airport, a small pool in the gardens of the Intercontinental Hotel is what remains of **Vaihuna spring**. It is a water source connected with Taata Point, which according to Polynesian mythology is the place from which the souls of the dead departed to the afterlife. According to traditional teachings, the deceased's soul would dive into a pool of very cold water, to "recharge" before climbing to the top of the promontory and taking its leave of *te Ao*, the world of the living.

- In *Paea*, at P.K. 28 (km way marker), cut into the base of a cliff, you find the **Maraa caves**, a series of four caverns, the first is visible from the road, set in a landscaped garden open to the public. This cave is filled with a shallow lake fed by a small spring.

- At the entrance to *Papara*, the **Pape mato spring** bubbles up from the foot of the mountain. It has been channeled towards a large stone sculpture on the seafront that depicts the legend of **Ti'ama'o**, standing on the back of a shark. Many locals regularly stop here to fill up on the pure, cool water.

LES JARDINS D'UN HÔTEL DE PIRAE / *THE GARDENS OF A HOTEL IN PIRAE.*





REMARQUABLE POINT D'EAU DANS LE DISTRICT DE MOUMU SUR L'ÎLE DE MAKATEA. CES EAUX D'INFILTRATION, À TRAVERS PLUSIEURS DIZAINES DE MÈTRES DE CORAIL FOSSILE, SEMBLENT ÊTRE D'UNE PURETÉ EXCEPTIONNELLE / *A REMARKABLE WATER SOURCE IN THE DISTRICT OF MOUMU ON THE ISLAND OF MAKATEA. THESE WATERS, WHICH HAVE SEEPED THROUGH TENS OF METERS OF FOSSIL CORAL, ARE OF SEEMINGLY EXCEPTIONAL PURITY.*

Non loin de là, dans le lagon, se trouve un étrange bassin circulaire de deux mètres de diamètre réalisé par un petit muret de galets. Cet entourage de pierres protège une résurgence d'eau douce. La **source sous-marine Vainiania** provient d'une source de la montagne dont l'eau s'est frayée un chemin dans un lavatube percé dans le basalte et ressort au niveau du platier récifal.

- À proximité du golf d'Atimaono, la **source Papara oro vai** est cachée dans la brousse en bord de mer. C'est le lieu d'une légende qui, d'après certains, serait à l'origine du nom « Papara » de cette commune.

- Situé côté montagne au PK 49, à *Mataiea*, le site de Vaipahi était, dans les temps anciens, un site religieux d'importance en raison de la présence de sources aux actions purificatrices. Il a été aménagé il y a quelques années et se nomme aujourd'hui **Jardin d'eau de Vaipahi.** Ouvert gratuitement au public, il offre un espace aménagé et frais (plusieurs cascades) composé de nombreuses variétés botaniques, des plantes d'eau notamment. On peut y découvrir aussi des panneaux indiquant des légendes liées aux lieux. Une randonnée dans une nature préservée et sauvage est aussi possible dans les hauteurs du site. À Mataiea toujours, une ancienne légende explique d'où viendrait la **source Vaima** (*vai* : eau, *ma* : pure, claire) et révèle son parcours sous-terrain depuis le mythique lac Vaihiria, au centre de l'île, jusqu'à un bassin dont on disait, dans les temps anciens, qu'il servait à purifier les corps des morts. Celui-ci est aujourd'hui très fréquenté par des Polynésiens de tout âge.

>À voir aussi, sur la côte est de Tahiti.

La côte est de Tahiti est très riche en sources, mais présentant un littoral accidenté et des reliefs montagneux, elles sont moins accessibles.

- À *Pirae*, commune limitrophe de Papeete, le **jardin tropical de l'hôtel Royal tahitien** construit sur les terres de la famille royale Pomare conserve la trace d'une source sous la forme d'un bassin aménagé au milieu des arbres.

- À *Arue*, au cœur d'un site préservé à la végétation luxuriante, une source d'eau exceptionnellement pure suscita l'intérêt de la dynastie royale des Pomare. Celle-ci alimente un bassin à l'eau limpide qui fut plus tard baptisé « **Bassin de la reine** » en hommage à la reine Pomare IV qui aimait aussi s'y rafraîchir. C'est en souvenir de ces moments-là, que cette eau, extraite et embouteillée sur les anciennes terres royales de Arue, a reçu le nom de « **Te vai arii** » (**Eau Royale**©).

A little further away, in the lagoon, there is a strange circular pool about two meters in diameter built by low stonewall. The wall marks the site of a freshwater upwelling. The submarine **Vainiania spring**, whose source is in the mountains and which flows along a hollow lavatube within the basalt, emerges into the ocean here through the reef flat.
Close to Atimaono Golf Club, the **Papara oro vai spring** is hidden in the coastal scrub near the sea. It is a place of legend that, according to some, is the origin of this district's name.

- Located at P.K. 49 on the mountain side, at *Mataiea*, the Vaipahi site was developed a few years ago and is now called the **Vaipahi Water Gardens**. Freely accessible to the public, this is a refreshing landscaped space (with several waterfalls) planted with a variety of botanical specimens, especially aquatic plants. There are also panels that recount local legends about the place. You can hike up through a preserved natural zone to the top of the site. Still in Mataiea, an ancient myth gives the origin of **Vaima source** (*vai*: water, *ma*: pure, clear) and reveals its underground route from legendary Vahiria Lake, in the very center of the island, all the way to a pool that is said to have been used in the ancient times to bathe and purify the bodies of the dead. Today the pool is a favorite bathing spot for Polynesians of all ages.

> Also worth a look, on Tahiti's east coast
The east coast is rich in springs, but because of the rugged coastline and mountainous terrain, they are not so easily accessible.

- In *Pirae*, a commune bordering Papeete, the **Hotel Royal Tahitian's tropical garden,** built on land belonging to the Pomare royal family, preserves traces of a freshwater spring, which forms a pool among some trees.

- In *Arue*, in the middle of a preserved site and luxurious vegetation, there is an exceptionally pure water source, caught the interest of the Pomare royal dynasty. The water flows into a pool of clear water that was later called **"The Queen's Pool"** in reference to Queen Pomare IV who enjoyed taking a refreshing dip there. The bottled spring water that is now sold commercially from the site on these former royal lands in Arue was given the name ***"Te vai arii"*** (**Eau Royale**©). It is now part of a small industrial zone, but there is still a small garden and some stones placed around the **Puooro** (Pu'ooro) **spring**. A platform and plant-covered roof has been constructed there to allow visitors to approach the area and contemplate it. The name of the spring comes from the sound that the water makes when coming out of the ground, *ooro*, a kind of gurgling rumble and *pu* which means place.



SITE DE PLONGÉE BIEN CONNU SUR LA CÔTE OUEST DE TAHITI, LA SOURCE EST UN POINT DE RÉSURGENCE D'EAU DOUCE SITUÉ À QUELQUES MÈTRES DE PROFONDEUR. LE SITE EST HABITÉ PAR UNE FAUNE ABONDANTE ET VARIÉE
A WELL-KNOWN DIVING SPOT ON THE WEST COAST OF TAHITI, THE SOURCE IS POINT OF FRESHWATER UPWELLING A FEW METERS DOWN. THE SITE IS INHABITED BY AN ABUNDANT AND VARIED FAUNA.



LE BAIN DE LA REINE DANS LA COMMUNE D'ARUE. LE SITE EST PLUS CONNU SOUS LE NOM D'EAU ROYALE / *THE QUEEN'S BATHING POOL IN THE COMMUNE OF ARUE. A SOURCE BETTER KNOWN BY THE NAME OF ITS BOTTLED WATER EAU ROYALE.*

Le site est aujourd'hui situé dans une petite zone industrielle mais un jardin y a été aménagé et des pierres ont été placées autour de la **source Puooro** (Pu'ooro). Une plate-forme couverte d'un toit végétal a été aménagée pour permettre aux visiteurs de s'en approcher et de la contempler. La source doit son nom au bruit que fait l'eau en sortant de terre : *Ooro*, sorte de gargouillement ou de ronflement et *Pu* qui signifie lieu, endroit. Ce bassin est situé à proximité du Bain du roi, sur le trajet de la rivière Puo'oro, à environ une centaine de mètres de la source (autorisation à demander au préalable : g.orlandi@hinano.pf /40 50 22 50)

- À *Mahina*, tout en haut de la route qui dessert les lotissements de Mahinarama démarre le **sentier des 1 000 sources.** Cette randonnée pédestre de six kilomètres est souvent qualifiée de ballade aérienne car elle surplombe la vallée de la Tuauru et débute à 650 m d'altitude pour atteindre les 900 m. L'accès est restreint du fait d'un captage d'eau en bout de piste, au point de sortie de nombreuses sources, d'où d'ailleurs le nom du sentier. On peut néanmoins demander une autorisation à la mairie de Mahina. De là démarre la longue et sportive randonnée qui permet l'ascension du point culminant de Tahiti, l'Orohena, à 2 241 m.

Dans d'autres îles de la Société

La **source Vai te rara epu,** à *Moorea*, autre île du Vent. C'est de cette source (V*ai te rara epu* signifie qui bouge, qui ne se tarit pas) que tout le processus d'évangélisation est parti dans les îles de la Société. Tout Aimeho (nom ancien de Moorea) se rassemblait ici pour le culte et de nombreux baptêmes ont eu lieu dans cette source. Faatoai est devenu Papetoai (*pape*, eau), le village où l'on trouvait l'eau nécessaire pour le baptême. C'est dans cette source que Pomare II fut baptisé avec six autres diacres. On raconte que l'eau de la source posséderait des propriétés de guérison. Sur ce lieu a été construit le temple octogonal Ebenezer. Ce premier temple chrétien (1833) de Polynésie fut tout d'abord construit en bois, avec la source à l'intérieur. Il fut reconstruit en dur (1887 à 1891), tout en conservant cette forme octogonale, mais avec la source à l'extérieur.

Pape ava, la source d'eau ferrugineuse de Hitiura est l'une des curiosités géologiques de Raiatea, dans les îles Sous-le-Vent. Cachée au fond d'une forêt humide de la vallée de Faaroa, cette source coule depuis que les deux ensembles volcaniques qui constituent l'île sacrée se sont éteints, soit il y a deux millions d'années. Un petit sentier qui démarre au PK 17 de la route traversière, conduit à la source. ■

Claude Jacques-Bourgeat

Sources : Le site Internet patrimonial Tahiti Héritage (www.tahitiheritage.pf)

The pool is near the King's Bath, on the Puo'oro River, about a hundred meters from the spring (requested permission before visiting: g.orlandi@hinano.pf /40 50 22 50)

- In *Mahina*, right above the road that serves the Mahinarama housing development you find the start of the **1,000 sources trail.** It is a six kilometer long hike that can be called an aerial walk, as it passes high above the Tuauru Valley, starting at 650m altitude and climbing to 900m. Access is restricted because there is a water catchment at the end of the trail, at a place where numerous water sources spring out of the ground, giving the trail its name. Ask for authorization to hike the trail from Mahina's town hall. From the water catchment you can continue on the long and physically demanding hike to the summit of Tahiti's highest mountain, Orohena, at 2,241m.

Other Society Islands springs

Vai te rara epu spring, on Moorea, another of the Windward Society Islands. This spring (*Vai te rara epu* - the spring that moves and never dries up) is the site of the first conversions to Christianity in the Society Islands. All of Aimeho (an old name for Moorea) would gather here for the religious services and christenings that took place at the spring. Faatoai became Papetoai (*pape*, water), the village where you could find holy water for baptisms. This is the place where Pomare II was christened along with six other deacons. The water from this spring is said to have healing properties. The octagonal Ebenezer church was built here. The first Christian temple built in French Polynesia in 1833, the initially building was constructed in wood around the spring. It was later re-built in bricks and mortar (between 1887 and 1891), conserving the octagonal form, but with the spring outside the building.

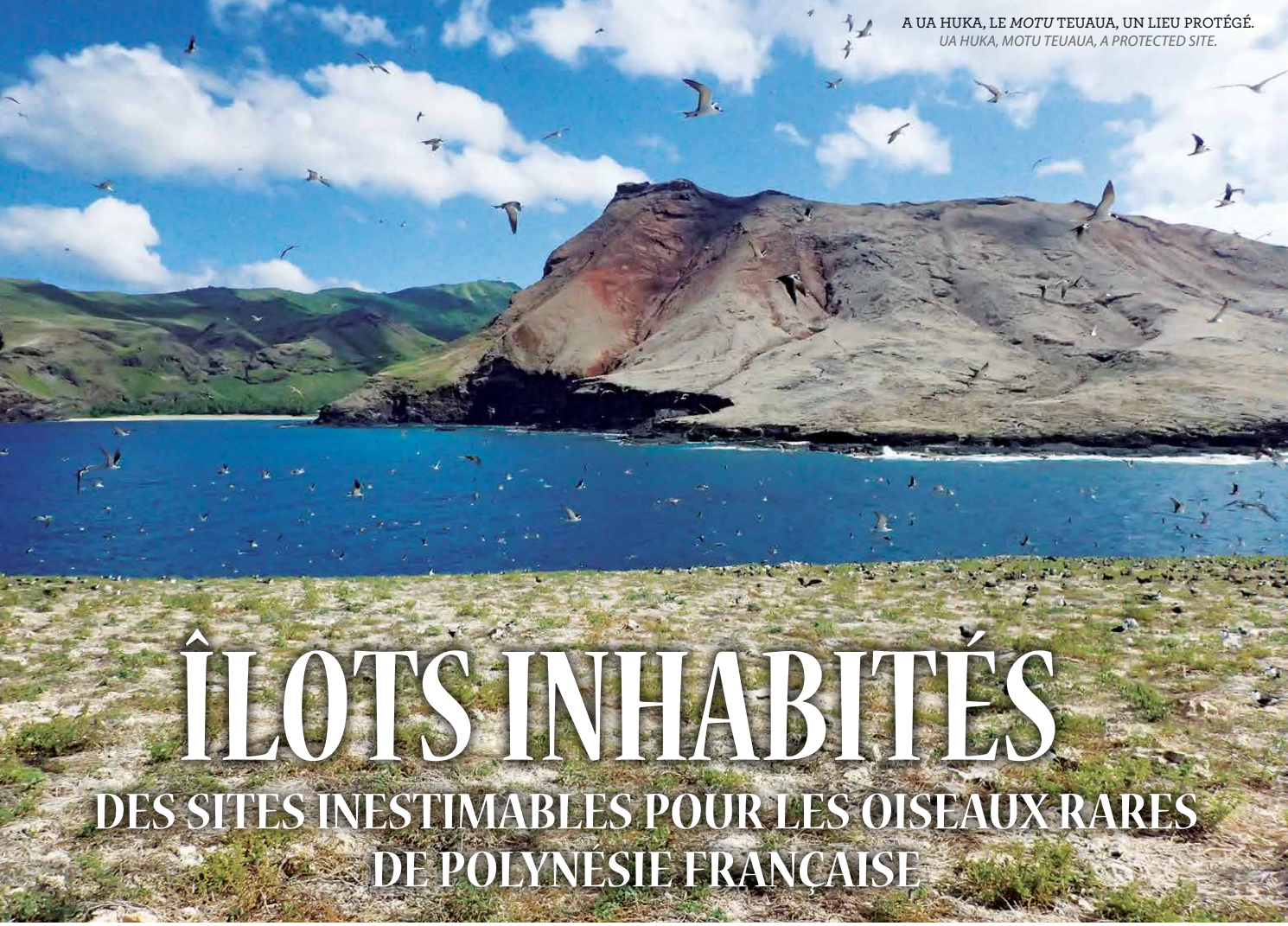
Pape ava, the ferruginous Hitiura spring is a geological curiosity on Raiatea, an island in the Leeward Society Islands. Hidden at the bottom of a humid forest in the Faaroa Valley, this spring has been flowing since the two volcanic complexes that comprise this the sacred island became extinct, two million years ago. A small trail starting at P.K. 17 on the cross-island road leads you to the spring. ■

Claude Jacques-Bourgeat

Information source: Tahiti Heritage website (www.tahitiheritage.pf)



LES CÉLÈBRES GROTTES DE MARAA SUR LA COTE OUEST DE TAHITI. ICI AUSSI, L'EAU EST PARTOUT/ *THE FAMED MARA CAVES ON TAHITI'S WEST COAST. HERE ALSO WATER FLOWS EVERYWHERE.*



A UA HUKA, LE *MOTU* TEUAUA, UN LIEU PROTÉGÉ.
UA HUKA, MOTU TEUAUA, A PROTECTED SITE.

ÎLOTS INHABITÉS

DES SITES INESTIMABLES POUR LES OISEAUX RARES DE POLYNÉSIE FRANÇAISE

© J.ZITO - SOP MANU

Depuis l'arrivée dans nos îles des premiers Polynésiens à partir du V^e^ -VII^e^ siècle, puis des Européens à partir du XVI^e^ siècle, plusieurs dizaines d'espèces d'oiseaux indigènes se sont éteintes. Beaucoup d'oiseaux marins ne se reproduisent plus sur la plupart des îles qui constituaient autrefois leur aire de répartition naturelle. Les raisons principales de cette extinction rapide sont surtout dues à la destruction de leurs habitats, à la chasse et à l'introduction d'espèces envahissantes. Les Polynésiens ont tout d'abord introduit le chien, le coq, le cochon et surtout le rat du Pacifique (*kiore* / *'iore* en tahitien), qui est présent sur la majorité des îles de Polynésie. A leur tour, les premiers Européens ont apporté beaucoup d'autres espèces dont le rat noir, le rat norvégien, le chat, et les ongulés (chèvres, bœufs, moutons et chevaux – au caractère envahissant à l'état sauvage). Ces animaux sont plutôt répartis sur des îles habitées mais peuvent être présents sur des terres isolées et causent aujourd'hui beaucoup de dégâts. En effet, toutes ces introductions étaient et sont toujours une catastrophe écologique pour la biodiversité de Polynésie. Du fait de leur isolement important, les animaux et les plantes indigènes de Polynésie ont évolué depuis des millions d'années en toute quiétude et sont donc très vulnérables à la présence des espèces envahissantes.

Une fois introduits, les rats sont consommateurs d'œufs, de poussins mais aussi d'insectes, de mollusque, de plantes en bref tout ce qui se trouve dans l'écosystème. D'autre part, la présence du chat, un prédateur redoutable, peut provoquer la disparition de l'avifaune entière d'une île en quelques années. Les troupeaux de chèvres, de moutons ou autres ongulés détruisent la végétation, et provoquent l'érosion de ces îles, jusqu'à en devenir des sites quasi-désertiques (ex. Makaroa aux Gambier, Eiao aux Marquises).



PÉTREL DE MURPHY / MURPHY'S PETREL. © J. MICHOUD SCHMIDT - SOP MANU

Uninhabited islets

Priceless habitat for French Polynesia's rare birds

In the time period since the first Polynesians arrived in our islands, somewhere between the 5th and 7th centuries, then later the first Europeans from the 16th century onwards, tens of native bird species have been driven to extinction. Many seabirds also no longer breed on the vast majority of the islands that once formed their natural distribution.

The main causes of their rapid disappearance are the destruction of their habitat, hunting and the introduction of invasive species. Firstly Polynesians introduced dogs, chickens, pigs and especially the Pacific rat (*kiore /'iore* in Tahitian), which occurs on most of French Polynesia's islands. In their turn, Europeans brought with them many other species, including the black rat, the brown rat, the cat, and various ungulates (goats, cows, sheep and horses, that can be invasive when feral). These animals were mostly introduced to inhabited islands but can sometimes be found in isolated areas, causing a great deal of damage today. In reality, all of these introductions were and are a real ecological disaster for French Polynesia's biodiversity. Due to the extreme isolation, French Polynesia's indigenous animals and plants have evolved blissfully undisturbed for millions of years and are now extremely vulnerable to the presence of invasive species.

Once introduced, rats feed not only on bird eggs, chicks but also on insects, snails, plants, pretty much the whole ecosystem. Furthermore, the presence of cats, avid predators, can cause an island's entire avifauna to disappear in no more than a few years. Herds of goats, sheep or other ungulates strip the vegetation bare, causing soil erosions on islands where they occur, to the extent that they became almost desert-like in appearance (e.g. Makaroa in the Gambiers, Eiao in the Marquesas).



GALLICOLOMBE DE LA SOCIÉTÉ.
SOCIETY ISLANDS FRUIT-DOVE.

© T. GHESTEMME - SOP MANU



LE *MOTU* OTAHA À RAIVAVAE.
RAIVAVAE'S OTAHA MOTU.

© T. WITHERS - SOP MANU



MOTU DANS L'ARCHIPEL DES GAMBIER.
MOTU *IN THE GAMBIER ISLANDS.*

© T. GHESTEMME - SOP MANU

Aujourd'hui, quelques oiseaux terrestres endémiques et colonies d'oiseaux marins importantes survivent uniquement sur des îlots isolés, où peu ou pas d'espèces envahissantes ont été introduites. C'est pourquoi l'association SOP Manu et ses partenaires BirdLife International et Island Conservation travaillent ensemble depuis des années pour la préservation de ces sites inhabités encore riches en oiseaux sauvages, où qui pourraient l'être à nouveau. En 2015, 3 atolls inhabités et 2 îlots des Tuamotu-Gambier ont été restaurés via l'élimination complète des espèces envahissantes. Avant ce projet, la seule population viable de *Tutururu* (*Gallicolombe érythroptère,* 200 individus) était restreinte à une seule île sans prédateur. Cette espèce est actuellement en train de coloniser efficacement les 2 atolls débarrassés de leurs prédateurs. Aux Gambier, les colonies d'oiseaux marins rares (pétrels, puffins et océanites), très sensibles à la prédation des rats, nichaient sur quelques petits îlots rocheux. Depuis ce projet de restauration, l'habitat de ces oiseaux a plus que triplé et le kotai, (Océanite à ventre blanc, en danger au niveau mondial sur la liste IUCN) a vu sa densité multipliée par deux sur un motu restauré. Néanmoins, il reste encore beaucoup d'autres sites à restaurer, avec en priorité 6 îlots des Marquises et 3 îlots de l'île de Rapa (Australes) et un îlot aux Gambier. Une première réussite d'élimination des rats a été accomplie sur le *motu* Teuaua à Ua Huka en 2017 pour la protection de la plus grande colonie de *Kāveka* (Sternes fuligineuses) de Polynésie française. Aux alentours de Rapa, les petits îlots sont des sites importants pour la survie du du *Kaki-kaki* (Puffin de Rapa), espèce décrite récemment comme endémique et dont il n e reste que quelques centaines d'indindividus. Trois de ces motu sont envahis par les rats qui menacent la survie de cette espèce rare. Les chèvres ont été retirées de 2 îlots en 2019, principalement grâce à la communauté locale, qui est très favorable au projet de restauration. Il reste encore beaucoup de travail à faire, et il faut encore énormément de financement pour mener à bien ces projets. Ces premiers résultats sont tout de même encourageants pour l'avenir des oiseaux de Polynésie, qui ont absolument besoin de ces îlots inhabités, ces sanctuaires nécessaires à leur survie. ■

FB : Manu-SOP ; site web : www.manu.pf



UN POUSSIN DE FOU MASQUÉ.
A MASKED BOOBY CHICK.

© T. WITHERS - SOP MANU

Today, certain endemic land birds and large colonies of seabirds only survive on isolated islets, where few or no invasive species occur. This is the reason the SOP Manu association and its partners BirdLife International and Island Conservation have been working together for years to conserve sites uninhabited by humans and still with a rich wild bird population, or places where they could potentially be re-introduced. In 2015, 3 uninhabited atolls and 2 islets in the Tuamotu-Gambier region were restored, all the invasive species were totally eliminated. Before this project, the only viable population of *Tutururu* (Polynesian ground dove, 200 individuals) occurred on one single predator-free island. Right at this moment it is in the process of colonizing 2 more atolls that have had been ridded of all their predators. In the Gambiers, colonies of rare seabirds (petrels, shearwaters and storm petrels), extremely sensitive to rat predation, nested on a few tiny rocky islets. Since the restoration project began, the area of suitable habitat has more than tripled, and the number of kotai (Polynesian storm petrel, a globally endangerd species on the IUCN red list) has doubled on a restored motu. However, there are still many more sites to that could to be preserved, starting with 3 islets in the Marquesas, 3 islets on the island of Rapa (Australs) and one in Gambier. The *motu* Teuaua in Ua Huka was the first to be successfully ridded of rats in 2017, in order to protect French Polynesia's largest colony of *Kāveka* (Sooty tern). Small islets surrounding Rapa are important for the survival of *Kakikaki* (Newell's shearwater), recently described as an endemic species, with only about a few hundred remaining individuals . Three of these motu have been invaded by rats threatening the futur of this rare species. Goats were removed from two of the islets in 2019, mostly thanks to the efforts of the local community, who are supportive of the restoration project. There is a great deal of work yet to be done, and a large financial investment is still required to complete these projects. Nevertheless, the initial results are encouraging, giving hope that we can save French Polynesia's birds, to whom these uninhabited islets are essential, providing sanctuaries that ensure their survival. ■



JEUNE PÉTREL DE MURPHY.
JUVENILE MURPHY'S PETREL.
© T. GHESTEMME - SOP MANU



MOTU TAPIKO À RAPA.
RAPA'S TAPIKO MOTU.
© T. WITHERS - SOP MANU



BANC DE CARANGUES À GROS YEUX (*'ŌMURI*) DANS UNE PASSE DE HUAHINE / *A SHOAL OF BIGEYE JACK ('ŌMURI) IN ONE OF HUAHINE'S PASSES.*

LES CARANGUES

S'IL EST UN GROUPE DE POISSONS TRÈS PRISÉS DES PÊCHEURS ET DES GOURMETS, C'EST BIEN LES CARANGUES. PETIT ÉCLAIRAGE SUR CETTE FAMILLE (CARANGIDAE), DONT LE RÉPERTOIRE DE NOMS POLYNÉSIENS EST TRÈS RICHE, ET QUI NE COMPTE PAS MOINS DE 24 ESPÈCES DANS NOS EAUX DONT UNE EST ENDÉMIQUE DES ÎLES MARQUISES.

PHOTOS : P. BACCHET

Elles sont belles, rapides, combatives, tenaces et hargneuses quelquefois... les carangues sont de redoutables chasseuses et ont vraiment du caractère. L'évolution les a pourvues d'un profil particulièrement adapté à la nage rapide en pleine eau : un corps latéralement comprimé, une double carène sur sa partie postérieure et une nageoire caudale forte, bien échancrée et puissante. Ces poissons vivent à proximité des récifs et affectionnent notamment les passes et leurs abords, là où le jeu des courants, puissants parfois, concentre la vie et donc les proies. On l'aura compris, les carangues sont des carnivores ; elles chassent les petits poissons et les micro-organismes à la dérive qui constituent le zooplancton. Elles s'accommodent néanmoins et très volontiers de quelques crustacés et autres mollusques qu'elles capturent sur le fond. Leur taille adulte est variable selon les espèces, allant d'une trentaine de centimètres, pour les *'orare* (chinchard) et les *'ōperu* (carangue maquereau), à 1 m environ pour le *roeroe* (carangue arc-en-ciel), le *tapatai* (carangue échevelée) ou encore les *matavai* (sériole et saumon de Rapa). Notons que le fameux et redoutable *uru'ati* (carangue à grosse tête) fait exception avec une taille record répertoriée à 1,70 m. Ces poissons sont particulièrement actifs au lever du jour et avant la tombée de la nuit. Durant leur phase de repos, les carangues à gros yeux (*ōmuri*) et les carangues bleues (*pā'aihere*) se rassemblent en bancs très denses (plusieurs milliers d'individus) derrière le récif. Les carangues rayées (*aruru*) et les carangues d'or (*kuteuteu*) préférant plutôt les eaux calmes des lagons profonds. La carangue bleue reste une des plus appréciées. Remarquable chasseuse, elle aime aussi arpenter en solitaire ou en duo les lagons peu profonds des atolls où elle poursuit et capture juvéniles et alevins de poissons, faisant le bonheur des pêcheurs à la ligne et autres connaisseurs. Le puissant *uru'ati* évolue plus en profondeur, généralement solitaire, là où les eaux sont plus sombres et où se concentrent sans doute ses proies favorites. Le chinchard (*'orare, ature*) est une espèce migratrice ; elle fait saisonnièrement l'objet de pêches collectives au filet dans les grandes baies des îles de la Société. C'est aussi le cas du *koperu* (carangue-maquereau) dans les atolls des Tuamotu dont la capture se fait plutôt dans les parcs à poissons. Les gourmets polynésiens sont très friands de ces deux poissons. Il faut noter que les carangues occupent un rang élevé dans la chaîne alimentaire, ce qui fait de ces poissons un vecteur important de la ciguatera, en particulier les gros spécimens. Toutefois, les pêcheurs polynésiens les connaissent bien et savent généralement reconnaître ceux qui sont potentiellement empoisonnés. ■

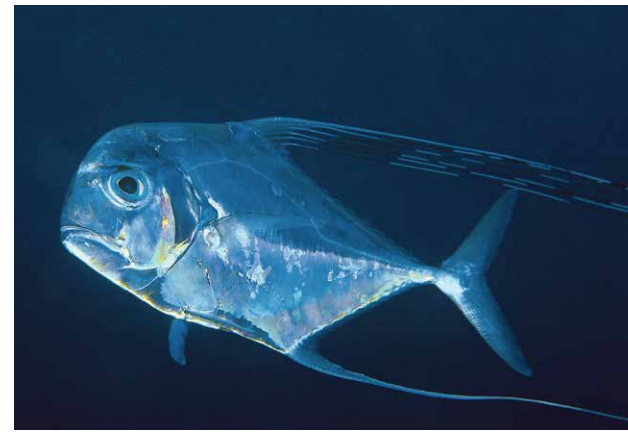
The jack family

IF THERE IS ONE GROUP OF FISH THAT IS A FAVORITE WITH FISHERMEN AND GOURMETS, IT HAS TO BE THE JACKS. SPOTLIGHT ON THIS FAMILY, THE CARANGIDAE, THAT GOES BY A RICH ARRAY OF POLYNESIAN NAMES, AND THAT IS REPRESENTED BY NO FEWER THAN 24 SPECIES FOUND IN OUR ISLANDS' WATERS, INCLUDING A SPECIES ENDEMIC TO THE MARQUESAS ISLANDS.

They are attractive, rapid, combative, tenacious and sometimes surly… the jacks are fearsome hunters with a lot of personality. Evolution has streamlined them into rapid open-water swimmers, with a laterally flattened body, double ridges at the rear, a large caudal fin, both powerful and well indented. These fish live around reefs and are particularly fond of hanging out near passes, where strong currents are often at play, concentrating the wildlife, which equals food. You guessed it, the jacks are carnivores; they hunt small fish and floating micro-organisms that make up the zooplankton. They will also happily accept a few crustaceans or mollusks that they find on the seafloor. The adult size varies from species to species, ranging from about thirty centimeters, for the *'orare* and *'ōperu* (mackerel jacks), to about 1m for the *roeroe* (rainbow runner), the *tapatai* (diamond trevalley), or even the *matavai* (yellowtail amberjack). The renowned and formidable *uru'ati* (giant trevalley) is the exception, growing to a record size of 1.70m. These fish are particularly active, from first light in the morning right until sundown. When resting, the giant trevalley (*ōmuri*) and bluefin trevalley (*pā'aihere*) gather in dense banks (of several thousand individuals) behind the reef. The blue trevalley (*aruru*) and golden trevalley (*kuteuteu*), however, prefer the calm waters of deep lagoons. The bluefin trevalley remains a favorite fish. An impressive hunter, it likes to roam shallow atoll lagoons solo or in pairs, chasing small fish and fry, much to the delight of anglers and other connoisseurs. The powerful *uru'ati* is usually solitary and more often found at greater depths, where the waters are darker and almost certainly where their favorite prey is most plentiful. The big-eyed scad (*'orare, ature*) is a migratory species; it is fished communally during the season using large nets set in bays around the Society Islands. The same phenomenon occurs with the *koperu* (mackerel scad) in the atolls of the Tuamotus, but here the fish are herded into fish pens. Polynesian gourmets are big fans of these two fish. It is worth noting that the jacks are high up the food chain, as a consequence they can accumulate high levels of ciguatera, especially the larger, older specimens. Generally, Polynesian fishermen are aware of the risks and are able to identify those that could potentially be toxic. ■



LA CARANGUE BLEUE EST TRÈS PRISÉE DES PÊCHEURS ET DES GOURMETS.
THE BLUEFIN JACK IS A FAVORITE WITH FISHERMEN AND GOURMETS ALIKE..



CARANGUE ÉCHEVELÉE (*TAPATAI*) DANS LA PASSE DE MANIHI.
AFRICAN POMPANO (TAPATAI) *IN MANIHI'S PASS.*



CARANGUE ARC-EN-CIEL (*ROEROE*), COMMUNE AUTOUR DE TAHITI ET MOOREA / *RAINBOW RUNNER* (ROEROE), *COMMON AROUND TAHITI AND MOOREA.*



Pour en savoir plus :

Le *Guide des poissons de Tahiti et ses îles*, Éditions au vent des îles

SPONSORING

AIR TAHITI

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



Air Tahiti avec la SOP Manu dans son combat pour la préservation des oiseaux de nos îles

Créée en 1990 par des passionnés, la Société d'ornithologie de Polynésie « Manu » – connue aussi sous la dénomination de S.O.P. Manu – œuvre pour la protection des oiseaux de nos îles ainsi que de leur habitat. En plus de cette mission principale, elle participe à l'étude de espèces présentes sur notre territoire, faisant ainsi progresser les connaissances dans le domaine. Enfin, elle a aussi un rôle notable de sensibilisation du public à la protection de ce patrimoine naturel mais aussi culturel. En effet, dans la société traditionnelle polynésienne, les oiseaux bénéficiaient d'un statut particulier parmi tous les animaux. Ils tenaient parfois le rôle d'annonciateurs d'événements importants. De par leur capacité à voler, il leur était attribué le pouvoir de passer du monde profane au monde sacré. Parmi les actions de la SOP Manu que nous relayons d'ailleurs dans chaque numéro de notre magazine (voir la rubrique en page 66) figurent des réussites exemplaires comme celle concernant le monarque de Tahiti, *'ōmāma 'o* de son nom en Reo Tahiti (*Pomarea nigra*, son nom scientifique), oiseau endémique présent dans quelques rares vallées de la Côte ouest de l'île de Tahiti. Grâce à l'action vigoureuse de l'association, cet oiseau qui fut un temps parmi les espèces les plus menacées de la planète, voit maintenant sa population s'accroitre. La SOP Manu est aussi très présente dans les îles et archipels en dehors de Tahiti avec des actions de protection et de restauration des habitats. Elle intervient ainsi régulièrement et de manière notable aux Marquises, aux Australes, aux Gambier et aux Tuamotu. Depuis de nombreuses années, notre compagnie, toujours soucieuse de la protection du patrimoine de la Polynésie française, apporte son soutien à la SOP Manu, l'aidant à réaliser ses missions plus particulièrement dans les archipels éloignés. ■

Air Tahiti joins SOP Manu in its fight to save the birds of our islands

French Polynesia's Ornithology Society, Manu (also know as SOP Manu), was founded in 1990 by a group of keen birders, working to protect French Polynesia' birds and their natural habitat. Asides from this primary mission, the society also studies the species present in our territory, and thus advance knowledge in the field. Finally, it also has an important role raising public awareness about the need to protect this natural and cultural heritage. Indeed, traditional Polynesian society gave birds an important status among animals. They were sometimes considered the heralds of important events. Because of their ability to fly, they were also thought to be able to pass between the world of Gods and the world of Men. Among SOP Manu's actions, which you read about in each of the issues of our magazine (see the section on page 66), are exemplary success stories such as that of the Tahitian Monarch, *'ōmāma 'o* by its name in the Tahitian language (*Pomarea nigra*, by its scientific name) an endemic bird present in a few rare valleys on the West Coast of the island of Tahiti. Thanks to the association's vigorous efforts, this bird that was once among the most endangered species on the planet, is now seeing its numbers increase. SOP Manu is also very active in the islands and archipelagos beyond Tahiti, working to protect and restore habitat. It works regularly in the Marquesas, the Austral Islands, Gambiers and Tuamotus. For many years now, our company, always concerned with the protection of French Polynesian heritage, has supported SOP Manu, most specifically helping it carry out its work in the remote archipelagos. ■



PHOTOS : SOP MANU

21e Salon du Livre « Lire en Polynésie »

Chaque année en novembre à Papeete, l'Association des éditeurs de Tahiti et des îles (AETI), présidée par Christian Robert, organise ce grand temps fort culturel qu'est le Salon du livre « Lire en Polynésie ». Cette édition 2021, qui s'est tenue du 18 au 21 novembre, a rencontré un franc succès auprès d'un public très en demande. Tables rondes sur des thématiques liées à l'actualité littéraire, rencontres, échanges informels et dédicaces avec les auteurs de Tahiti et, bien sûr, découverte des nouveautés éditoriales et toujours un large choix de livres à l'achat : tel fut le « cocktail » proposé qui fait le succès de cet événement depuis sa création et qui a permis de faire découvrir la dynamique littéraire réelle dans nos îles avec de plus en plus d'auteurs, mais aussi sensibiliser au fil des années le public, notamment scolaire, à l'importance de la lecture et de la création littéraire. Pour cette édition, l'équipe organisatrice a relevé le défi du numérique avec de nombreux contenus diffusés sur le web et les réseaux sociaux : mini-interviews d'auteurs, rencontres et tables rondes diffusées en *live* sur Facebook, YouTube, etc. Un travail important qui s'est fait dans le prolongement de l'édition 2020, 100 % numérique à l'époque, en raison des mesures de lutte contre l'épidémie de Covid-19 qui avaient empêché la présence du public. À noter que des salons « décentralisés » se sont tenus et se tiendront aussi dans les îles hors de Tahiti pour rapprocher le livre au plus près de son public comme ce fut le cas à Bora Bora du 24 au 27 novembre et à Raiatea du 1er au 4 décembre 2021. Des événements qui rencontrent toujours l'adhésion. Partenaire fidèle du Salon du livre, Air Tahiti est heureux d'apporter son appui à cet événement mais aussi à la démarche de promotion et de démocratisation de la lecture. ■





21st "Lire en Polynésie" *Book Fair*

In Papeete, every year during the month of November, the Islands' of Tahiti's Publishers Association (*Association des éditeurs de Tahiti et des îles*), and its president Christian Robert, organize the great cultural event that is the "*Lire en Polynésie* (Reading in Polynesia)" book fair. The 2021 edition, held between November 18 and 21, was a big success with an appreciative public. On the line-up were round table discussions on themes related to current events in literature, meetings, informal exchanges and book signings with Tahitian authors and, of course, a chance to discover and buy a wide variety of books. From the very beginning, it is this "cocktail" that has been key to the event's success; uncovering the hidden literary talents of ever increasing numbers of authors from our islands, but also over the years allowing the general public, particularly school children, to discover the importance and pleasure of reading and literary creativity. For this edition, the organizing committee went digital, with lots of the content being posted on the web and social media, from short interviews with authors, to meetings and round tables all live-streamed on Facebook, YouTube, etc. An important task that followed in the footsteps of the 2020 edition, that was 100 % digital by necessity, social distancing measures in place to stop the spread of Covid-19 meant that inviting the public was out of the question. It's worth noting that several "decentralized" versions have and will also be held on some of Tahiti's outer islands, taking the books to the readers. This was the case on Bora Bora from November 24 to 27 and Raiatea from December 1 to 4. The book fair is always well attended. As a loyal partner of the *Salon du livre*, Air Tahiti is happy to sponsor the event, but also to help make the world of literature accessible to all. ■



PHOTOS : A.E.T.I.



Air Tahiti aux côtés de l'ADIE et de son concours Créadie

Depuis 2019, notre compagnie soutient l'Association pour le droit à l'initiative économique – ADIE – qui aide les Polynésiens délaissés par les banques traditionnelles à créer leur entreprise. Pour ce faire, elle utilise l'outil du micro-crédit accordant des prêts de faible montant à des entrepreneurs qui développent des projets de petite dimension. Ce concept du « micro-crédit », créé initialement dans les années 1970 par un économiste du Bangladesh, s'est répandu rapidement dans le monde. En 2009, l'ADIE s'est implantée en Polynésie française. En 12 ans de présence, elle a développé un réseau dense lui permettant d'être présente dans tous les archipels et de nombreuses îles via un système de bureaux, de permanences et de bénévoles-référents. Depuis son arrivée dans nos îles, ce sont 10 900 entrepreneurs qui ont été concernés. Fait marquant, en 2020, en dépit du contexte, les chiffres sont en hausse par rapport à 2019 (+11 %) avec 1 739 entrepreneurs soutenus pour un montant global de prêts de 950,7 millions de Fcfp. À noter aussi la priorisation intéressante des actions en faveur des îles, avec 363 entrepreneurs aux îles du Vent, contre 497 aux îles Sous-le-Vent, 468 aux Tuamotu-Gambier, 244 aux Marquises et 167 aux Australes. En plus de cette action continue, l'association organise chaque année depuis 12 ans un concours, « Créadie » mettant en avant des entrepreneurs locaux « *engagés pour l'emploi, l'inclusion et l'environnement* » comme elle l'explique.

En octobre 2021, les prix ont été attribués comme suit :

- Prix Économie sociale et solidaire et prix Coup de cœur du jury au niveau national à Tahianui Lacour pour son Bora Bora Camping Motu écologique ;

- prix Jeune à Manono Tehavaru pour son activité de couturière à Punaauia ;

- prix Vitalité des territoires à Tevahiarii Teraiarue pour son entreprise de construction Raiteva Service à Raiatea.

Enfin, pour conclure, on retiendra aussi la réussite globale de cette forme de financement, puisque, selon l'ADIE, 90 % des entrepreneurs sont toujours en activité deux ans après le lancement de leur projet ! Un succès et un rôle social majeur à l'échelle de toute la Polynésie française qui a poussé Air Tahiti à apporter une nouvelle fois son soutien à l'ADIE. ■

Air Tahiti sticks by the ADIE and its Créadie competition

Since 2019, our company has been supporting the ADIE (Association for the Right to Economic Initiative) which helps Polynesians to create their own small businesses, when traditional financial institutions won't help. It uses micro-credit to do this, granting small loans to entrepreneurs who want to develop small-scale projects. The "micro-credit" concept, initially dreamed up in the 1970s by an economist in Bangladesh, has spread rapidly around the world. In 2009, ADIE established itself in French Polynesia. In its 12 years of existence, it has developed a dense network across the archipelagos with satellite offices, permanent offices and volunteer advisors. It has assisted 10,900 entrepreneurs. In 2020, despite the difficult context, the figures were on the rise, compared to 2019 (+11%), assisting 1,739 entrepreneurs with a total of 950.7 million Fcfp in loans. It is also worth mentioning that projects in the outer islands are a priority, it has helped 363 entrepreneurs in the Windward Islands, compared to 497 in the Leeward Islands, 468 in Tuamotu-Gambier, 244 in the Marquesas and 167 in the Austral Islands. In addition to the loans, the association has also organized an annual competition these past 12 years, "Créadie", to reward local entrepreneurs "committed to employment, inclusion and the environment", as it explains. In October 2021, the prizes were awarded, as follows:

- The Social and Solidarity Economy Award and Jury's Favorite Award at the national level to Tahianui Lacour for his Bora Bora Ecological Camping Motu;
- The Youth prize to Manono Tehavaru for her dressmaking business in Punaauia;
- The Territories' Vitality prize to Tevahiarii Teraiarue for his building company, Raiteva Service in Raiatea.

Finally, we should also mention the general success of this form of financing, since, according to ADIE, 90% of its entrepreneurs are still in business two years after the launch of their project! A success story and an important social function in French Polynesia, both factors which motivate Air Tahiti to continue supporting the ADIE. ■



PHOTOS : ADIE.PF



Association culturelle Haururu, nouveau partenariat

Créée en février 1994 et présidée aujourd'hui par Yves Heifara Doudoute, cette association « éco-culturelle », comme elle se qualifie, mène depuis trois décennies un combat et un travail de fond pour la conservation de l'environnement de l'île de Tahiti – plus particulièrement celui de la vallée de la Papenoo – mais aussi la préservation du patrimoine tant matériel qu'immatériel hérité de la société polynésienne pré-européenne. Une action plurielle qui prend ses origines dans le combat écologique initial de défense de la Papenoo, la plus grande vallée de la Polynésie française, qui avait dû faire face à la pression de grands projets d'aménagements hydroélectriques durant la décennie 1990. Lieu de naissance de l'association, ce site naturel exceptionnel en est aujourd'hui le socle puisque Haururu y gère le domaine de Fare Hape, lieu de réunions, de rencontres, de cérémonies et aussi mémoriels puisque incluant de nombreux vestiges de *marae* et de peuplements anciens. Dans la galaxie des associations culturelles, Haururu s'est singularisée par sa volonté de faire découvrir et revivre les temps forts de l'ancienne société polynésienne et plus particulièrement les festivités de *Matarii i ni'a*, autour du 20 novembre, qui indique la rentrée dans une période plus chaude et plus humide, donc associée au retour de l'abondance et son pendant, *Matarii i raro*, autour du 20 mai, qui marque à l'opposé la rentrée dans une période de restriction (À ce sujet, voir notre article en page 52). Oubliés et dépassés au profit des célébrations européennes et américaines tels Halloween, Noël et autre jour de l'An, ces temps forts de la société ancienne ont été remis en lumière par l'organisation de cérémonies rituelles dans la vallée de la Papenoo mais aussi par un travail d'explication et de pédagogie auprès du public. Une « *réappropriation du temps et de l'espace polynésien* » comme le synthétise Haururu, d'autant plus d'actualité en ces temps où la population est en recherche d'authenticité, de racines et des relations nouvelles avec l'environnement. Air Tahiti débute aujourd'hui un partenariat prometteur avec Haururu, soutenant ainsi ses actions dans le domaine culturel. ■

Haururu Cultural Association, a new partner

Created in February 1994 and presided over today by Yves Heifara Doudoute, this "eco-cultural" association, as it calls itself, has been fighting for three decades to protect and preserve the island of Tahiti's environment, more particularly that of the Papenoo valley, but also in conserving the tangible and intangible heritage handed down from pre-European Polynesian society. A multi-faceted objective that originated from an ecological struggle to save the Papenoo, the largest valley in French Polynesia, from a large hydroelectric development project in the 1990s. The birthplace of the association, an exceptional natural site in the Papenoo Valley, is also today its base, since Haururu manages the Fare Hape estate, a place for meetings, gatherings, ceremonies and also remembrance, with its many remains of *marae* and ancient settlements.
Within the panoply of cultural associations, Haururu distinguishes itself by its determination to make people discover and re-integrate ancient Polynesian celebrations into society, most specifically the *Matarii* festivities. *Matarii i ni'a* around November 20th, heralds the beginning of a warmer and wetter season, associated with the return of abundance; its counterpart, *Matarii i raro*, around May 20th, marks the return of a season of scarcity (see our article on this subject, page 52). Forgotten and replaced by European and American celebrations such as Halloween, Christmas and New Year, these important dates for the ancient society have been revived with ceremonies organized in the Papenoo Valley, but also by an outreach effort, explaining and teaching their significance to the public. As Haururu puts it, it is the "*reappropriation of Polynesian time and space*", all the more pertinent in these times when the local population is in search of authenticity, its roots and a renewed relationship with the environment. Today Air Tahiti has formed a promising partnership with Haururu, supporting its work in the cultural domain. ■



PHOTOS : MATAHI TUTAVAE - HAURURU



© JEANNOT REY/LDT

Soutien au Conseil des femmes de Polynésie française

Créé en 1982, le Conseil des femmes fédère, réunit et représente aujourd'hui 18 associations agissant pour la condition et les droits des femmes, des enfants et des familles de Polynésie française. Présidée par Chantal Minarii Galenon, réélue à cette fonction pour la quatrième fois en novembre 2021, la fédération joue depuis 40 ans un rôle clé et moteur dans les grandes évolutions relatives à la condition féminine : avancées dans le domaine du planning familial, reconnaissance du concubinage, émancipation économique par le biais de l'artisanat traditionnel et tant d'autres choses encore. À Tahiti et dans les îles, le Conseil des femmes est un interlocuteur reconnu et privilégié des autorités tant de l'État que du Pays. Il est aussi très actif dans le domaine de la protection, gérant le centre d'hébergement d'urgence *Pu o te Hau - Tuianu Le Gayic* implanté dans la commune de Pirae et dont la vocation est de recueillir des femmes et des enfants menacés par des violences intrafamiliales. En plus de son actuelle capacité d'accueil s'établissant à une quarantaine de familles, cette structure indispensable pour les femmes les plus démunies et isolées va s'agrandir de 32 chambres. S'ajouteront aussi un lieu d'accueil pour personnes âgées ainsi qu'un espace de formation et de sensibilisation à l'éducation. Des extensions jugées plus que nécessaires pour le Conseil et un travail de fond qui a d'ailleurs été remarqué et salué au plus haut sommet de l'État puisque Chantal Minarii Galenon s'est rendue le 8 décembre 2021 à l'Élysée, siège de la présidence française, à l'invitation de Brigitte Macron, épouse du Président de la République, Emmanuel Macron. Air Tahiti soutient le Conseil pour son action globale bénéfique à l'ensemble de la société polynésienne. Un appui notamment matérialisé pour la tombola de bienfaisance du Conseil en octobre 2021. ■

Supporting French Polynesia's Women's Council

Created in 1982, the Women's Council now regroups, unifies and represents 18 different associations working to defend the rights of women, children and families in French Polynesia. Presided over Chantal Minarii Galenon, re-elected to the position for the fourth time in November 2021, the federation has played a key and driving role over the last 40 years, improving the plight of women, through advances in family planning, getting recognition for common-law spouses, promoting economic independence by developing traditional crafts, and much more. On Tahiti and outer islands, the Women's Council is a recognized and favored partner of the French State and local authorities. It also actively offers protection, running the *Pu o te Hau - Tuianu Le Gayic* emergency shelter, located in the commune of Pirae, housing women and children that are victims of domestic violence. The shelter, which currently has space for about 40 families, is an essential lifeline for the most threatened and isolated women. It plans to expand by adding another 32 rooms, a reception area for the elderly as well as a space for training and educational outreach. The Women's Council considers these extensions to be vital, and its efforts that have been noticed and praised at the highest level, Chantal Minarii Galenon was invited on the December 8 to the Élysée, the seat of the French presidency, by Brigitte Macron, the wife of Emmanuel Macron, the French President. Air Tahiti supports the Women's Council, in its work for the greater good of Polynesian society. Specifically, by contributing to the Women's Council's fundraising raffle in October 2021. ■



© DR PA'OA ORA

Air Tahiti aux côtés de l'émission *Pā'oa* Ora

Diffusée depuis 2020 sur les antennes de la chaîne Polynésie la 1ère *Pā'oa Ora ;* les familles formidables de Polynésie propose chaque semaine de rencontrer plusieurs familles du *fenua* avec leurs valeurs, leurs traditions et leur culture. En octobre 2021, l'émission présentée par Johann Hironui Bouit est entrée dans sa deuxième saison et nous emmène dans les cinq archipels de la Polynésie française toujours à la rencontre de Polynésiens marquants. Notre compagnie aérienne, précieux « lien entre les îles » a donc tenu à apporter son soutien à cette émission qui dévoile toutes les richesses humaines et culturelles présentes dans les îles qu'elle dessert. ■

Air Tahiti giving Pā'oa Ora *a helping hand*

Pā'oa Ora ; les familles formidables de Polynésie (French Polynesia's amazing families) is a program broadcast on the local TV channel, *Polynésie la 1ère,* since 2020. Every week it showcases several incredible families from the *fenua*, their values, traditions, and their culture. October 2021 saw the start of a second series of the program presented by Johann Hironui Bouit, taking viewers on a journey around French Polynesia's five archipelagos, meeting some remarkable Polynesians. Our airline, a precious "connection between the islands" decided to support this series as it uncovers the human and cultural treasures awaiting those visiting our company's island destinations. ■



PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*



Air Tahiti, transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti est un moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 45 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles ».
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

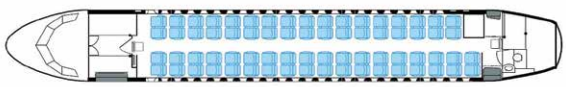
The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 70
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg

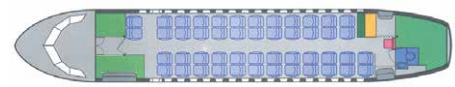




ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg





Beechcraft

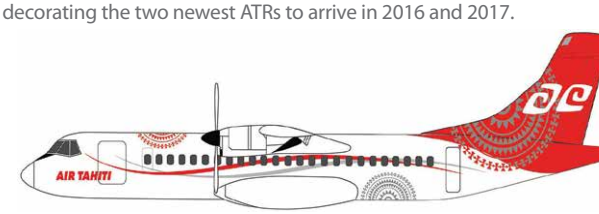
Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

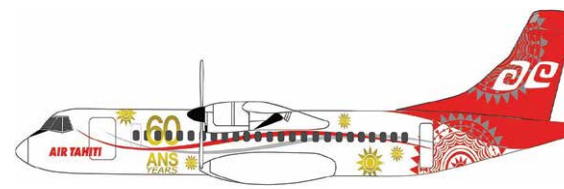


Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de la compagnie et de la célébration des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a dévoilé deux nouvelles livrées qui sont portées par ses deux derniers ATR reçus en 2016 et 2017.
In 2018, to celebrate the thirtieth anniversary of the company's partnership with the plane builder ATR, Air Tahiti unveiled two new liveries, decorating the two newest ATRs to arrive in 2016 and 2017.



Pour couronner la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a renouvellé l'opération "Tatau" ou "tatouages" sur le dernier ATR72 entré en flotte, Tapuata, qui a bénéficié en novembre 2017 d'un baptême sur l'île de Rurutu, dans l'archipels des Australes, d'où son nom est originaire. Cette fois-ci, l'influence de l'archipel se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques des Australes.
To top its 60th birthday celebrations, Air Tahiti continued its "Tatau" or "tatooing" project, decorating the last ATR72 to enter the fleet, Tapuata, christened in 2017 on the island of Rurutu in the Austral archipelago, from whence its name originates. The archipelago's influence can be seen through the typical Austral Island sun and dancer tattoo motifs.



INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 h 30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

• FLIGHTS OPERATED BY BEECHCRAFT

Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel au travers de l'utilisation de navettes privées. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes ou de taxi boat (payants)opère entre Raiatea et Taha'a.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot *(motu Tuanai)*. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• TUAMOTU

Dans de nombreuses îles des Tuamotu, l'aéroport se situe sur un îlot et il n'existe pas de navette publique pour se rendre dans les différents *motu* (îlots). Ce sont généralement les hébergeurs qui réalisent les transferts (payants) en bateau. Les contacter en avance pour en savoir plus.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers with private shuttles.
You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boats. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. Paying shuttle boat service or taxi boats operate between Raiatea and Taha'a.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• TUAMOTU

In many islands of the Tuamotu, the airport is located on an islet (*motu)*. There is no public shuttle to get to the other islets. It is usually the host who carry out paying boat transfer. Contact them in advance to learn more.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• AÉROPORTS DES MARQUISES

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa et surtout Nuku Hiva sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles. Des taxis sont disponibles à chaque arrivée.
L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages.
Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00
www.maritime.gov.pf

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2 h 40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2 heures avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45 minutes avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 55 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO

The airports of Atuona/Hiva Oa are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages.
A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa.
Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs.
Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 55cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

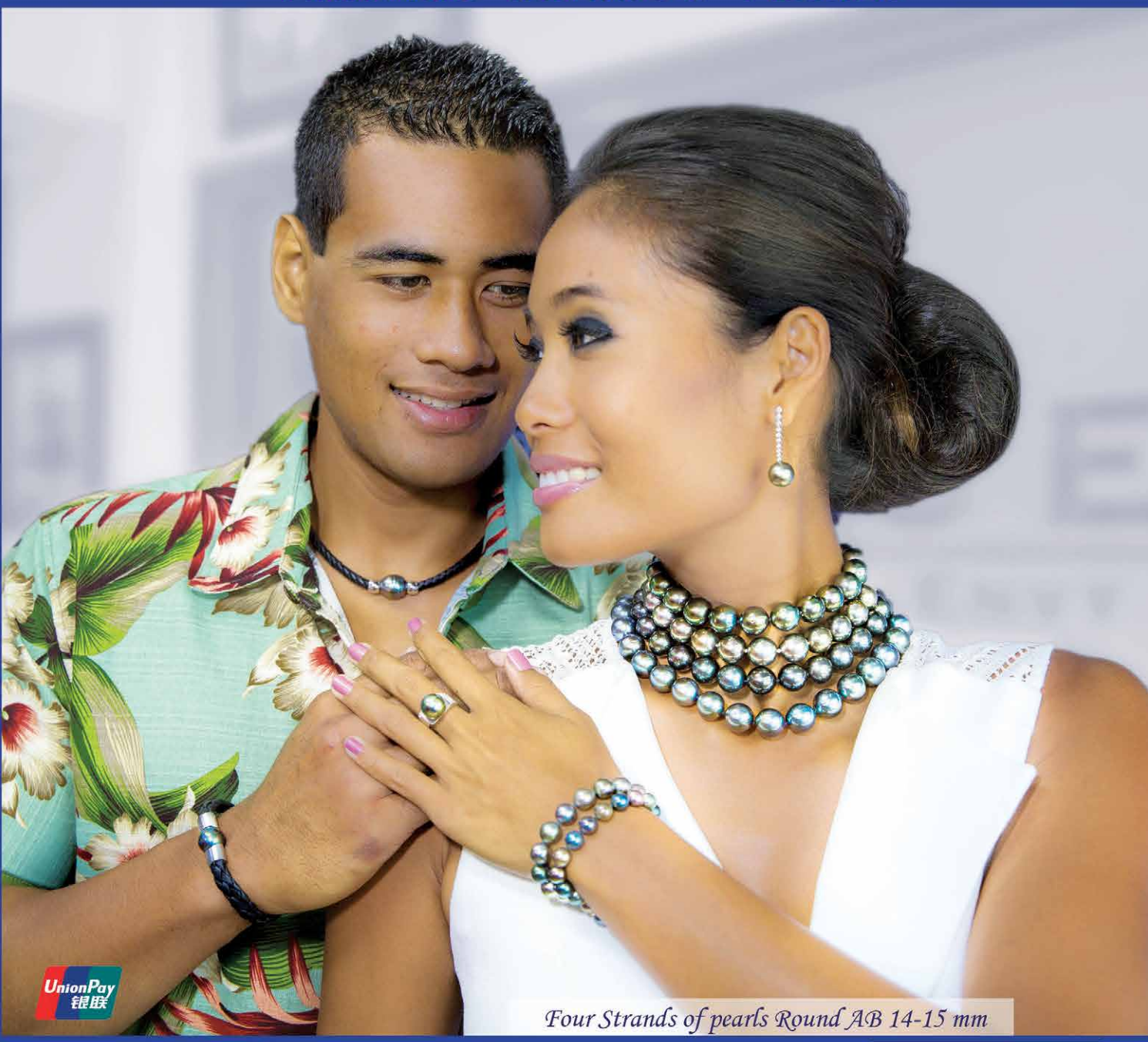





ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

TAHITIAN RAINBOW PEARLS



Four Strands of pearls Round AB 14-15 mm



WENDY LO YAT - THE OWNER

GIA
Pearl Expert

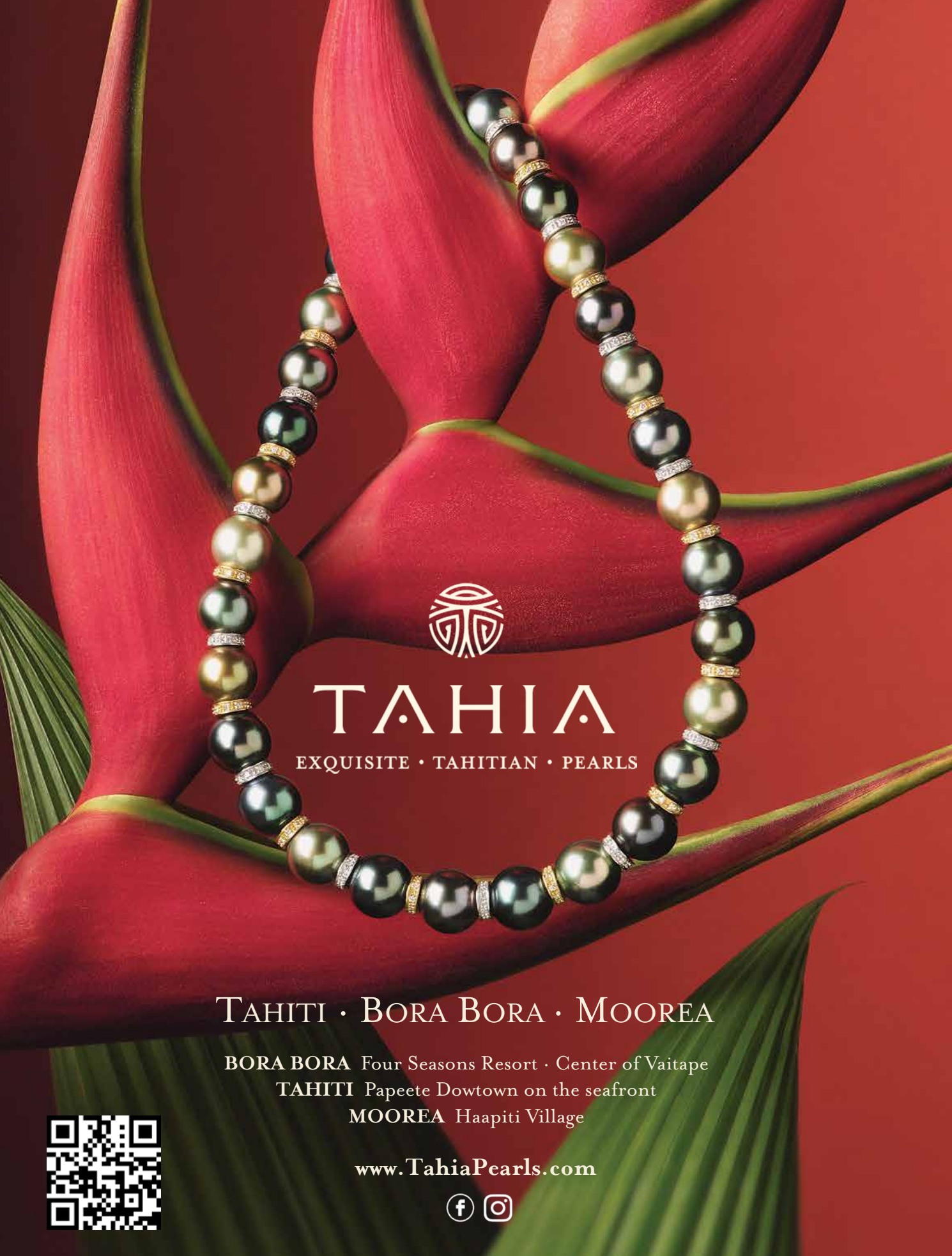
WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.CN

FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89

tripadvisor® BEST REVIEWS

ARC EN CIEL
BORA BORA


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
TAHITI · BORA BORA · MOOREA
BORA BORA Four Seasons Resort · Center of Vaitape
TAHITI Papeete Dowtown on the seafront
MOOREA Haapiti Village
www.TahiaPearls.com